

UNIVERSIDAD SAN FRANCISCO DE QUITO USFQ

Colegio de Ciencias Sociales y Humanidades

**El esmeraldeño: lengua y contacto afroindígena en el litoral norte
del Ecuador**

Mario Andrés Alemán Ortiz

Antropología

Trabajo de fin de carrera presentado como requisito
para la obtención del título de
Licenciado en Antropología

Quito, 19 de mayo de 2023

UNIVERSIDAD SAN FRANCISCO DE QUITO USFQ

Colegio de Ciencias Sociales y Humanidades

HOJA DE CALIFICACIÓN DE TRABAJO DE FIN DE CARRERA

**El esmeraldeño: lengua y contacto afroindígena en el litoral norte del
Ecuador**

Mario Andrés Alemán Ortiz

Nombre del profesor, Título académico

Josefina Vásquez, PhD

Quito, 19 de mayo de 2023

© DERECHOS DE AUTOR

Por medio del presente documento certifico que he leído todas las Políticas y Manuales de la Universidad San Francisco de Quito USFQ, incluyendo la Política de Propiedad Intelectual USFQ, y estoy de acuerdo con su contenido, por lo que los derechos de propiedad intelectual del presente trabajo quedan sujetos a lo dispuesto en esas Políticas.

Asimismo, autorizo a la USFQ para que realice la digitalización y publicación de este trabajo en el repositorio virtual, de conformidad a lo dispuesto en la Ley Orgánica de Educación Superior del Ecuador.

Nombres y apellidos: Mario Andrés Alemán Ortiz

Código: 00212575

Cédula de identidad: 1723015648

Lugar y fecha: Quito, 19 de mayo de 2023

ACLARACIÓN PARA PUBLICACIÓN

Nota: El presente trabajo, en su totalidad o cualquiera de sus partes, no debe ser considerado como una publicación, incluso a pesar de estar disponible sin restricciones a través de un repositorio institucional. Esta declaración se alinea con las prácticas y recomendaciones presentadas por el Committee on Publication Ethics COPE descritas por Barbour et al. (2017) Discussion document on best practice for issues around theses publishing, disponible en <http://bit.ly/COPETHeses>.

UNPUBLISHED DOCUMENT

Note: The following capstone project is available through Universidad San Francisco de Quito USFQ institutional repository. Nonetheless, this project – in whole or in part – should not be considered a publication. This statement follows the recommendations presented by the Committee on Publication Ethics COPE described by Barbour et al. (2017) Discussion document on best practice for issues around theses publishing available on <http://bit.ly/COPETHeses>.

RESUMEN

El esmeraldeño, atacame o takame (código de Glottolog: atac1235) es una lengua extinta que se habló hasta finales del siglo XIX en la cuenca baja del río Esmeraldas (*Chinto* en esmeraldeño). La lengua fue documentada en 1877 por J. M. Pallares; su corpus de palabras y oraciones con más de 600 entradas es el más completo que existe de cualquier lengua extinta del litoral ecuatoriano. Aunque Adelaar y Muysken (2004) y Gómez Rendón (2012; 2013) han descrito ciertos aspectos de la gramática e historia del esmeraldeño, aún no existe una descripción exhaustiva sobre la lengua y su comunidad de habla. Este trabajo busca realizar un estudio integral sobre el esmeraldeño.

Palabras clave: Esmeraldas, esmeraldeño, atacame, zambaje, mulataje, cimarronaje, criollización.

ABSTRACT

Esmeraldeño, Atacame, or Takame (Glottocode: atac1235) is an extinct language that was spoken until the late 19th century in the lower basin of the Esmeraldas River (known as *Chinto* in Esmeraldeño). The language was documented in 1877 by J. M. Pallares; his corpus with over 600 entries, including words and sentences, is the most complete of any extinct language from the Ecuadorian coastal regions. Although Adelaar and Muysken (2004) and Gómez Rendón (2012; 2013) have described certain aspects of Esmeraldeño grammar and history, there still does not exist an extensive description of the language and its speech community. This text seeks to describe Esmeraldeño in a holistic manner.

Key words: Esmeraldas, Esmeraldeño, Atacame, zambaje, mulataje, cimarronaje, creolization.

LISTA DE SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS

Símbolos

//	Forma fonémica
[]	Forma fonética
< >	Forma ortográfica

Abreviaturas

AFI	Alfabeto Fonético Internacional
1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
CLF	clasificador
DECL	declarativo
DES	desiderativo
DIM	diminutivo
HORT	hortativo
IMP	imperativo
LOC	locativo
NEG	negación
PFV	perfectivo
POSS	posesivo
PRES	presente
PST	pasado

TABLA DE CONTENIDO

1.	Introducción	13
1.1.	Estudios previos	14
1.2.	Justificación y objetivos.....	14
2.	Marco teórico	15
2.1.	Etnohistoria.....	15
2.2.	Lingüística histórica.....	16
2.2.1.	Lingüística de la diáspora africana	18
2.2.1.1.	Lenguas indígenas en grupos afrodescendientes	18
2.2.1.2.	Dialectología hispánica, portuguesa e inglesa	19
2.2.1.3.	Lenguas africanas en el continente americano.....	20
2.2.1.4.	Lenguas rituales y jergas.....	20
2.2.1.5.	Lenguas criollas y mixtas.....	21
2.3.	Criollización.....	22
3.	Métodos.....	25
3.1.	Datos	25
3.2.	Recopilación y organización.....	25
3.3.	Análisis de datos	26
4.	La lengua esmeraldeña.....	28
4.1.	El nombre de la lengua	28
4.2.	Los esmeraldeños y su lengua.....	29
4.2.1.	Orígenes históricos.....	29
4.2.2.	Etnografía en el siglo XIX	30
4.2.3.	Demografía	31
4.2.4.	Identidad cultural, étnica y racial.....	32
4.2.5.	Panorama lingüístico de Esmeraldas en el siglo XIX	33
4.2.6.	Situación sociolingüística	34
4.2.7.	Sucesión étnica y extinción del esmeraldeño.....	34
4.3.	Toponimia.....	36
4.4.	Clasificación lingüística.....	39
4.4.1.	Comparación léxica	39
4.4.2.	Correspondencias de sonido	41

5.	Fonología	44
5.1.	Consonantes	44
5.1.1.	Oclusivas sordas /p, t, k/	45
5.1.2.	Oclusivas sonoras /b, d, g/	45
5.1.3.	Nasales /m, n/	46
5.1.4.	Fricativas /f, s, ʃ, x/	47
5.1.5.	Africadas [tʃ, tʃ̃]	47
5.1.6.	Aproximantes /w, j/	48
5.1.7.	Líquidas [l, ʎ]	48
5.1.8.	Vibrantes [r, r̄]	48
5.2.	Vocales	49
5.2.1.	Vocales anteriores [i, e]	49
5.2.2.	Vocales posteriores [u, o]	50
5.2.3.	Vocal central /a/	51
5.2.4.	Vocales largas y vocales nasales	51
5.3.	Ortografía	52
5.3.2.	La vocal <áá>	58
5.5.	Acento léxico	58
5.6.	Elisión	59
6.	Clases de palabras	60
6.1.	Sustantivos	60
6.1.1.	Posesión inalienable	61
6.2.	Verbos	61
6.3.	Adjetivos	62
6.4.	Adverbios	62
6.5.	Pronombres	63
6.6.	Interjecciones	63
6.7.	Preposiciones	64
7.	Morfosintaxis	65
7.1.	Procesos morfológicos	65
7.2.	Marcación de cabeza/dependientes	66
7.3.	Morfología nominal	67
7.3.1.	Inflexión	67

7.3.1.1. Caso gramatical.....	67
7.3.1.2. Posesión	68
7.3.2. Derivación.....	68
7.3.2.1. Clasificación nominal	68
7.3.2.2. Diminutivo (yu-).....	70
7.3.2.3. Aumentativo (-ka).....	70
7.4. Morfología verbal	71
7.4.1. Declarativo (-le).....	71
7.4.2. Persona.....	72
7.4.3. Tiempo	72
7.4.4. Aspecto	73
7.4.5. Modo	74
7.4.5.1. Imperativo (-ma/-má).....	74
7.4.5.2. Hortativo (-aja).....	75
7.4.5.3. Desiderativo (aska-/iska-)	75
7.4.6. Negación (ba-/bal-)	76
7.5. Sintaxis.....	76
7.5.1. Orden de los constituyentes	76
7.5.2. Orden sustantivo-adjetivo	78
8. Conclusiones	79
Referencias bibliográficas.....	80
Anexo A: Corpus de Pallares en Seler (1902)	85
Anexo B: Lista de raíces del esmeraldeño	126
Anexo C: Listas Swadesh	143
Anexo D: Lista de comparación léxica esmeraldeño-barbacoa.....	160

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Nombre del esmeraldeño por autor.....	28
Tabla 2. Términos esmeraldeños en Stevenson (1825)	32
Tabla 3. Topónimos de posible origen esmeraldeño en el litoral norte del Ecuador.....	37
Tabla 4. Porcentaje de coincidencia léxica con esmeraldeño	40
Tabla 5. Porcentajes de correspondencia léxica esmeraldeño-barbacoa	40
Tabla 6. Correspondencias de identidad	41
Tabla 7. Correspondencias n/l.....	42
Tabla 8. Correspondencias p/m.....	42
Tabla 9. Correspondencias b/m/p	42
Tabla 10. Correspondencias t/n.....	43
Tabla 11. Correspondencias r/l	43
Tabla 12. Fonemas consonánticos del esmeraldeño	44
Tabla 13. Cualidades vocálicas del esmeraldeño.....	49
Tabla 14. Ortografías del esmeraldeño	53
Tabla 15. Distribución de vocales con acento gráfico por tipo de acento léxico.....	57

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Ubicación de la ciudad de Esmeraldas en la provincia de Esmeraldas	29
Figura 2. Toponimia quichua en el litoral norte del Ecuador	34
Figura 3. Topónimos con ta- en el litoral norte del Ecuador	36
Figura 4. Topónimos con mu- en el litoral norte del Ecuador	36
Figura 5. Topónimos esmeraldeños en el litoral norte del Ecuador	37

1. INTRODUCCIÓN

Mi mamá, mi abuela, la mamá de mi mamá, era **mulata de lengua**. El cabello le golpeaba acá; le decíamos: “mamita, acá tenía que sentarse en sillita” para poderse peinar, porque no se podía peinar en el suelo, porque era el pelo largo. Le daba aquí a las corvas. Ella era de esas **mulatas de lengua**. No decía ‘la orilla’ como decimos nosotros, ‘la orilla’, ella decía era ‘la uría’. Los camarones como decimos nosotros, ‘camarone’, ella no decía ‘camarón’, sino que ‘la camarona’. **Mulata de lengua**, de esa raza que soy yo (Arce, 2011).

Custodia Arce, oriunda de Viche, habló en una entrevista – hoy archivada en el Fondo Documental Afro-Andino – sobre su abuela, a quien denominó *mulata de lengua*. Las palabras que menciona como características de los mulatos de lengua, /u'ri.a/ y /ka.ma'ro.na/, reflejan rasgos de un español no estándar, como la sustitución de la vocal [o] por [u] y el cambio de género masculino a femenino en la palabra *camarona*.

Los afroindígenas esmeraldeños, comúnmente llamados *mulatos* o *zambos* (ver sección 4.1.4.), constituyeron una comunidad de habla independiente desde inicios del periodo colonial hasta por lo menos el siglo XX. Aparte de tener sus propias variantes del español, como muestran los ejemplos de Arce (2011), también hablaron por lo menos una lengua distinta del español, el esmeraldeño. Esta lengua es el enfoque de este estudio.

El esmeraldeño se habló hasta fines del siglo XIX en la cuenca baja del río Esmeraldas. El último registro de la lengua data de 1877, año donde J. M. Pallares¹ recolectó datos sobre el idioma a petición de Teodoro Wolf (Wolf, 1892). El corpus lingüístico de

¹ Wolf nunca menciona el nombre completo de Pallares; solamente utiliza las siglas J. M.

Pallares, que contiene más de 500 entradas únicas, es la fuente más extensa de información sobre cualquier lengua extinta del litoral ecuatoriano.

1.1. Estudios previos

Además de publicar los datos de Pallares, Seler (1902) incluyó algo de análisis sobre la gramática del esmeraldeño. Jijón y Caamaño (1941) también publicó e intentó analizar el corpus de Pallares, aunque, como mencionan Adelaar & Muysken (2004), sobrealizó varias formas de la lengua. En *Languages of the Andes*, Adelaar & Muysken (2004) hablan brevemente sobre la historia, fonología, morfología y clasificación lingüística del esmeraldeño. Por último, Gómez Rendón (2013) habla sobre la etnohistoria y clasificación filogenética del esmeraldeño.

1.2. Justificación y objetivos

Aunque algunos autores, como Adelaar & Muysken (2004) y Gómez Rendón (2013) han estudiado algunos aspectos lingüísticos e históricos del esmeraldeño, aún no ha habido un estudio integral de la lengua que analice todos sus aspectos. Esto me condujo a la siguiente pregunta de investigación: ¿qué se puede saber sobre la gramática, la sociolingüística y el origen histórico del esmeraldeño con base en fuentes históricas? Por lo tanto, este trabajo busca obtener y describir toda la información posible sobre el esmeraldeño.

2. MARCO TEÓRICO

Las fuentes de información sobre el esmeraldeño son extremadamente diversas; incluyen textos narrativos, datos lingüísticos, mapas, entre otras. Para poder usar dichas fuentes de una manera que proporcione una perspectiva holística sobre la lengua, es necesario usar un enfoque interdisciplinario. Por lo tanto, mi marco teórico combina etnohistoria, lingüística histórica y teoría de la criollización.

2.1. Ethnohistoria

La etnohistoria es una disciplina híbrida que combina elementos de antropología e historia. Tavárez y Smith (2001) sugieren algunos criterios para definir a la etnohistoria como estudio independiente, como su enfoque en el estudio de sociedades de contacto entre los siglos XV y XIX, su interés por el estudio de lenguas no europeas, su cuestionamiento de la historia tradicional, y su estudio de temas tradicionalmente considerados antropológicos mediante el análisis histórico. Bajo esta definición, la etnohistoria es ideal para poder interpretar al esmeraldeño; es una lengua no europea atestiguada solamente en el registro histórico, cuya comunidad de habla emergió en un contexto de contacto.

Hay algo de discusión respecto a cuáles son los límites de la etnohistoria. Lurie (1961) menciona que un miembro del comité de su examen final de doctorado le preguntó si se podría realizar un estudio etnohistórico de París durante la Revolución francesa; cuando Lurie dijo que sí, le respondieron que no – eso simplemente sería historia. En general, aún persiste la noción de que la etnohistoria exclusivamente trata con pueblos indígenas. Es tal vez por ese motivo que, a pesar de que la disciplina permanece activa en Norteamérica, Australia y el Pacífico, nunca logró echar raíces en Europa (Trigger, 1982).

A pesar de los desacuerdos sobre la naturaleza de la etnohistoria, queda claro que el uso de fuentes históricas, incluyendo fuentes escritas, mapas y la tradición oral (Axtell,

1979), puede ser una herramienta de gran uso para entender la cultura afroindígena de Esmeraldas en el siglo XIX, además de los cambios culturales e históricos que condujeron a que emerja la comunidad de habla del esmeraldeño – y, eventualmente, a que desaparezca.

2.2.Lingüística histórica

Esta investigación concierne en gran parte la lingüística histórica, el área de la lingüística que se dedica a investigar y describir la manera en la que las lenguas evolucionan a través del tiempo (Bynon, 1977). La lingüística histórica, o diacrónica, difiere de la lingüística sincrónica, que se enfoca en estudiar las lenguas dentro de un mismo momento en particular (Campbell, 1999). Hay varios enfoques dentro de la lingüística histórica: la filología estudia la historia de lenguas específicas (como el inglés, francés o español), la lingüística comparativa estudia la relación entre lenguas emparentadas, y la etimología estudia la historia de los cambios lingüísticos en las palabras (Campbell, 1999).

Todos los idiomas, aparte de los ya extintos, están en un proceso de cambio constante (Campbell, 1999). En el caso del esmeraldeño, esto es tangible en su registro histórico; en 1809, la lengua gozaba de una relativa vitalidad² (Stevenson, 1825), mientras que en 1877 se encontraba en un estado moribundo (Wolf, 1892, p. 529).

Existe una larga tradición de lingüística histórica en el continente americano. Loukotka (1968) categorizó a las lenguas indígenas de Sudamérica en 117 troncos lingüísticos. Greenberg (1987) criticó la clasificación de Loukotka y propuso que, con la excepción de las lenguas na-dené y eskimo-aleut, todas las lenguas indígenas americanas pertenecían a una sola familia lingüística amerindia. Sin embargo, esta hipótesis ha sido

² Discutiré a mayor profundidad el proceso de extinción del esmeraldeño en una sección posterior.

criticada fuertemente (Adelaar & Muysken, 2004; Campbell, 1997; Kimball, 1992) por su metodología y falta de evidencia.

Con respecto a la región andina, hay una multitud de estudios de lingüística comparativa. Parker (1963) y Torero (1964) asentaron la base para los estudios comparativos de las lenguas quechuas. Por otra parte, Curnow y Liddicoat (1998) realizaron aportes significativos al estudio de las lenguas barbacoas; negaron la existencia de una conexión con el paez (nasa yuwe) o las lenguas chibchas. Urban (2019) estudió las lenguas sechura, tallán, mochica y quingnam de la costa norte del Perú. A diferencia de trabajos anteriores que se centraron en determinar la distribución geográfica de las lenguas, Urban se enfocó en extraer cuanta información sobre gramática y léxico fuera posible de los materiales existentes. En este sentido, sus objetivos se asemejan a los de este estudio sobre el esmeraldeño. Por último, Adelaar y Muysken (2004) publicaron *Languages of the Andes*, que se enfoca en las lenguas no amazónicas de Sudamérica; es un estudio tanto sincrónico como diacrónico. Los autores dedican una sección al esmeraldeño, donde brevemente hablan sobre el origen histórico de los hablantes del esmeraldeño, aspectos de su gramática, y algunos posibles vínculos genéticos con otras lenguas.

Finalmente, debo mencionar el estado de la lingüística histórica en el Ecuador. Autores como Hartmann (1979) e Itier (2021) han tratado la cuestión del quechuismo preincaico, es decir, la hipótesis de que las variantes quechuas del Ecuador tienen un origen preinca. Floyd (2022) arguye en contra de una presencia preinca del quechua en el Ecuador, y describe el desplazamiento de las lenguas preexistentes de la Sierra ecuatoriana, de probable origen barbacoa, por el quichua serrano ecuatoriano y, posteriormente, el español.

2.2.1. Lingüística de la diáspora africana

Existe un gran número de estudios respecto a las variantes lingüísticas que utilizan las personas afrodescendientes en Latinoamérica³, es decir, la región de América de habla romance. Debido a la amplia diversidad cultural y lingüística presente entre la diáspora africana del continente, los estudios lingüísticos correspondientes se han centrado en varias distintas formas de expresión lingüística. A continuación, doy una breve introducción a la lingüística afrolatinoamericana.

2.2.1.1. *Lenguas indígenas en grupos afrodescendientes*

Los dos grupos étnicos latinoamericanos de origen mixto indígena y afrodescendiente más conocidos en la antropología son los garífunas y miskitos; ambas etnias viven actualmente en Centroamérica. A diferencia de los miskito, que generalmente mantienen autoidentificaciones exclusivamente indígenas (Mollett, 2006; Noveck 1988), los garífunas se consideran afroindígenas (Mollet, 2006; Haurholm-Larsen, 2016).

A pesar de que tanto los garífunas como los miskitos tienen ascendencia africana (Mollet, 2006), sus lenguas no parecen reflejar una significativa influencia de lenguas africanas, sea en su léxico o su gramática. Holm (1978, como se citó en Richter, 1986, p. 342), afirma que “el trasfondo lingüístico de los africanos que se juntaron a la tribu miskita en los siglos XVII y XVIII tenía [tuvo] poco impacto en la estructura básica del idioma miskito”. Haurholm-Larsen (2016) no hace mención de influencia africana al hablar sobre las etapas de desarrollo del garífuna.

Autores tan tempranos como Boas (1911) han hablado sobre el hecho de que la lengua, el fenotipo, y las prácticas culturales de los pueblos no se determinan entre sí. Es

³ Estoy empleando el término ‘Latinoamérica’ de manera exclusivamente geográfica.

enteramente posible que un grupo cultural tenga ascendencia africana sin que eso se refleje en su lengua, como es el caso de los garífunas y miskitos.

Otra comunidad de herencia mixta afrodescendiente e indígena se encuentra en la región de Yungas en Bolivia. Lipski (2006) describe que en Nor Yungas, donde la población afrodescendiente mantiene una cierta distancia cultural y lingüística con la población indígena aymara, los afroyungueños aprenden el aymara como segunda lengua para poder funcionar con eficiencia en los mercados dominados por aymaras. Por otro parte, en Sud Yungas “el idioma de varias familias negras actualmente es el aymara y el castellano con ciertas variantes fonológicas” y no hay rasgos fonológicos que distingan a los hablantes negros de los demás (Lipski, 2006, p. 189). No hay muchos datos respecto al impacto que tiene el uso del aymara en la autoidentificación étnica de la población afroyungueña.

El esmeraldeño también fue hablado por personas de herencia africana e indígena. Stevenson (1825) los llama *zambos* y Seler (1902, p. 53) los describe como *Mulattenbevölkerung* [población mulata].

2.2.1.2. Dialectología hispánica, portuguesa e inglesa

Varios autores han escrito sobre dialectos de lenguas europeas hablados por personas de origen afrolatinoamericano. Lipski ha escrito sobre el español afrochoteño (1987) y el español afroboliviano de Nor Yungas (2006). Aunque Lipski describe al dialecto afroyungueño como una variante descriollizada de español, Sessarego (2013) encuentra que nunca fue una lengua criolla.

Hay varios dialectos de grupos afrolatinoamericanos que aún no cuentan con una documentación lingüística significativa, como el español afroesmeraldeño y el español afroperuano.

2.2.1.3. Lenguas africanas en el continente americano

Ninguna lengua africana ha sobrevivido en su totalidad hasta la actualidad en el continente americano (Warner-Lewis, 2018). Sin embargo, la trata transatlántica de esclavos terminó hace relativamente poco. Sally ‘Redoshi’ Smith, la penúltima sobreviviente del *Clotilda*, el último barco de esclavos de los Estados Unidos, falleció tan solo en 1936; habló su lengua natal, el yorùbá, hasta su muerte, y logró transmitirlo a su hija y algunos de sus nietos (Durkin, 2020). Adicionalmente, Warner (1971) menciona que en la década de 1930 existían varios focos de hablantes de lenguas africanas en la isla de Trinidad, e incluso logró encontrar personas que podían hablar yorùbá en los años 60.

2.2.1.4. Lenguas rituales y jergas

Aunque ya no existen lenguas completas de origen africano en América, sí existen varias jergas y lenguas rituales o litúrgicas con significativa influencia lingüística africana o empleadas por grupos afrodescendientes. Un ejemplo es el calunga, una lengua secreta empleada principalmente por hombres en los alrededores de la ciudad de Patrocínio en el estado de Minas Gerais. Couto lo describe como una lengua ‘anticiolla’; emplea gramática del portugués con un léxico parcialmente de origen africano (Byrd & Moraes, 2007).

Lipski (2017) documentó el habla congo de Panamá que se utiliza en el contexto de las ceremonias congo durante la temporada de Carnaval. El autor indica que, aunque la variante ya no se emplea como una lengua de uso cotidiano, en el pasado tuvo una función comunicativa real como un criptolecto.

Cabrera (1970; 1984; 2020) ha recolectado vocabularios de varias lenguas rituales asociadas con religiones afrocubanas, estas ‘lenguas’ incluyen el congo (derivado del

kikongo), el lucumí (derivado del yorùbá⁴) y el abakuá (derivado del efik). Respecto al lucumí, ella encontró que “se decía y significaba lo mismo aquí [Cuba] que en Nigeria” (1970, p. 20). Sin embargo, Villespastour (2020) advierte que, aunque el vocabulario del lucumí tiene una fuerte relación con el yorùbá del sudoeste de Nigeria, no es una lengua completa, sino un léxico carente de sintaxis.

2.2.1.5. *Lenguas criollas y mixtas*

Según Muysken y Smith (1995), las lenguas criollas son aquellas que surgieron en un momento que se puede determinar de manera bastante precisa; a diferencia de otros idiomas, que emergen gradualmente, las lenguas criollas exhiben una ruptura abrupta en su desarrollo histórico. Existen varios ejemplos de lenguas criollas en el continente americano, como el papiamentu (Fouse, 2007), el criollo haitiano (DeGraff, 2007), el saramaca (McWhorter & Good, 2012), entre otros.

La única lengua criolla contemporánea de origen léxico español es el palenquero, hablado en San Basilio de Palenque, Colombia. Fue descrito por primera vez como lengua criolla por Bickerton y Escalante (1970). También existió en el pasado el bozal, lengua criolla hablada en Cuba. Cabrera (en Castellanos, 1990) reportó haber encontrado hablantes de la lengua en el siglo XX. A pesar de que la lengua dejó de ser utilizada como medio de comunicación cotidiano, Castellanos (1990) indica que las religiones afrocubanas como la Regla de Ocha y las Reglas Congas emplean el bozal como lengua litúrgica.

La naturaleza del origen de la comunidad de habla del esmeraldeño puede sugerir que, como las personas tienen un origen mixto, su lengua también debe provenir de una mezcla.

⁴ El etnónimo y glotónimo ‘yorùbá’ solamente comenzó a utilizarse en África después de la llegada de los yorùbás/lucumíes al continente americano (Ojo 2009).

Respecto a esto, debo reiterar que las lenguas, los fenotipos y las costumbres no se determinan entre sí (Boas, 1911).

2.3. Criollización

La palabra ‘criollización’ no se emplea solamente en la lingüística. El término, que puede resultar algo confuso, se ha utilizado en varios contextos para describir varios fenómenos distintos (Gundaker, 2000). En términos simples, la criollización se refiere a las formas y dinámicas de cambio cultural que ocurren a lo largo del tiempo cuando grupos humanos fenotípica, religiosa y culturalmente distintos entran en contacto cultural y pasan por el proceso de aculturación que eso implica (Khan, 2007).

Al hablar sobre su Martinica natal y las Antillas en general, Glissant (1997) dice:

La criollización⁵ como idea no radica principalmente en exaltar el origen mixto de un pueblo; en efecto, nadie está exento de las intersecciones raciales. La criollización como idea resalta que, de ahora en adelante, será inútil glorificar un origen “único” que la raza protege y prolonga (p. 428).

La definición de Glissant denuncia ideas de pureza racial/cultural y acepta la naturaleza mixta de todos los pueblos. Glissant (como citado en Hall, 2015) incluso llega a afirmar que el mundo entero se está criollizando. Aunque las discusiones sobre criollización solían estar restringidas a estudios del Caribe y Latinoamérica, últimamente el concepto se ha difundido a nivel global; ahora se han descrito fenómenos criollos en contextos tan diversos como los mormones estadounidenses del siglo XIX, la Galia romana, la sociedad Haida de fines del siglo XVIII, entre otros (Palmié, 2006).

⁵ Aunque Glissant usa la palabra francesa *métissage*, que se asemeja a la palabra *mestizaje*, autores como Hall y Vergès la han traducido al inglés como *creolization*. Reconociendo esta convención, además de la utilidad de distinguir el *métissage* del mestizaje, opté por usar la palabra *criollización*.

La concepción sobre la criollización de Vergès (2015) es más específica. Ella afirma que la criollización es un proceso de creación cultural que nace del mundo de la esclavitud, de la desigualdad, y de la opresión; es un proceso inherentemente brutal, ligado al conflicto, la guerra y la resistencia. Según Hannerz (1992, como citado en Vergès, 2015), las culturas criollas son inherentemente de origen mixto; son la confluencia de dos o más corrientes históricas profundamente separadas que interactúan en una relación de centro/periferia. La criollización involucra indigenización y transformación (Stewart, 2011).

El surgimiento de la comunidad esmeraldeña fue, en efecto, un proceso violento que ocurrió dentro de un marco colonial. Sin embargo, difiere de otros casos de criollización en que los dos grupos que llevaron al nacimiento de los esmeraldeños eran subalternos. Por lo tanto, en realidad el grupo no emergió de una relación centro/periferia, sino de una relación periferia/periferia. Hablaré a mayor profundidad sobre las transformaciones culturales y la indigenización de los esmeraldeños en la sección 4.2.1.

El mestizaje se puede analizar como un fenómeno de criollización, pero las dos palabras no son equivalentes. De hecho, son términos paralelos que compiten entre sí (Moreno & Saldívar, 2015). Según Stutzman (1981), el mestizaje es una ideología incluyente de la exclusión. Las identidades que se mantienen al margen del mestizaje, sea por decisión propia o por exclusión deliberada, enfrentan restricciones severas en la sociedad (Palmié, 2006). Esto se puede observar, por ejemplo, en las poblaciones afroecuatorianas, quienes enfrentan exclusión del proyecto nacional mestizo del Ecuador (Rahier, 2008). La ideología del mestizaje ha tenido impactos significativos en la política y la construcción de los estados-nación de Latinoamérica (Moreno & Saldívar, 2015).

El contexto particular de Esmeraldas tiene implicaciones significativas para las maneras locales de interpretar y describir la hibridez. La provincia tradicionalmente estaba

aislada del resto del país; el establecimiento de una carretera permanente que conectara Quito con Esmeraldas solamente se concretó en la década de los 40 tras un sinnúmero de intentos fallidos que comenzaron en la época colonial⁶. El aislamiento de Esmeraldas, junto a la exclusión de los afrodescendientes de la ideología de mestizaje, además de otros factores que discutiré más adelante, permitieron que existieran maneras de hablar sobre raza y etnicidad en el litoral norte del Ecuador que difieren del marco del mestizaje; describiré la identidad etnocultural de los esmeraldeños a fondo en la sección 4.2.4.

Stewart (2011) afirma que clasificar a un elemento como sincrético o híbrido no dice mucho por sí solo; es más relevante determinar quién está clasificando dicho elemento como puro o mixto, cuál es el contexto que conduce a dichas clasificaciones, y a quién se dirigen las clasificaciones. Esto conduce a varias preguntas respecto al esmeraldeño. Cuando los autores clasifican a sus hablantes como zambos, mulatos, indios, o, en mi caso⁷, afrodescendientes, ¿a qué se refieren, y a quién le están hablando? ¿Están utilizando categorías que concuerdan con el punto de vista de los esmeraldeños, o están imponiendo sus propias categorías de etnicidad y raza? Adicionalmente, ¿qué implica que todas las fuentes sobre los esmeraldeños sean descripciones de índole *etic* y no *emic*?

Al hablar sobre la hibridez, criollización, zambaje o mulataje de los esmeraldeños, es importante tomar en cuenta qué implica usar ese marco conceptual/analítico y para qué propósito se lo está usando.

⁶ Garcés (1944) relata un viaje hacia Esmeraldas en la época cuando se estaba construyendo el camino.

⁷ Me parece importante mantener reflexividad. Al describir fenómenos de raza y etnicidad del pasado, debo tomar en cuenta cómo mi manera de categorizar al mundo influencia la manera en la que hablo sobre otras epistemologías.

3. MÉTODOS

El carácter interdisciplinario de esta investigación implica utilizar varios métodos de análisis etnohistóricos y lingüísticos. Estos incluyen el análisis de textos históricos, la lingüística de corpus, el análisis comparativo de lenguas y el análisis toponímico.

3.1. Datos

Aunque este trabajo emplea varias fuentes, la mayoría de datos provienen del corpus lingüístico de Pallares (Seler, 1902), la crónica de Stevenson (1825) y los datos toponímicos del Instituto Geográfico Militar (2013). Toda esta información me permitió elaborar tres bases de datos que utilicé para mi análisis. La primera es un corpus lingüístico que tiene toda la información disponible sobre el esmeraldeño, la segunda es una serie de listas de palabras de varias lenguas para comparación léxica, y la última es una lista de topónimos de Esmeraldas y Manabí.

3.2. Recopilación y organización

Para elaborar el corpus lingüístico, transcribí los datos de Pallares (Seler, 1902) en un archivo de Excel con columnas para la entrada original, mi ortografía, la definición y notas adicionales. Incluí esta versión transcrita, editada y anotada del vocabulario de Seler (1902) en el anexo A. Con estos datos, creé otro archivo de Excel para las raíces que logré extraer de la lengua; esta lista se encuentra en el anexo B.

Utilicé estas 392 raíces para crear una lista de comparación léxica del esmeraldeño con las lenguas barbacoanas: cha'palaa, tsa'fiki, awapit y namtrik. Los datos de dichas lenguas fueron compartidos por Simeon Floyd (cha'palaa y tsa'fiki), Martine Bruil (awapit) y Elisabeth Norcliffe (namtrik); en los casos donde fuera necesario, estos datos fueron suplementados por Lindskoog & Lindskoog (1964), Moore (1966) y Huber & Reed (1992).

Debido a que las listas eran para comparación, excluí las raíces del esmeraldeño que vienen de préstamos del español o quichua, además de aquellas donde no logré encontrar un equivalente en las lenguas barbacoas. Esta base de datos está incluida en el anexo D.

También elaboré listas de Swadesh de cien palabras para esmeraldeño, cha'palaa, tsa'fiki, awapit, namtrik, kamëntsá (kamsá), nasa yuwe (paez), siapedee (épera), yaruro, yurumanguí, a'ingae (cofán), quichua ecuatoriano y lucumí. Los datos de cha'palaa, tsa'fiki y quichua provienen de Floyd, los de awapit, namtrik y kamëntsá de Huber & Reed (1992), los de nasa yuwe de Gerdel (2023), los de siapedee de Quiro & Harms (2023), los de yaruro de Dyck & Dyck (2023), los de a'ingae de Borman (2023), los de yurumanguí de Rivet (1942), y los de lucumí de Cabrera (1970). Para mantener consistencia interna, adapté las ortografías de las listas al Alfabeto Fonético Internacional para facilitar la comparación. Estas listas están incluidas en el anexo C.

Por último, creé una base de datos toponímica con datos del Instituto Geográfico Militar (2013). Para este fin, descargué los shapefiles disponibles en la página web del instituto referentes a centros poblados y ríos⁸. Después, usé QGIS para extraer solamente la información contenida en las provincias de Esmeraldas y Manabí. Finalmente, accedí a la tabla de atributos de los archivos para poder crear una base de datos con todos los nombres de pueblos y ríos en las dos provincias.

3.3. Análisis de datos

Debido a que usé varios tipos de fuentes para obtener información sobre el esmeraldeño, tuve que usar varios tipos de análisis. El análisis de textos históricos me permitió obtener datos descriptivos sobre la cultura y lengua de Esmeraldas; la lingüística de corpus me permitió comparar grandes cantidades de datos lingüísticos para encontrar

⁸ En particular, utilicé los archivos 'comunidad_p.shp', 'poblado_p.shp', 'rio_l.shp' y 'rio_a.shp'

patrones y descifrar la gramática del esmeraldeño; el análisis comparativo de lenguas me permitió explorar posibles relaciones entre el esmeraldeño y otras lenguas, y el análisis toponímico me permitió proponer el área donde originalmente se habría hablado la lengua.

4. LA LENGUA ESMERALDEÑA

Este capítulo describe el contexto cultural e histórico del esmeraldeño y sus hablantes del siglo XIX. Aunque la lengua también se habría hablado anteriormente, las dos únicas ocasiones donde se documentó su uso fueron en 1809, cuando Stevenson visitó Esmeraldas, y en 1877, cuando Pallares recolectó datos sobre la lengua; por lo tanto, restrinjo mi descripción a este periodo.

4.1. El nombre de la lengua

Ninguna de las fuentes primarias sobre el esmeraldeño registró el endónimo de la lengua. Por lo tanto, solamente conocemos los nombres que han empleado los varios autores para denominarla. La tabla a continuación indica una lista de glotónimos para el esmeraldeño.

Tabla 1

Nombre del esmeraldeño por autor

Autor	Año de publicación	Nombre	Nombre(s) alternativo(s)
Stevenson	1825	la lengua de los esmeraldeños	
Wolf	1892	el idioma de los indios Esmeraldas	
Seler	1902	la lengua de los indios de Esmeraldas	
Lehmann	1920	Esmeraldas	Atacame, Tacamez
Jijón y Caamaño	1941	esmeraldeño	
Loukotka	1968	Esmeralda	
Adelaar & Muysken	2004	Esmeraldeño	Atacame
Greenberg & Ruhlen	2007	Esmeralda	
Kaufman & Berlin	2007	Takame	Tacame
Gómez Rendón	2013	esmeraldeño	atacame

4.2. Los esmeraldeños y su lengua

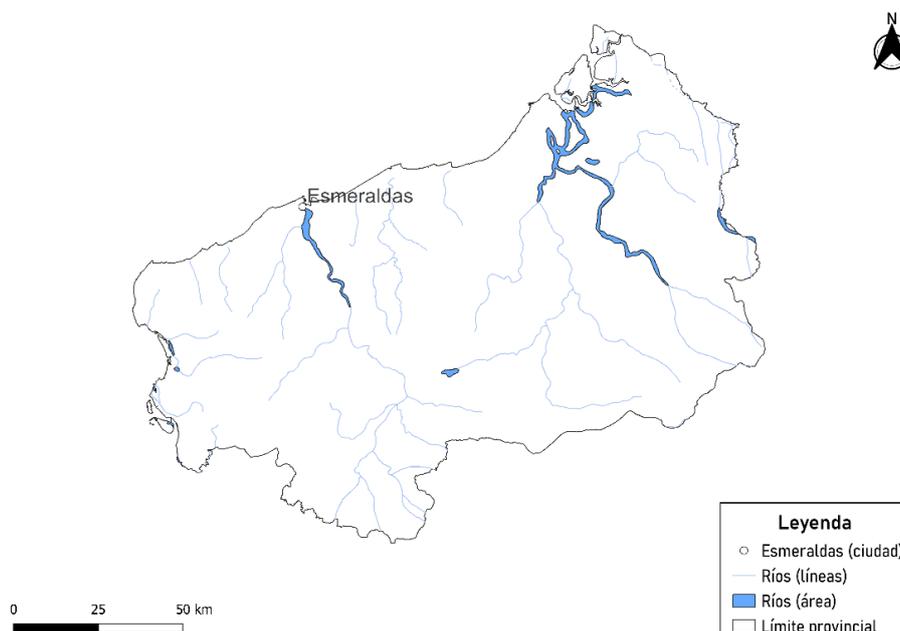


Figura 1. *Ubicación de la ciudad de Esmeraldas en la provincia de Esmeraldas*

Al hablar de *esmeraldeños*, me refiero específicamente a la población afroindígena de hablantes de esmeraldeño de la ciudad de Esmeraldas. Aunque Stevenson (1825, p. 387) describe a la población de Esmeraldas, Atacames y Río Verde como “todos zambos, aparentemente una mezcla de negros e indios”, también menciona explícitamente que solamente las personas de Esmeraldas hablaban esmeraldeño. A continuación, hablaré sobre varios aspectos de la identidad y cultura de los esmeraldeños.

4.2.1. Orígenes históricos

Los esmeraldeños fueron descendientes de alguno de los grupos afroindígenas que emergieron en Esmeraldas como el resultado del cimarronaje (Cabello de Balboa, 1581/1945). Mediante procesos de criollización, emergió una nueva cultura en la provincia de Esmeraldas. Sin embargo, es difícil determinar cuál grupo indígena o cuáles grupos indígenas influyeron en la etnogénesis esmeraldeña, debido a que hay muy poca información lingüística que pueda sugerir una respuesta.

Sea cual sea su herencia exacta, los afroindígenas, comúnmente llamados *mulatos*⁹ en Esmeraldas durante el siglo XIX (Wolf, 1879, p. 48), llegaron a formar una gran parte de la población de la provincia de Esmeraldas. Como menciona Wolf (1892, p. 525), “la raza negra pura desaparece mas y mas, desde la abolición de la esclavitud en 1854; en su lugar aumenta el numero de mulatos y zambos”. Eventualmente, los cambios demográficos y socioculturales que menciono en la sección 4.2.7. reversionaron esta tendencia.

4.2.2. Etnografía en el siglo XIX

Stevenson (1825) menciona que los esmeraldeños principalmente subsistían de la pesca, caza y agricultura a pequeña escala de productos como plátano, yuca, camote, ají, caña de azúcar, entre otros; también vendían productos como tabaco, cacao y pescado curado con sal. Para la caza, usaban armas de fuego, lanzas y cerbatanas con dardos envenenados; pescaban en el río con tela o lanzas, y en el mar con anzuelos o atarrayas (Stevenson, 1825).

Mellet (1824/1908, p. 308) menciona que los hombres llevaban “desde la cintura hasta el tobillo un calzón de tela extremadamente gruesa, que proviene de la corteza de un árbol” y que usaban “una camiseta rayada y tejida”, además de “un sombrero extraordinariamente largo, hecho de hojas de plátano u otras de este estilo”. Por otra parte, las mujeres usaban “una especie de cota o pequeño jubón que aprietan en la cintura y no pasa de las rodillas; lo demás del cuerpo va descubierto” (Mellet, 1824/1908, p. 308). Esto concuerda parcialmente con la descripción de Stevenson (1825), quien afirma que los hombres usaban pantalones azules de algodón, una camisa blanca o azul que quedaba colgando por fuera del pantalón, y un sombrero de paja grande, mientras que las mujeres usaban un pedazo de tela de algodón o lana atada alrededor de la cintura, además de una camisa o pañuelo que se ataba

⁹ Como ejemplo está el cuadro de Sánchez Gallque, *Los mulatos de Esmeraldas*

en la parte posterior del cuello; tanto hombres como mujeres normalmente se quitaban sus camisas mientras trabajaban o estaban en sus casas.

Stevenson (1825) menciona algunas otras peculiaridades sobre la cultura de los esmeraldeños; por ejemplo, afirma que sus casas, al igual que los Puná, no tenían ventanas ni paredes. Por último, Stevenson habla sobre la música de los esmeraldeños – menciona que usaban como instrumentos el chambo (un tipo de palo de lluvia), un tipo de tambor, la marimba, y a veces guitarra.

4.2.3. Demografía

La población de la ciudad de Esmeraldas se mantuvo bastante estable a lo largo del siglo XIX. Stevenson (1825) menciona que, cuando estuvo en la ciudad en 1809, la ciudad constaba de 93 casas. Si se estima una media de 5 personas por casa, como hace Wolf (1879), la población en 1809 habría sido de 465 personas. A finales del siglo XIX esta cifra habría subido a 500 personas (Wolf, 1879), y eventualmente 600 personas (Wolf, 1892).

Estas cifras cambiaron drásticamente en el siglo XX. Para el primer censo de población de Ecuador, del año 1950, la ciudad ya tenía 13169 personas (Ministerio de Economía, 1960). Alrededor de una década después, Whitten (1986) estimó una población mínima de 40000 personas en la ciudad durante su estadía en Ecuador entre 1964 y 1965. Por último, el censo poblacional del año 2010 (INEC, s.f.) encontró una población de 189504 personas en el cantón Esmeraldas (incluyendo las parroquias urbanas y rurales).

Esta explosión demográfica se debe en gran parte a una migración masiva que ocurrió desde Colombia y el Valle del Chota; la discutiré en la sección 4.2.7.

4.2.4. Identidad cultural, étnica y racial

Las distintas fuentes sobre los esmeraldeños los categorizan en términos de etnia y raza de varias maneras. Wolf (1892, p. 527) los llama “indios Esmeraldas”, mientras que Mellet (1824/1908, p. 308) similarmente menciona que la aldea de ‘Esmeralda’ “está habitada por indios”.

Sin embargo, Stevenson (1825, p. 387) describe a los esmeraldeños (y a los nativos de Atacames y Río Verde) como “todos zambos, aparentemente una mezcla de negros e indios”. Afirmar que “son altos, un tanto delgados, de color negro ligero, distinto del cobrizo, con cabello rizado suave, ojos grandes, nariz un tanto plana, y labios gruesos; poseen más del negro que del indio” (pp. 388). La descripción de Stevenson sin duda es de un grupo afroindígena.

Adicionalmente, es evidente que Stevenson está describiendo al mismo grupo con el que Pallares tendría contacto unas cuantas décadas más tarde, debido a que las palabras que menciona coinciden en gran medida con las del corpus de Pallares.

Tabla 2

Términos esmeraldeños en Stevenson (1825)

Stevenson	Significado	Seler	Significado
<i>kiebla</i>	‘chicha de yuca diluida’	<i>quiévele</i>	‘masato’ ¹⁰
<i>sorbetana</i>	‘bodoquera’	<i>soportane</i>	‘bodoquera’
<i>teona</i>	‘mujer’	<i>tiãuna</i>	‘mujer’
<i>qual teona</i>	‘yegua’ (lit. ‘caballo mujer’)	<i>cuale, tiãuna</i>	‘caballo’, ‘mujer’
<i>shang</i> ¹¹ <i>teona</i>	‘perra’ (lit. ‘perro mujer’)	<i>tiãuna</i>	‘mujer’

¹⁰ Una bebida fermentada de plátano maduro

¹¹ Pallares registró la palabra ‘perro’ como *quine*.

Aunque no tenemos testimonios sobre cómo los afroindígenas esmeraldeños se percibían a sí mismos en el siglo XIX, hay datos etnográficos posteriores que pueden esclarecer un tanto la situación. Según Whitten (1986, pp. 52-53), “desde el punto de vista de todas las perspectivas étnicas del litoral húmedo¹², el descendiente de un indígena con un negro, zambo o mulato no es indígena”. En el litoral Pacífico de Ecuador y Colombia existían (y existen aún, ver Floyd, 2010) fuertes preferencias por la endogamia racial entre los grupos indígenas (Whitten, 1986). Esto se refleja en la clasificación de las personas afroindígenas, quienes pertenecían a la categoría de *moreno*, que en aquel entonces agrupaba a personas negras, zambas y mulatas (Whitten, 1986).

Esta información sugiere que, aunque los esmeraldeños mantuvieron ciertas diferencias étnicas y lingüísticas con grupos afrodescendientes hispanohablantes, se alinearon con ellos y no con grupos indígenas en términos de raza.

4.2.5. Panorama lingüístico de Esmeraldas en el siglo XIX

Actualmente se hablan tres lenguas indígenas en la provincia de Esmeraldas: el cha'palaa (código ISO 639-3: [cbi]), el awapit (código ISO 639-3: [kwi]) y el siapedee (código ISO 639-3: [sja]). En el siglo XIX, cuando aún se hablaba esmeraldeño, el mapa lingüístico era diferente.

Al norte del dominio lingüístico esmeraldeño había poblaciones chachis y malabas. Aparte del cha'palaa de los chachis que aún se habla hoy en día, Stevenson encontró que los malabas hablaban quichua; incluso documentó frases como *ishcay huarango* ‘doscientos¹³’ y *manan, manan chy trapichote* ‘no, no, es un trapiche’. A continuación, la figura 2 indica la

¹² Área costera del Pacífico colombo-ecuadoriano definida por Whitten (1986)

¹³ *ishcay huarango* en realidad significa dos mil; probablemente es una errata por parte de Stevenson

distribución de topónimos quichuas en el litoral norte del Ecuador; esto posiblemente podría sugerir el área de asentamiento malaba.

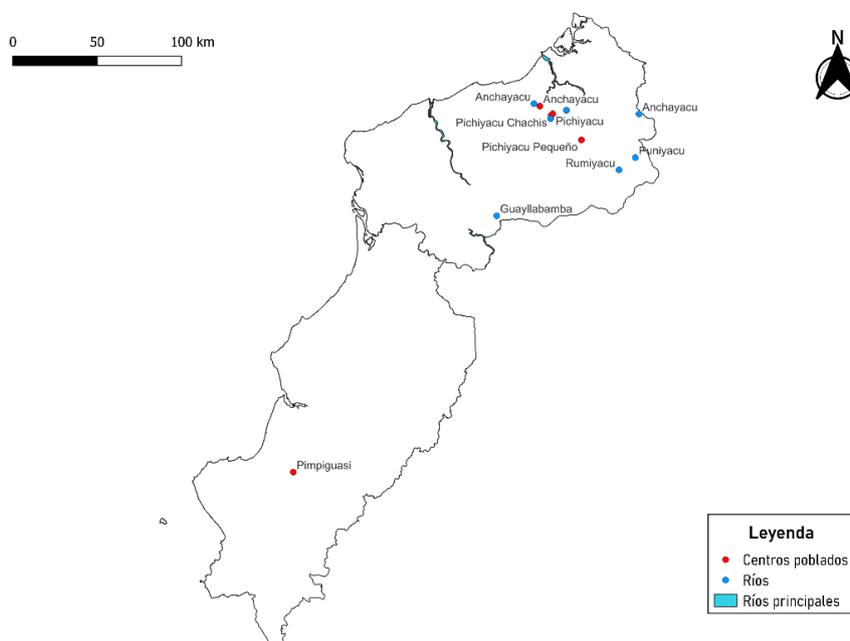


Figura 2. *Toponimia quichua en el litoral norte del Ecuador*

4.2.6. Situación sociolingüística

Desafortunadamente, los datos lingüísticos recolectados sobre el esmeraldeño están divorciados de su contexto, por lo que no hay mucha información sobre el uso de la lengua por parte de sus hablantes. El único dato al respecto es la mención de Wolf (1892, p. 529) de que Pallares tuvo “harta dificultad de encontrar algunos indios viejos, que todavía entendieron y hablaron el idioma”, lo que sugiere que en 1877 la lengua ya estaba moribunda.

4.2.7. Sucesión étnica y extinción del esmeraldeño

Hay evidencia que sugiere que el proceso de extinción del esmeraldeño fue bastante rápido. Stevenson (1825, p. 387) menciona claramente que:

la lengua de los esmeraldeños es completamente distinta del quichua, que es la lengua general de los indios; es un tanto nasal y parece no tener muchas palabras; por ejemplo, una mujer es *teona*, una yegua es *qual teona*, una perra *shang teona*; se agrega *teona* al nombre del macho. Sin embargo, no suena mal, y algunas de sus canciones nativas no son carentes de melodía.

Aunque la caracterización de Stevenson es totalmente subjetiva, muestra que por lo menos escuchó la lengua lo suficiente como para formar una opinión sobre su estética y también aprender unas cuantas palabras. Por otra parte, Pallares tuvo bastante dificultad en encontrar informantes en 1877. Esto implica que, en los 68 años entre la visita de Stevenson y la de Pallares, la lengua pasó de ser por lo menos común a estar casi extinta.

Adicionalmente, como muestro en el capítulo 7, el registro de Pallares muestra una lengua con morfología y sintaxis complejas con rasgos gramaticales muy distintos del español. Es posible que el esmeraldeño se haya extinguido tan rápido que no hubo tiempo para que el español influya en cambios en la gramática de la lengua.

Un posible motivo para esta rápida extinción es una fuerte migración hacia Esmeraldas desde otras regiones. West (1957) afirma que la población afrodescendiente de Esmeraldas durante la colonia consistía solamente de zambos; la población negra actual en gran parte es el resultado de migraciones desde Colombia, el Valle del Chota y Jamaica durante los 100 años anteriores a 1957. Este tipo de transformaciones demográficas probablemente cambiaron seriamente el balance étnico de la provincia; esto sería un factor contribuyente a la extinción del esmeraldeño.

En ambos casos parece hacer una acumulación de topónimos alrededor del río Esmeraldas, donde el esmeraldeño se habló por la mayor cantidad de tiempo. También existen varios topónimos en la provincia de Esmeraldas cuyas formas se pueden interpretar directamente como palabras del esmeraldeño. Su distribución espacial está en la figura 5, mientras que la tabla 3 consta de una lista de estos topónimos, su interpretación en esmeraldeño, el tipo de lugar que describen, además de su latitud y longitud.

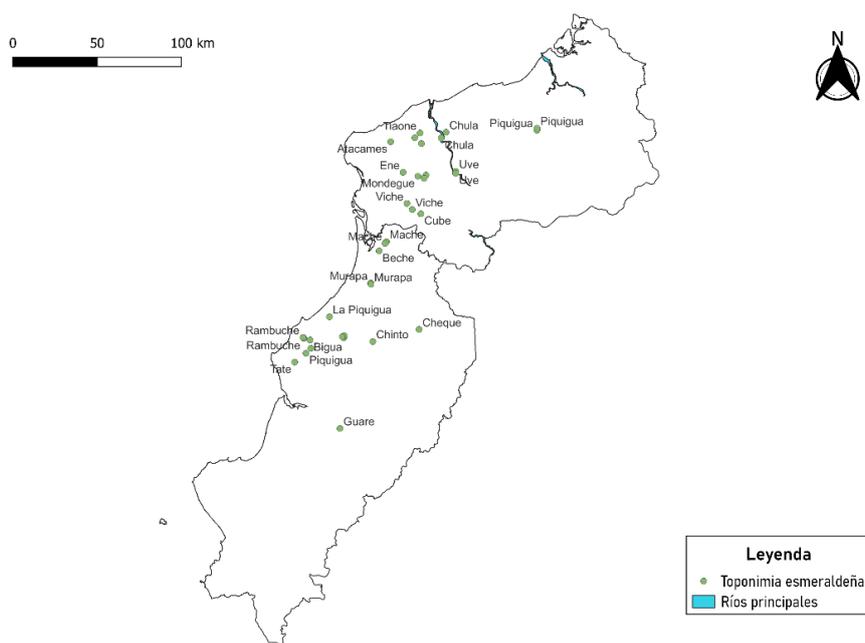


Figura 5. *Topónimos esmeraldeños en el litoral norte del Ecuador*

Tabla 3

Topónimos de posible origen esmeraldeño en el litoral norte del Ecuador

Topónimo	Origen	Significado	Tipo	Latitud	Longitud
Atacames	<i>*takiama</i>	‘casa larga’	Río	0.7690374	-79.8553641
Beche	<i>beche</i>	‘bonito’	Poblado	0.1813545	-79.9165308
Bigua	<i>biwa</i>	‘tagua, cade’	Estero	-0.2973257	-80.2837821
Cheque	<i>cheke</i>	‘conejo’	Sitio	-0.2405709	-79.7036636
Chinto	<i>Chinto</i>	‘río Esmeraldas’	Estero	-0.3054613	-79.9502021
Chique	<i>cheke</i>	‘conejo’	Estero	0.5899455	-79.6665826

Topónimo	Origen	Significado	Tipo	Latitud	Longitud
Chula	<i>chula</i>	‘piña’	Poblado	0.7888501	-79.5849022
Chula	<i>chula</i>	‘piña’	Estero	0.8199961	-79.5593580
Cube	<i>kuve</i>	‘algodón’	Río	0.3814179	-79.6937415
Diala	<i>diala</i>	‘canoa’	Poblado	0.7899382	-79.7253896
Ene	<i>ene</i>	‘achiote’	Río	0.6047222	-79.7893047
Guare	<i>ware</i>	‘guacamayo’	Sitio	-0.7729721	-80.1249110
La Piquigua	<i>pikiwa</i>	‘bejuco’	Poblado	-0.1723251	-80.1811357
Mache	<i>mache</i>	‘chiparo’	Poblado	0.2318543	-79.8778863
Mache	<i>mache</i>	‘chiparo’	Río	0.2222911	-79.8843250
Mondegue	<i>mundége</i>	‘gavilán’	Estero	0.5837458	-79.7089578
Mondegue	<i>mundége</i>	‘gavilán’	Sitio	0.5724038	-79.6759824
Murapa	<i>murapa</i>	‘cabeza’	Estero	0.0092224	-79.9606205
Murapa	<i>murapa</i>	‘cabeza’	Poblado	0.0029258	-79.9602933
Piquigua	<i>pikiwa</i>	‘bejuco’	Estero	-0.3683475	-80.3059098
Piquigua	<i>pikiwa</i>	‘bejuco’	Sitio	-0.3414237	-80.2794470
Piquigua	<i>pikiwa</i>	‘bejuco’	Estero	0.8302865	-79.0756384
Piquigua	<i>pikiwa</i>	‘bejuco’	Poblado	0.8416638	-79.0744543
Piquigua Chico	<i>pikiwa</i>	‘bejuco’	Estero	-0.2831269	-80.1058387
Piquigua Chico	<i>pikiwa</i>	‘bejuco’	Sitio	-0.2855780	-80.1049200
Piquigua Grande	<i>pikiwa</i>	‘bejuco’	Estero	-0.2741075	-80.1020346
Piquigua Grande	<i>pikiwa</i>	‘bejuco’	Sitio	-0.2796246	-80.1133655
Rambuche	<i>rambuche</i>	‘hoja blanca’	Estero	-0.2886450	-80.3177607
Rambuche	<i>rambuche</i>	‘hoja blanca’	Poblado	-0.2830135	-80.3225495
San Pablo de Cube	<i>kuve</i>	‘algodón’	Poblado	0.4808066	79.6321439
Taquiama	<i>*takiama</i>	‘casa larga’	Sitio	0.7584169	-79.6909456
Tate	<i>tate</i>	‘palo, árbol’	Estero	-0.4160163	-80.3667601
Tiaone	<i>tiãuna</i>	‘mujer’	Río	0.8158991	-79.6980884
Uve	<i>uvve</i>	‘agua’	Estero	0.6096895	-79.5076447
Uve	<i>uvve</i>	‘agua’	Poblado	0.5988518	-79.5079945

Topónimo	Origen	Significado	Tipo	Latitud	Longitud
Viche	<i>vichi</i>	‘bonito’	Río	0.4035948	-79.7401886
Viche	<i>vichi</i>	‘bonito’	Sitio	0.4368804	-79.7680225

Los topónimos con *ta-* inicial, *mu-* inicial, y los topónimos esmeraldeños varios en general se mantienen concentrados entre el río Esmeraldas al norte y el cabo Pasado al sur. Esto coincide con la afirmación por parte de Wolf (1892, p. 529) de que el esmeraldeño, “que últimamente se restringía á la hoya media del Esmeraldas, antiguamente se hablaba hasta el Cabo Pasado, y talvez hasta mas al Sur”.

Aunque la lengua estaba restringida a la ciudad de Esmeraldas cerca del final de su vida, los datos toponímicos sugieren que originalmente podría haber tenido una extensión mucho mayor, desde el sur de Esmeraldas hasta el norte de Manabí.

4.4. Clasificación lingüística

La clasificación lingüística del esmeraldeño ha sido controversial. Varios autores han intentado sugerir lazos entre el esmeraldeño y otras lenguas; muchas veces sus conexiones se han pasado en un par o un grupo muy pequeño de palabras con posibles similitudes. Por lo tanto, para este estudio realicé una comparación léxica extensiva entre el esmeraldeño y otras lenguas cercanas o con las cuales se ha propuesto una relación genética en el pasado.

4.4.1. Comparación léxica

Para la primera parte de esta comparación léxica, la tabla 4 muestra los porcentajes de coincidencia léxica entre cada lengua y el esmeraldeño con las listas de Swadesh de 100 palabras y Swadesh de 40 palabras.

Tabla 4*Porcentaje de coincidencia léxica con esmeraldeño*

Lengua	% con Swadesh 100	% con Swadesh 40
Cha'palaa	19	20
Tsa'fiki	19	20
Awapit	15	17.5
Namtrik	8	10
Kamsá	5	10
Nasa Yuwe	11	10
Siapedee	5	2.5
Yaruro	6	7.5
Yurumanguí	2	2.5
Cofán	5	10
Quichua	3	5
Lucumí	3	0

A continuación, la tabla 5 indica los resultados de tres listas de comparación léxica entre el esmeraldeño y las lenguas barbacoa.

Tabla 5*Porcentajes de correspondencia léxica esmeraldeño-barbacoa*

Lista	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
Swadesh (100 palabras)	19	19	15	8
Swadesh (40 palabras)	20	20	17.5	10
Raíces EM	13.85	15.69	8.92	5.23

Como muestran los resultados, los porcentajes de comparación léxica entre el esmeraldeño y las lenguas barbacoa son altos, particularmente cuando se trata de cha'palaa y tsa'fiki. El awapit también muestra resultados relativamente altos, mientras que el namtrik no

tanto. También vale la pena resaltar el valor de 11% entre esmeraldeño y nasa yuwe en la lista de Swadesh de 100 palabras.

4.4.2. Correspondencias de sonido

A continuación, las tablas 6, 7, 8, 9, 10 y 11 presentan posibles correspondencias de sonido entre el esmeraldeño y las lenguas barbaoco.

Tabla 6

Correspondencias de identidad

Recon.	Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
*p	‘culebra’	piama (ra)	pini	piní	N/A	N/A
	‘caña guadúa’	(ta) páke	pahki	pahkí	N/A	N/A
	‘saíno’	pára	N/A	para	N/A	N/A
	‘espuma’	puefóle	t̃j̃i: puhpu	puhpú	N/A	N/A
	‘caliente’	put̃jaúka	N/A	N/A	N/A	pat̃j̃ipik
*t	‘pecho’	(mu)tán-	tempabu	tenka	N/A	N/A
	‘acostarse’	ti-	N/A	N/A	tun	N/A
	‘árbol’	(ta) te	N/A	N/A	ti	tue
*k	‘tigre’	(muto) kine	kela	kelá	N/A	N/A
	‘cuello’	(mu) kola	kutu	kundán	kwi	N/A
	‘algodón’	kuve	kuwá	kuwá	N/A	N/A
	‘garrapata’	kinke	N/A	kinki	N/A	N/A
	‘caña guadúa’	(ta) páke	pahki	pahkí	N/A	N/A
	‘tabaco’	kánfa	N/A	N/A	N/A	kintsi
	‘olla’	kófa	N/A	N/A	N/A	kitsi
*b	‘caucho’	jebe	sabe	sabe	N/A	N/A
	‘gallinazo’	bara	N/A	baro	N/A	N/A
*m	‘(estar) gordo’	monwalki	muli	mulú	N/A	N/A
	‘fréjol’	muripe	mulu	moló	N/A	N/A

Recon.	Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
	'cara'	mula	N/A	N/A	matsihs	mali
	'camarón (grande)'	muntʃietʃe	N/A	N/A	N/A	mintʃija
*n	'tabaco'	kánfa	N/A	N/A	N/A	kintsi
	'sábalo'	nata	N/A	nahtá	N/A	N/A
	'esto'	ana	entsa	in	na	N/A
*ʃ	'guaba'	ʃile	ʃilu	N/A	N/A	N/A
*w	'guacamayo o'	ware	N/A	walan	N/A	N/A

Tabla 7*Correspondencias n/l*

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik	Notas
'tigre'	(muto)kine	kela	kelá	N/A	N/A	n:l:l
'lombriz'	biana	N/A	malún	pankul	N/A	n:l:n
'día'	pine	malu	N/A	N/A	N/A	n:l
'(estar) gordo'	monwalki	muli	mulú	N/A	N/A	n:l:l

Tabla 8*Correspondencias p/m*

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik	Notas
'saíno'	pára	N/A	melé	N/A	mau	p:m:m
'día'	pine	malu	ma	paju	N/A	p:m:m:p
'madre'	api	ama	N/A	N/A	N/A	p:m

Tabla 9*Correspondencias b/m/p*

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik	Notas
'lombriz'	biana	maʎu	malún	pankul	N/A	b:m:m:p

Tabla 10*Correspondencias t/n*

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik	Notas
caminar	itu-	ne	ne	N/A	N/A	N/A
'pie'	ta:	ne:pa	nedé	mitti	N/A	t:n:n:t

Tabla 11*Correspondencias r/l*

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik	Notas
'saíno'	pára	N/A	melé	N/A	N/A	r:l
'naranja'	(mu)ronsa	lansa	lansá	N/A	N/A	r:l:l
'fréjol'	muripe	mulu	moló	N/A	N/A	r:l:l
'guacamayo'	ware	N/A	walan	N/A	N/A	r:l

Aunque no son resultados definitivos, el esmeraldeño y las lenguas barbacoa parecen compartir un gran porcentaje de vocabulario. Algunos trabajos previos han negado la posibilidad de una relación esmeraldeño-barbacoa debido a diferencias en otras áreas, pero valdría la pena revisar la posibilidad de esta relación lingüística.

5. FONOLOGÍA

Este capítulo describe los rasgos fonológicos del esmeraldeño. Hasta introducir mi ortografía en la sección 5.3, voy a usar el Alfabeto Fonético Internacional (por sus siglas, AFI) para representar los sonidos del esmeraldeño.

Reconstruir la fonología del esmeraldeño resulta particularmente complicado por la pequeña muestra de datos, la inexistencia de grabaciones y la falta de un descendiente moderno de la lengua. Sin embargo, de todas maneras, es posible realizar una aproximación al sistema de sonidos que habría tenido con base en los datos disponibles.

5.1. Consonantes

La siguiente tabla indica las consonantes del esmeraldeño en el AFI. Las formas entre paréntesis indican fonemas marginales.

Tabla 12

Fonemas consonánticos del esmeraldeño

	Labial	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar
Oclusiva	p b	t d			k g
Nasal	m	n			
Fricativa	(f)	s	ʃ		x
Africada		(ts)	tʃ		
Aproximante	w			j	
Aproximante lateral		l		(ʎ)	
Vibrante		r (r)			

El esmeraldeño tiene 20 fonemas consonánticos; este número se considera promedio entre las lenguas del mundo (Maddieson, 2013a). El inventario consonántico no presenta muchas características inusuales, con la posible excepción de la presencia de tanto /r/ como

/ɾ/. No es posible determinar la realización exacta de algunas de las consonantes, especialmente /f/ y /x/, debido a que el esmeraldeño no cuenta con documentación oral.

5.1.1. Oclusivas sordas /p, t, k/

Hay tres oclusivas sordas en el esmeraldeño, /p/, /t/ y /k/; todas contrastan entre sí.

kala ‘buitre’

tule ‘tiburón joven’

pula ‘brujo, chamán’

Como indican los ejemplos anteriores, las oclusivas sordas pueden ocurrir a inicio de sílaba. También pueden ocurrir a final de sílaba:

'pepte ‘abanico’

matra ‘iguana’

tik/fa ‘[yo] tengo’

A diferencia de lenguas vecinas como el cha'palaa o el quichua ecuatoriano, las oclusivas sordas no se sonorizan en un ambiente postnasal.

ku'íŋampa ‘cerdo’

kunta ‘yuca’

kunki ‘hacha’

5.1.2. Oclusivas sonoras /b, d, g/

Las tres oclusivas sonoras /b/, /d/ y /g/ contrastan entre sí y pueden ocurrir a inicio de sílaba.

biana ‘lombriz’

diala ‘canoa’

giama ‘venado’

También pueden ocurrir a final de sílaba, como indican los siguientes ejemplos:

kobrirá ‘en la barriga’

rad ‘espina’

nigkinige ‘encierro’

Por último, /b/, /d/ y /g/ contrastan con las sordas /p/, /t/ y /k/.

biana ‘lombriz’

piama ‘culebra’

dula ‘tierra’

tule ‘tiburón joven’

giwa ‘mate, calabaza para contenedor’

kiwe ‘aguacate’

5.1.3. Nasaes /m, n/

Las dos nasaes, /m/ y /n/, contrastan entre sí y pueden ocurrir tanto a inicio como a final de sílaba.

mu'rapa ‘él, ella’

nata ‘sábalo’

ilõm ‘hombre’

kinke ‘garrapata’

Sin embargo, *ilõm* también aparece como *ilõn*, lo que sugiere que /m/ puede ser tanto [m] como [n] a final de palabra. De similar manera, /m/ se puede asimilar a [n] de manera opcional antes de /s/, como en *kiam 'sa/kian 'sa* ‘mi casa’.

5.1.4. Fricativas /f, s, ʃ, x/

Hay cuatro fricativas en el esmeraldeño, /f/, /s/, /ʃ/ y /x/; son todas sordas. De estas, solamente /s/ ocurre tanto a inicio como a final de sílaba.

saba ‘lisa, especie de pescado’

diaska 'ne ‘trabajar’

Las demás, /f/, /ʃ/ y /x/ ocurren solamente a inicio de sílaba.

ofisa ‘[yo] escucho’

fasma ‘corriente marina’

waxe ‘ven’

Tanto /f/ como /x/ muestran distribuciones inusuales. El fonema /f/ es marginal y aparece solamente en tres raíces, *fina-* ‘llegar’, *fetʃini-* ‘hacer’ y *ofi-* ‘escuchar’. La fricativa /x/ tiene un uso más extendido, pero no ocurre a inicio de palabra¹⁴.

5.1.5. Africadas [tʃ, tʃʰ]

Las dos africadas [tʃ] y [tʃʰ] tienen una distribución complementaria; [tʃ] solamente ocurre a final de sílaba, y [tʃʰ] solamente ocurre a inicio de sílaba. Sin embargo, debido a que [tʃ] aparece en una sola raíz, *nuts-* ‘cargar’, me abstengo de afirmar que las dos africadas corresponden a solamente un fonema.

¹⁴ Aunque Wolf (1892, p. 528) anota <jíme> como variante de *hime* ‘luna’, Selser solamente cuenta con <hime> en su vocabulario.

5.1.6. Aproximantes /w, j/

Las dos aproximantes /w/ y /j/ ocurren a inicio de sílaba, como en *ja'wa* ‘bueno’.

Aunque el uso de los grafemas <u> e <i> por parte de Pallares podría indicar los fonemas /w/ y /j/ a final de sílaba en palabras como <aukishela¹⁵> ‘escondido’ o <úvoi>, para propósitos de este análisis, he decidido tratar a las secuencias de vocales como vocales completas y no semivocales o aproximantes.

5.1.7. Líquidas [l, ʎ]

Las dos líquidas [l] y [ʎ] pueden ocurrir tanto a inicio como a final de sílaba.

leapale ‘entierro’

aldara ‘esta noche’

shaktiʎi'le ‘coser’

aʎkere ‘dolor’

[ʎ] muestra una distribución inusual; solamente aparece cuando está en una sílaba con una vocal anterior (sea /i/ o /e/) o está adyacente a una sílaba con las mismas características, como en *aiʎtilel* ‘enfermo’, *aʎki* ‘dolor’, *daʎki-* ‘concubina’, *daʎkini-* ‘lavar una llaga’, *iʎki-* ‘oler’, *faktiʎi-* ‘coser’ o *suʎkisuma* ‘abrazar’. Esto indica que [ʎ] y [l] podrían ser alófonos de /l/, aunque no hay suficientes datos como para tener certeza al respecto.

5.1.8. Vibrantes [r, ɾ]

Las dos vibrantes [r] y [ɾ] ocurren a inicio de sílaba.

ura ‘brea’

¹⁵ *auqui-shele* en Seler (1902)

dara ‘noche’

La vibrante [r] también puede ocurrir a final de sílaba.

dir'kane ‘cantar’

El fono [r] es marginal, y no ocurre a final de sílaba. Solamente aparece en dos raíces nativas: *dara* ‘noche’ y *karewe* ‘sangrar’. También existe en préstamos del castellano como *abura-* ‘aborrecer’ y *ataraja* ‘atarraya’. Aparte del par casi mínimo *karewe* ‘sangrar’ y *kara* ‘sangre’, que comparte la misma raíz, no hay pares mínimos entre [r] y [r], lo que sugiere que podrían ser alófonos de un fonema /r/.

5.2. Vocales

La siguiente tabla indica las cualidades vocálicas del esmeraldeño en el AFI. Las vocales entre paréntesis son marginales o presentan distribuciones inusuales.

Tabla 13

Cualidades vocálicas del esmeraldeño

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i		u (u:)
Media	(e e:)		(o)
Abierta		a a:	

Hay cinco cualidades vocálicas en el esmeraldeño, un número promedio entre las lenguas del mundo (Maddieson, 2013b). También hay presencia de vocales largas y nasales.

5.2.1. Vocales anteriores [i, e]

Las vocales anteriores [i] y [e] pueden ocurrir a inicio de palabra, entre consonantes, o a final de palabra.

iʌkile ‘huele’

'ubbi ‘agua’

ene ‘achiote’

ke:tele ‘quebrada’

Hay varias raíces que muestran variación entre [i] y [e], como *aʌkere/aʌki* ‘dolor’, *tʃerko/tʃirku* ‘calor’, *ebe-/ebi-* ‘ir’, *ene-/eni-* ‘comer’, *dir 'ka-/der 'ku-* ‘cantar’, *pele* ‘remo’ y *pele-* ‘remar’ y *bitʃi* ‘tierno’ y *bitʃe-* ‘bonito’. Adicionalmente, aparte del par casi mínimo *mu 'nibele* ‘manteca’ y *mu 'niwile* ‘derretir’ (donde las palabras parecen estar relacionadas), no existen pares mínimos entre [i] y [e]. Esto sugiere que los fonos [i] y [e] podrían ser alófonos de un fonema /i/, aunque es difícil determinar esto debido a la escasez de datos.

5.2.2. Vocales posteriores [u, o]

Las vocales posteriores [u] y [o] pueden ocurrir a inicio de palabra, entre consonantes, o a final de palabra.

uluna ‘agua de lluvia’

juku ‘grueso’

ofisa ‘[yo] escucho’

juwalpo 'so ‘pollo’

La distribución de [o] es inusual; es la vocal menos común y frecuentemente aparece en variación con otras vocales, especialmente [u], como en *motopa/mutupa* ‘monte’, *mimor/'mimuru* ‘mañana’, *akolin-/akulin-/akilin-* ‘deber, tener deuda’, *tʃerko/tʃirku* ‘calor’, *mulo-/mula* ‘cara’, *konwalpu/kunwalpu* ‘huevos (de gallina)’, *tiona/tiõna/tiauna/tiãuna* ‘mujer’, *pisko-/pisku-* ‘vender’, *viʃol-* ‘enfriar’ y *vi 'fu-* ‘frío’, *simono-* ‘llamar’ y *simunu 'ba*

‘llama a mi hijo’ y *mulori*- ‘aborrecer’ y ‘*muluri*- ‘tener rabia’. Adicionalmente, aparte del par casi mínimo *bilto*- ‘boca’ y *biltuna* ‘labio’, no hay pares mínimos entre [u] y [o], lo que sugiere que podrían ser alófonos de un fonema /u/.

5.2.3. Vocal central /a/

La vocal central /a/ puede ocurrir a inicio de palabra, entre consonantes, o a final de palabra.

aʎkere ‘dolor

kara ‘sangre’

Esta es la vocal más común y contrastiva; tiene pares mínimos con [e], [o] y [u], aunque solo tiene un par casi mínimo con [i], *maĩfe* ‘chiparo’¹⁶ y *mife* ‘gato’.

ana ‘esto’

ene ‘achiote’

kara ‘sangre’

karo ‘rojo’

a’la ‘hoy’

’ula ‘blanco’

5.2.4. Vocales largas y vocales nasales

El esmeraldeño cuenta con vocales largas y nasales a nivel fonético.

Las vocales nasales, con la excepción de [ũ] en *reaĩ*- ‘nariz’, solamente aparecen en posiciones adyacentes a nasales, como en *ĩmulitile* ‘está borracho’, *ilõm/ilõn* ‘hombre’, *ũ:na*

¹⁶ *Zygia longifolia*, árbol de Esmeraldas

‘llover’, *pã:nta* ‘plátano’ y *tiãuna/tiõna* ‘mujer’. Adicionalmente, algunas de estas palabras también tienen formas no nasales, como *pa:nta* ‘plátano’ y *tiauna/tiona* ‘mujer’. Por último, aparte de *una* ‘aguacero’ y *ũ:na* ‘llover’, que difieren tanto en nasalización como en duración, no hay pares mínimos entre vocales nasales y sus contrapartes orales. Por lo tanto, la nasalización en las vocales parece ser un rasgo alofónico y no fonémico.

Por otra parte, las vocales largas sí muestran ser contrastivas. El par mínimo *ura* ‘brea’ y *ura:* ‘escupir’ indica la presencia del fonema /a:/, y el par casi mínimo *tʃeke* ‘conejo’ y *tʃe:tʃe* ‘cera’ muestra la posible presencia de /e:/. También existe una instancia de [ũ:] en *ũ:na* ‘llover’, que podría evidenciar una vocal /u:/ con nasalización por estar adyacente a /n/. No hay ejemplos atestiguados de [i:] u [o:].

5.3. Ortografía

Seler (1902, p. 53) afirma que la ortografía de su vocabulario esmeraldeño es la misma que la de sus vocabularios de cha’palaa y tsa’fiki. Esto permite comparar sus grafemas con la fonología de estas dos últimas lenguas.

Wolf opina que el alfabeto del español, con la adición del dígrafo <sh> para /ʃ/, es suficiente para representar los sonidos del cha’palaa (Seler, 1902, p. 23). En realidad, esto no es completamente cierto – los fonemas /tʃ, dʃ, ʃ, ts, ɲ, ʎ/, presentes en cha’palaa, no existen en español (Floyd, 2010). Esto indica que las personas que obtuvieron las listas de vocabulario en cha’palaa y tsa’fiki no pudieron distinguir los sonidos no presentes en español, aparte de /ʃ/, que existe en el español ecuatoriano como resultado de préstamos del quichua. En efecto, la palabra cha’palaa /tʃuhki/ ‘hermana de hombre’ aparece como <en-zúque>, donde <z> probablemente representa /s/, igual que en español.

Por lo tanto, es enteramente posible que el esmeraldeño haya tenido más sonidos de los que están representados en la ortografía de Seler. De todas maneras, Pallares representó

varios rasgos fonéticos que no existen en español, como los fonos [t̃s, ʃ], además de la distinción entre vocales orales/nasales y largas/cortas.

En este estudio propongo una nueva ortografía regularizada para representar al esmeraldeño; la tabla a continuación la compara con los fonos de la lengua y la ortografía de Pallares.

Tabla 14

Ortografías del esmeraldeño

Fono	Pallares	Ejemplo	Nueva	Ejemplo
p	p	<i>pula</i> ‘brujo’	p	<i>pula</i> ‘brujo’
t	t	<i>tica</i> ‘sal’	t	<i>tika</i> ‘sal’
k	c	<i>cúchi</i> ‘puerco’	k	<i>kúchi</i> ‘puerco’
	qu	<i>quine</i> ‘perro’		<i>kine</i> ‘perro’
b	b	<i>bebe</i> ‘rayo’	b	<i>bebe</i> ‘rayo’
	v	<i>vara</i> ‘gallinazo’	v	<i>vara</i> ‘gallinazo’
d	d	<i>deeve</i> ‘pájaro’	d	<i>deeve</i> ‘pájaro’
g	g	<i>bigale</i> ‘malo’	g	<i>bigale</i> ‘malo’
	gu	<i>guide</i> ‘mono’		<i>gide</i> ‘mono’
m	m	<i>muncal</i> ‘limón’	m	<i>munkal</i> ‘limón’
n	n	<i>nata</i> ‘sábalo’	n	<i>nata</i> ‘sábalo’
f	f	<i>finalené</i> ‘llegar’	f	<i>finalené</i> ‘llegar’
s	s	<i>sulte</i> ‘suave’	s	<i>sulte</i> ‘suave’
	c	<i>achicijé</i> ‘estornudar’		<i>achisijé</i> ‘estornudar’
ʃ	sh	<i>sheve</i> ‘caucho’	sh	<i>sheve</i> ‘caucho’
x	j	<i>-aja</i> ‘HORT’	j	<i>-aja</i> ‘HORT’
	g	<i>beltigele</i> ‘tabla’		<i>beltijele</i> ‘tabla’
t̃s	ts	<i>nuts-</i> ‘cargar’	ts	<i>nuts-</i> ‘cargar’
t̃ʃ	ch	<i>cheque</i> ‘conejo’	ch	<i>cheke</i> ‘conejo’

Fono	Pallares	Ejemplo	Nueva	Ejemplo
	hu	<i>huana</i> ‘dinero’		<i>wana</i> ‘dinero’
w	gu	<i>guaje</i> ‘ven’	w	<i>waje</i> ‘ven’
	gü	<i>carregüe</i> ‘sangrar’		<i>karrewe</i> ‘sangrar’
j	y	<i>yaguá</i> ‘bueno’	y	<i>yawá</i> ‘bueno’
l	l	<i>mula</i> ‘cara’	l	<i>mula</i> ‘cara’
ʎ	ll	<i>allquere</i> ‘dolor’	ll	<i>allkere</i> ‘dolor’
r	r	<i>ráne</i> ‘hormiga’	r	<i>ráne</i> ‘hormiga’
r	rr	<i>darra</i> ‘noche’	rr	<i>darra</i> ‘noche’
a	a	<i>rad</i> ‘espina’	a	<i>rad</i> ‘espina’
e	e	<i>ene</i> ‘achiote’	e	<i>ene</i> ‘achiote’
i	i	<i>ilôm</i> ‘hombre’	i	<i>ilôm</i> ‘hombre’
o	o	<i>ofi-</i> ‘escuchar’	o	<i>ofi-</i> ‘escuchar’
u	u	<i>úla</i> ‘blanco’	u	<i>úla</i> ‘blanco’
a:	aa	<i>raan-</i> ‘lengua’	aa	<i>raan-</i> ‘lengua’
	aha	<i>taha</i> ‘pie’		<i>taa</i> ‘pie’
e:	ee	<i>cheeche</i> ‘miel’	ee	<i>cheeche</i> ‘miel’
ũ:	uû	<i>uûna</i> ‘llover’	ũũ	<i>ũũna</i> ‘llover’
ã	â	<i>tiâuna</i> ‘mujer’	ã	<i>tiãuna</i> ‘mujer’
ĩ	î	<i>îmulitile</i> ‘está borracho’	ĩ	<i>ĩmulitile</i> ‘está borracho’
õ	ô	<i>ilôm</i> ‘hombre’	õ	<i>ilôm</i> ‘hombre’
ũ	û	<i>reaû-</i> ‘nariz’	ũ	<i>reaũ-</i> ‘nariz’
ã:	aâ	<i>paânta</i> ‘plátano’	ãã	<i>pããnta</i> ‘plátano’

Los objetivos de mi ortografía son evitar confusión y mantener simplicidad. Por ejemplo, es innecesario usar dos grafemas, <c> y <q>, para representar solamente un fonema, /k/; por este motivo, opté por usar <k>. De igual manera, en los casos donde <c> representa /s/, decidí utilizar <s>. Algunas otras decisiones similares que tomé fueron representar /w/ con <w> en lugar de <hu, gu, gü> y usar <g> para /g/ siempre, incluso antes de <i> y <e>.

Respecto a los fonemas /x, tʃ, j, ʎ, r, r/, decidí representarlos como en español: <j, ch, y, ll, r, rr/. Esto se debe a que son símbolos familiares y fáciles de escribir, especialmente en el caso de /tʃ, ʎ, r/, que no existen en el alfabeto latino. Adicionalmente, algunos cambios podrían causar confusión; si representara a /j/ con <j>, alguien familiar con la ortografía del español podría pensar que se trata de /x/.

Para las vocales largas, decidí usar vocales dobles, como en <taa> /ta:/ ‘pie’. Esto concuerda parcialmente con el uso de Seler, como en <queetele> ‘quebrada’. Sin embargo, hay casos donde representa vocales largas con la letra muda <h>¹⁷, como en <uraha> ‘escupir’; también representé estos casos con vocales dobles. Para las vocales nasales, utilicé la virgulilla (~), de igual manera que el AFI, en lugar de la breve invertida que usa Seler.

Por último, quiero hacer una aclaración respecto a los grafemas y <v> que emplea Seler. Los dos símbolos representan el fonema /b/; no existe ningún par mínimo que sugiera que representan fonemas distintos, y hay varios casos donde el mismo morfema se representa tanto con como con <v>, como en *bisque/visqui* ‘bueno’ y *ba(l)-val-* ‘NEG’. Aunque y <v> representan el fonema único /b/, decidí mantener la distinción gráfica que usa Seler con el propósito de conservar la mayor cantidad de información posible. Por este mismo motivo mantuve todas las instancias del acento agudo que usa Seler sobre las vocales; describo su distribución a continuación.

5.3.1. Acento gráfico

La ortografía de Pallares utiliza frecuentemente el acento agudo <’>. Aunque Seler no explica su uso, la manera en la que emplea el mismo símbolo diacrítico en sus vocabularios de cha’palaa y tsa’fiki proporciona información sobre su significancia.

¹⁷ Los pares <raha> ‘dientes’ / <allqui rá-ca> ‘dolor de muela’ y <tahá-sa> ‘[mi] pie’ / <utquíshele cu-tá-sa> ‘espinado el pie [de mí]’ indican que <h> no representa ningún sonido.

Generalmente, las palabras sin acento gráfico tienen un acento penúltimo, como *quela* /'kela/ 'jaguar' y *natala* /na:'tala/ 'hermano de hombre' en cha'palaa y *punki* /'punki/ 'oreja' en tsa'fiki. Sin embargo, también hay muchas palabras con acento penúltimo que sí llevan un acento gráfico, como *tembúca* / tem'buka/ 'corazón'¹⁸ y *népa* /'ne:pa/ 'pierna' en cha'palaa y *sóna* /'sona/ 'mujer' en tsa'fiki. Otras palabras están anotadas de ambas maneras, como *mishbúca*, *mishpuca* /miʃ'puka/ 'cabeza' en cha'palaa y *mampi*, *mámbe* /'manpi/ 'tío' en tsa'fiki.

El acento último, solamente presente en tsa'fiki, generalmente está marcado con un acento agudo, como en *apá* /a'hpa/ 'padre', *namá* /na'ma/ 'hija' y *acó* /a'hko/ 'hermano de hombre'. Sin embargo, no ocurre siempre, como en *shushu* /ʃu'ʃu/ 'perro' o *assang* /a'hsan/.

Las palabras monosílabas también están marcadas de manera variada; en la lista de tsa'fiki *té* /te/ 'leña' lleva acento gráfico, pero no *pi* /pi/ 'agua' ni *chu*, *shu* /ʃu/ 'piedra'.

Por último, hay palabras de tsa'fiki cuyo acento gráfico no corresponde a la sílaba acentuada, como *sóque* /so'hki/ 'hermana de mujer' (aunque también se escribe como *soqué* y *soqui*) y *ióquido* /jo'kido/ 'cielo'. Sin embargo, hay la posibilidad de que el acento léxico haya cambiado en los más de cien años entre la publicación de Seler (1902) y la actualidad.

Todo lo anterior sugiere que, en general, la presencia de un acento gráfico en una vocal de la ortografía de Seler corresponde a un acento léxico en la misma sílaba, con unas cuantas excepciones. A continuación, hay una tabla que indica la distribución de vocales con acentos gráficos en el esmeraldeño según la sílaba acentuada de la palabra.

¹⁸ 'alma' en Seler (1902, p. 26)

Tabla 15*Distribución de vocales con acento gráfico por tipo de acento léxico*

Grafema	Tipo de acento léxico					Total
	Último	Último-1	Último-2	Último-3	Último-4	
á	129	55	12	2	1	199
é	44	12	7	0	0	63
í	2	6	11	0	0	19
ó	6	10	1	0	0	17
ú	8	28	18	2	0	56
Total	189	111	49	4	1	354
%	53.39	31.36	13.84	1.13	0.28	100.00

Como indica la tabla, los acentos gráficos se encuentran con mayor frecuencia en palabras con acento último (53.39%), seguido por palabras con acento penúltimo (31.36%), antepenúltimo (13.84%), trasantepenúltimo (1.13%) y trastrasantepenúltimo (0.28%). Sin embargo, la distribución varía significativamente por cada vocal; para <á> y <é> el acento último igual es el más común (64.82% y 69.84% respectivamente), para <ó> y <ú> el acento penúltimo es el más frecuente (58.82% y 50% respectivamente), mientras que para <í> la mayor frecuencia es del acento antepenúltimo (57.89%).

Por último, hay varias raíces que aparecen más de una vez con acentos gráficos en una instancia y sin el mismo en otras. Algunos ejemplos son *mudane/mudáne* ‘ají’, *muka/muká* ‘por qué’, *naka/naká* ‘vamos’, *uvve/úvve* ‘agua’, entre otros. Esto también ocurre con morfemas gramaticales como *-sa/-sá* ‘1/1.POSS’ y *-va/-vá* ‘2/2.POSS’, que pueden aparecer con o sin acento. Para no tener que escribir cada forma de ambas maneras, en algunos lugares uso un acento grave <`> para representar una vocal que puede tener o no un acento gráfico, como en *tionà* ‘mujer’, que aparece con las formas *tiona* y *tioná*.

5.3.2. La vocal <áá>

Como parte de su ortografía, Seler utiliza el dígrafo <àà> para representar un sonido vocálico en dos palabras, <sacààle> ‘ahogado’ y <yatààle> ‘se acabó’. He escogido representar este sonido como <áá> en mi ortografía. Aunque Seler (1902, p. 61) indica que “las dos àà [se pronuncian] con larga aspiracion”, no especifica a qué se refiere por esto. No discutí este sonido en la sección 5.2. debido a la falta de información que hay sobre él, además de su baja frecuencia.

5.4. Estructura silábica

La estructura silábica en esmeraldeño es $(C_1)V(C_2)$, donde C_1 es cualquier consonante excepto $/\widehat{ts}/$, y C_2 es cualquier consonante excepto $/f\ j\ x\ \widehat{tj}\ w\ j\ r/$. La única palabra que parece violar esta regla, *kiambra* ‘(en la) casa’, probablemente refleja que la secuencia de sonidos $/mr/$ no ocurre en español. Por lo tanto, Pallares la podría haber interpretado como $/mbr/$, que sí ocurre. A continuación, hay ejemplos de todos los tipos de sílaba posibles:

api /a.pi/ ‘madre’ (sílabas V y CV)

álkoma /al.ko.ma/ ‘gritar’ (sílaba VC)

rad /rad/ ‘espina’ (sílaba CVC)

Los préstamos de otras lenguas se adaptan a la estructura silábica del esmeraldeño. Por ejemplo, la palabra *paanta* ‘plátano’, del español *plátano*, no mantiene la secuencia inicial $/pl/$.

5.5. Acento léxico

El acento léxico del esmeraldeño es variable e impredecible. Hay varios casos de variación libre, como en *tiona/tioná* ‘mujer’ y *mudane/mudáne* ‘ají’. No hay registro de casos donde el acento léxico sea contrastivo.

5.6. Elisión

En varios casos, cuando se juntan dos morfemas y el primero termina en una vocal, la vocal se suprime.

rarapo ‘cabello’ + *-sá* ‘1.POSS’ → *rarapsá* ‘mi cabello’

itu ‘otro’ + **pine* ‘día’ → *itpine* ‘otro día’

alu ‘hoy’ + *darra* ‘noche’ → *aldarra* ‘esta noche’

dula ‘tierra’ + *-sá* ‘1.POSS’ → *dulsá* ‘mi país’

Sin embargo, no es un proceso universal; de hecho, la mayoría de las veces no ocurre, como en el siguiente ejemplo.

karo ‘rojo’ + *-le* ‘DECL’ → *karóle* ‘rojo’, no **karle*

No queda claro qué ambientes condicionan la elisión, si es que los hay.

6. CLASES DE PALABRAS

Este capítulo describe las distintas clases de palabras del esmeraldeño. Las principales son los sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios; también existen pronombres, interjecciones y preposiciones. Debido a la falta de datos, mi definición de las clases de palabras se basa tanto en sus propiedades morfosintácticas como semánticas.

6.1. Sustantivos

Los sustantivos representan cosas, sean tangibles (como *cheeche* ‘miel’) o no (como *allkere* ‘dolor). A diferencia del español, los sustantivos del esmeraldeño no tienen declinación de número o género. Los sustantivos pueden tener complejidad morfológica, como en el ejemplo (1), pero no es un requisito. De hecho, la mayoría son monomorfémicos, como *vata* ‘tamajagua’ o *ura* ‘brea’.

(1) *ta-kel-sá*

CLF.largo-hueso-1.POSS

‘mi espalda’

Los sustantivos pueden ser argumentos de un verbo, como muestran los ejemplos (2) y (3).

(2) *tik-sa úvoi*

tener-1 agua

‘tengo agua’

(3) *yat-a-le* *uvve*

acabar-PFV-DECL agua

‘se acabó el agua’

Los sustantivos también puede ser las cabezas de una frase nominal, como en el ejemplo (4).

(4) *biske tioná*

buena mujer

‘mujer buena’

6.1.1. Posesión inalienable

Un grupo restringido de sustantivos tiene posesión inalienable, es decir, que siempre deben indicar su relación de posesión. Este grupo está compuesto por la mayoría de términos relacionados a las partes del cuerpo y la familia, con algunas excepciones, como *mula* ‘cara’ y *api* ‘madre’. A continuación, hay algunos ejemplos:

(5) *paup-sá*

madre-1.POSS

‘mi madre’

(6) *wal-sá*

cuerpo-1.POSS

‘mi cuerpo’

6.2. Verbos

Los verbos representan acciones o estados, como *kulkimo* ‘entrar’ o *uraa* ‘escupir’. En general, tienen más inflexión que los sustantivos, y no pueden aparecer sin declinación en una oración; esto los distingue de las interjecciones. Adicionalmente, los verbos pueden tomar argumentos nominales, como indica el ejemplo (7) a continuación:

- (7) *anbó ti-le wana*
 mucho tener-DECL dinero
 ‘tengo mucha plata’

6.3. Adjetivos

Los adjetivos se usan para describir cosas, como *karo* ‘rojo’ o *yawá* ‘bueno’. Se asemejan a los verbos en que pueden llevar el sufijo declarativo *-le*, como indica el ejemplo (8), pero no pueden llevar los sufijos de persona *-sa* o *-va*.

- (8) *vishú-le*
 frío-DECL
 ‘frío’

6.4. Adverbios

Los adverbios modifican verbos e indican características como la manera, el tiempo o la intensidad con la que ocurre una actividad. Ocurren al inicio de la oración, como indican los siguientes ejemplos:

- (9) *ana mali-sá*
 aquí quedar-1
 ‘aquí estoy’
- (10) *alu che-lene*
 hoy ir-PRES
 ‘hoy se va’
- (11) *alá kumi-lin-sá kian-sá ene-sá*
 hoy llevar-PRES-1 casa-1 comer-1

‘me lo llevo a mi casa porque es mío [para comerlo yo]’

6.5. Pronombres

Los pronombres son palabras que pueden sustituir sustantivos o frases nominales, como *muka* ‘qué’. El esmeraldeño tiene una tendencia fuerte a omitir los pronombres personales, a tal punto que no hay ninguno registrado en una oración completa. En su lugar, el concepto de persona gramatical se suele expresar en la oración mediante los sufijos de persona *-sa* ‘1’ y *-va* ‘2’ en los verbos. El único pronombre personal registrado es *(am)ata*, el pronombre de tercera persona singular.

6.6. Interjecciones

Las interjecciones constituyen una pequeña clase de palabras en esmeraldeño que se comportan sintáctica y semánticamente como verbos, pero no tienen morfología interna.

Algunos ejemplos son:

(12) *ané sheve*

toma caucho

‘toma el caucho’

(13) *waje eni-má*

ven comer-IMP

‘ven a comer’

(14) *unki ene-má*

ven comer-IMP

‘ven a comer’

(15) *naká kimí-aja*

vamos bañar-HORT

‘vamos a bañarnos’

6.7. Preposiciones

El esmeraldeño tiene una preposición, *tun* ‘en frente’, que expresa relación espacial.

Se puede juntar con una frase nominal para formar una frase preposicional, como en el ejemplo a continuación:

(16) *tun kiam-sa*

frente casa-1

‘frente [de mi casa]’

7. MORFOSINTAXIS

Este capítulo describe, dentro de lo que permite el análisis del corpus de Pallares, la morfología y sintaxis del esmeraldeño.

7.1. Procesos morfológicos

Los procesos morfológicos que están documentados en esmeraldeño son la afijación, la composición, y la incorporación nominal. Los afijos pueden ser sufijos o prefijos tanto en sustantivos como verbos, aunque los sufijos parecen ser un tanto más comunes.

(17) *ta-kuve*

CLF.largo-algodón

‘hilo’

(18) *yu-sa*

niño-1.POSS

‘mi hijo’

(19) *ba-sabe-line*

NEG-saber-PRES

‘no sé’

La composición está atestiguada en algunos sustantivos; la cabeza del compuesto va al final.

(20) *ilo-walpa*

macho-gallina

‘gallo’

(21) *ilim-yú-sa*

macho-niño-1.POSS

‘mi hijo’

(22) *tin-yu-sa*

hembra-niño-1.POSS

‘mi hija’

Solamente hay dos casos atestiguados de incorporación nominal; ambos ocurren con la raíz *nuts-* ‘cargar’.

(23) *nuts-tate-aja*

cargar-puntal-HORT

‘cargar los puntales para la casa’

(24) *nuts-pat-aja*

cargar-plátano-HORT

‘cargar plátanos’

A pesar de que es un proceso morfológico común en las lenguas del mundo, no hay ejemplos de reduplicación (Rubino, 2013).

7.2. Marcación de cabeza/dependientes

Las frases nominales posesivas exhiben marcación de cabeza. Sin embargo, debido a que todos los ejemplos de posesión atestiguados solamente exhiben sufijos de posesión pronominal sin un poseedor explícito, no es posible saber si también hubo marcación en el dependiente.

(25) *taá-sa*

pie-1.POSS

‘mi pie’

7.3. Morfología nominal

Los sustantivos y frases nominales del esmeraldeño exhiben morfología de inflexión y de derivación. Estas dos pueden ocurrir a la vez, como en el ejemplo (26). Aunque un sustantivo puede tener más de un morfema, solamente puede haber un prefijo y un sufijo aparte de la raíz.

(26) *ta-kel-sá*

CLF.largo-hueso-1.POSS

‘mi espalda’

7.3.1. Inflexión

La morfología de inflexión nominal es relativamente limitada y se restringe al caso gramatical y la posesión. No existe marcación de número o género.

7.3.1.1. Caso gramatical

La gran mayoría de sustantivos presentan una forma sin marcación de caso, como *tiauna* ‘mujer’, *atarraya* ‘atarraya’ o *kunki* ‘hacha’. Aparte de la formar sin marcar, el único caso es el locativo *-ra*.

(27) *ama túshe kiám-ra*

? ? *casa-LOC*

‘está en la casa’

(28) *dí-ra*

mano-LOC

‘[en el] brazo’

7.3.1.2. *Posesión*

Como menciono en la sección 7.2., la única morfología de posesión registrada en el esmeraldeño consiste en sus sufijos de posesión pronominal, *-sa* ‘1.POSS’, *-va* ‘2.POSS’ y *-e* ‘3.POSS’. Los dos primeros son idénticos a las conjugaciones verbales de primera y segunda persona, y *-e* podría estar relacionado al declarativo *-le*.

(29) *mil-sa*

corazón-1.POSS

‘[mi] corazón’

(30) *tin-iv-vá*

hembra-niño-2.POSS

‘[su] hija’

(31) *mil-e*

corazón-3.POSS

‘[su] corazón’

7.3.2. *Derivación*

La morfología nominal derivacional del esmeraldeño está principalmente restringida a sus clasificadores nominales; también son notorios el diminutivo *yu-* y el aumentativo *-ka*.

7.3.2.1. *Clasificación nominal*

Algunas lenguas tienen sistemas de clases/clasificadores nominales con una función gramatical; por ejemplo, el kamsá tiene concordancia de clases entre sustantivos y adjetivos

(O'Brien, 2018). Sin embargo, esto no parece ocurrir en el esmeraldeño, donde los clasificadores son bastante productivos, como indican los ejemplos (32) y (33).

(32) *ta-* 'CLF.largo' + *kuve* 'algodón' → *takuve* 'hilo'

(33) *ta-* 'CLF.largo' + *kunki* 'hacha' → *takunki* 'cabo del hacha'

7.3.2.1.1. Clasificador largo (*ta-*)

El clasificador *ta-* está asociado con objetos largos. Se encuentra en raíces como *tadí-* 'brazo' (de *ta-* más *di-* 'mano'), *takel-* 'espalda' (de *ta-* más *kel-* 'hueso'), *takiambra* 'columna de una casa' (de *ta-* más *kiam* 'casa'), *táte/takte* 'palo, árbol' (de *ta-* más **te* 'árbol'), *takimile* 'caña brava' y *tapáke* '[caña] guadúa'.

7.3.2.1.2. Clasificador redondo (*mu-*)

El clasificador *mu-* no tiene una asociación de forma tan clara como *ta-*, pero en algunos casos aparece en objetos redondos, como *mukala* 'sol', *munkal* 'limón', *muronsa* 'naranja' y *muchabla* 'estrella'. En otros casos, como en *mudane* 'ají', *muki-* 'nalgas' y *muta-* 'pierna' no queda tan claro cuál es la asociación de la palabra con la clase, aunque los dos últimos ejemplos parecen venir del prefijo *mu-* agregado a *ki-* 'heces' y *taa* 'pie', respectivamente.

7.3.2.1.3. Otros clasificadores

Hay otros tres clasificadores menores, *vil-*, *ra-* y *re-*, que aparecen exclusivamente en palabras relacionadas a partes del cuerpo. El prefijo *vil-* aparece en *vilto-* 'boca' y *viltuna* 'labio'. Este clasificador distingue a *viltuna* de *ratuna* 'barba'. El clasificador *ra-*, que podría provenir de *rar* 'cerda', está asociado con pelo, y asoma en *rarapo* 'cabello' y *ratuna* 'barba'. Por último, *re-* está presente en palabras como *reak-* 'oreja', *reañ-* 'nariz' y *remil-* 'estómago'. El clasificador *re-* distingue a *remil-* de *mil-* 'corazón'.

7.3.2.2. *Diminutivo (yu-)*

El diminutivo *yu-* es un prefijo poco común en el esmeraldeño que probablemente proviene de la raíz *yu-* ‘niño’. Aparece en dos instancias:

(34) *yu-kúchi*

DIM-machete

‘cuchillo’

(35) *yu-walpo-só*

DIM-gallina-?

‘pollo’

7.3.2.3. *Aumentativo (-ka)*

El sufijo aumentativo *-ka* refleja posesión de grandes cantidades de algo (generalmente desagradable). En el ejemplo (36), refleja la transformación de un sustantivo en otro sustantivo.

(36) *du-ka*

tierra-AUG

‘loma’

Sin embargo, en otros casos, como en los ejemplos (37) y (38), su presencia indica un cambio a otras clases de palabras; en este caso, a adjetivos.

(37) *naka kiam mu-ka*

vamos casa fuego-AUG

‘vamos a la casa que está en llamas’

(38) *ki-ka*

heces-AUG

‘lleno de heces’

Seler (1902) propone un análisis similar para el sufijo; sugiere que significa ‘contaminado con algo’.

7.4. Morfología verbal

A diferencia de los sustantivos, los verbos del esmeraldeño solo cuentan con morfología de inflexión. Los varios prefijos y sufijos verbales indican información como el tiempo, aspecto y el modo del verbo, además de negación y marcación de persona.

7.4.1. Declarativo (-le)

El sufijo verbal más común es el declarativo *-le*; el mismo también aparece en adjetivos. A diferencia de los sufijos de persona que describo en la sección 7.4.2., el declarativo es impersonal.

(39) *akilin-she-le*

deber-?-DECL

‘estoy debiendo’

(40) *ĩmul-ti-le*

estar.borracho-?-DECL

‘está borracho’

(41) *uvve karó-le*

agua roja-DECL

‘agua roja’

El declarativo en el ejemplo (41) parece ser opcional, ya que también está registrada la frase nominal *uvve karo* ‘agua roja’; ambas formas se traducen igual. Es posible que el declarativo en *uvve karóle* sirva una función de cópula.

7.4.2. Persona

El esmeraldeño puede marcar el sujeto de primera y segunda persona en los verbos.

La conjugación de persona emplea los mismos sufijos que se usan para la posesión pronominal, *-sa* y *-va*.

(42) *ana mali-sá*

aquí estar-1

‘aquí estoy’

(43) *ba-emi-vá*

NEG-ir-2

‘no te vas’

También hay dos casos donde una forma reducida de *-sá*, *-s*, marca un objeto indirecto de primera persona:

(44) *in-vá-s*

dar-2-1

‘dame’

(45) *pisko-vá-s walpa*

vender-2-1 gallina

‘véndeme una gallina’

7.4.3. Tiempo

Hay algunos datos que sugieren que hay marcación de tiempo en esmeraldeño, como los siguientes ejemplos.

(46) *alu che-lene*

hoy ir-PRES

‘hoy se va’

(47) *bulea che-ne*

ayer ir-PST

‘vino ayer’

(48) *mimor che-le*

mañana ir-DECL

‘se va mañana’

Aparte de los adverbios, que indican el tiempo donde tomará lugar la acción, lo único que distingue estas oraciones es su terminación verbal. La oración con sentido de futuro, *mimor chele*, lleva el declarativo normal *-le*. Esto sugiere la presencia de dos formas temporales en esmeraldeño, el pasado *-ne* y el presente *-lene*.

Aunque, en efecto, la forma *-lene* generalmente está asociada con el presente (con la posible excepción de *wamílene*, ‘yo tenía plata’), la mayoría de instancias de *-ne* se traducen con el infinitivo en español, como *dirkáne* ‘cantar’, *apáchene* ‘crecer’, *nuáne* ‘bajar’ y *tuslané* ‘derramar’; incluso hay una oración traducida con el futuro, *tikané* ‘me voy a acostar’. El único otro ejemplo de *-ne* asociado con el pasado es *ustú chene* ‘se fue para arriba’. Por lo tanto, es complicado determinar si los ejemplos (46), (47) y (48) en verdad reflejan marcación de tiempo o no.

7.4.4. Aspecto

Hay por lo menos un aspecto en esmeraldeño, el perfectivo *-áá/-a*. Se usa para hablar sobre acciones concluidas, como en los siguientes ejemplos:

(49) *ub-a-le itku-e*
 morir-PFV-DECL hijito-3
 ‘se murió su hijito’

(50) *yat-a-le uvve*
 acabar-PFV-DECL agua
 ‘se acabó el agua’

7.4.5. Modo

Hay cuatro modos en esmeraldeño: el indicativo, el imperativo, el hortativo y el desiderativo. El indicativo no está marcado y es la forma por defecto. Un ejemplo sería *shinima mukála* ‘quema el sol’.

7.4.5.1. Imperativo (-ma/-má)

El imperativo, marcado con *-ma/-má*, se usa para realizar órdenes. A continuación, hay algunos ejemplos:

(51) *mali-ku-ma*
 quedar-?-IMP
 ‘quédate’

(52) *evi-a-má*
 ir-?-IMP
 ‘vete’

(53) *ba-isikti-má*
 NEG-arrimar-IMP
 ‘no te arrimes’

Como indica el ejemplo (53), no hay una forma separada para el imperativo en negativo.

7.4.5.2. Hortativo (-aja)

El hortativo, marcado con *-aja*, se usa para motivar o alentar acciones. A continuación, hay unos ejemplos:

(54) *testi-aja*

correr-HORT

‘corramos’

(55) *ene-aja*

comer-HORT

‘comamos’

(56) *nakak kimí-aja*

vamos bañar-HORT

‘vamos a bañarnos’

7.4.5.3. Desiderativo (*aska-/iska-*)

El desiderativo, marcado con *aska-*, *askia-* o *iska-* se usa para marcar deseo. A continuación, hay unos ejemplos:

(57) *aska-ki-sa*

DES-defecar-1

‘quiero defecar’

(58) *askia-kiaúl-sa*

DES-tener.hambre-1

‘tengo hambre¹⁹’

(59) *iska-riaú-soka*

DES-oler-?

‘ir a besar [querer oler]’

7.4.6. Negación (*ba-/bal-*)

La negación en esmeraldeño se expresa mediante un prefijo, *ba(l)-*.

(60) *ba-shumi-sá*

NEG-querer-1

‘no quiero’

(61) *pa-savi-lene²⁰ kale-ra naskone ub-a-le*

NEG-saber-PRES qué-LOC horca morir-PFV-DECL

‘está ahorcado sin saber cómo’

7.5. Sintaxis

Debido al número reducido de oraciones en el corpus de Pallares, es difícil hablar mucho sobre la sintaxis del esmeraldeño. Sin embargo, sí es posible mencionar algunos aspectos sobre su tipología sintáctica.

7.5.1. Orden de los constituyentes

Lamentablemente, no hay ninguna oración registrada del esmeraldeño que tenga un sujeto, verbo y objeto explícitos, por lo que no se puede determinar el orden de palabras en

¹⁹ Una construcción similar ocurre en quichua: *yarjanayan*, literalmente ‘quiero tener hambre’

²⁰ La palabra también aparece como *basabeline* ‘no sé’

una oración transitiva completa. Sin embargo, si hay ejemplos de oraciones transitivas donde el objeto es explícito y el sustantivo no; en estos casos, el orden de palabras es VO.

(62) *anbó ti-le wana*

mucho tener-DECL dinero

‘tengo mucha plata’

(63) *tik-sa úvvi*

tener-1 agua

‘está ahorcado sin saber cómo’

En el caso de oraciones intransitivas, el orden de palabras es VS.

(64) *ub-a-le yutku-e*

morir-PFV-DECL hijita-3.POSS

‘se murió su hijita’

El orden usual de las palabras cambia en oraciones interrogativas; en ese caso, hay un orden SV.

(65) *kalé umpé-che-le*

quién ser-?-DECL

‘¿quién es este?’

(66) *muka umpí-she-le*

qué ser-?-DECL

‘¿qué es eso?’

7.5.2. Orden sustantivo-adjetivo

Los adjetivos pueden ir antes o después de los sustantivos, como indican los siguientes ejemplos (67) y (68). No parece haber una preferencia para cualquiera de las dos direcciones.

(67) *tiauna yawá*

mujer buena

‘mujer buena’

(68) *visele tiauná*

buena mujer

‘mujer buena’

8. CONCLUSIONES

Comencé esta investigación preguntándome qué se puede saber sobre la gramática, la sociolingüística y el origen histórico del esmeraldeño. Las fuentes históricas sobre la lengua permiten entender una gran parte de su fonología, morfología y sintaxis, además de su contexto histórico y cultural. Eso incluye entender dónde se habló, cuándo se habló, y quiénes fueron sus hablantes.

Aunque estudiar una lengua extinta sin parientes cercanos conocidos propone varios desafíos, también presenta oportunidades. El esmeraldeño en particular es una lengua muy significativa para la lingüística histórica del Ecuador. Debido a que es la única lengua extinta de la Costa ecuatoriana con documentación extensiva, su estudio proporciona una valiosa oportunidad para poder entender el pasado lingüístico y cultural de la región.

Aunque este estudio permitió comprender bastante sobre el funcionamiento gramatical del esmeraldeño, aún existen ciertas lagunas. Por ejemplo, aparte de *ata/amata* ‘él, ella’, no hay registro de los pronombres personales. Sin embargo, es posible que posteriores estudios del corpus de Pallares logren revelar información adicional sobre la lengua.

Un área en la que se podría profundizar es la comparación léxica. Dadas las similitudes de vocabulario entre el esmeraldeño y las lenguas barbacoa, se debería analizar con seriedad la posibilidad de que las lenguas estén relacionadas. Encontrar la clasificación lingüística del esmeraldeño, sea una lengua barbacoa o no, permitiría esclarecer no tan solo cuestiones lingüísticas, sino también históricas, como el posible origen del componente indígena de los afroindígenas de Esmeraldas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adelaar, W. F. H. & Muysken, P. (2004). *The Languages of the Andes*. Cambridge University Press.
- Arce, C. & Murillo, E. (2011). *Entrevista realizada por J. García* [Grabación digitalizada]. Fondo Documental Afro-Andino Juan García Salazar. Universidad Andina Simón Bolívar. <https://fondoafro.uasb.edu.ec/handle/31000/382>
- Axtell, J. (1979). Ethnohistory: An Historian's Viewpoint. *Ethnohistory*, 26(1), 1–13. <https://doi.org/10.2307/481465>
- Bickerton, D. & Escalante, A. (1970). Palenquero: a Spanish-based creole of northern Colombia. *Lingua*, (24), 254-267. [https://doi.org/10.1016/0024-3841\(70\)90080-X](https://doi.org/10.1016/0024-3841(70)90080-X)
- Boas, F. (1911). *Handbook of American Indian Languages*. Bureau of American Ethnology.
- Borman, M. B. (2023). Cofán dictionary. En M. R. Key & C. Comrie (Eds.), *The Intercontinental Dictionary Series*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
- Bynon, T. (1977). *Historical linguistics*. Cambridge University Press.
- Byrd, S., & Moraes, D. B. (2007). Calunga and Calungadores: An Afro-Brazilian Speech Community of Minas Gerais. *Afro-Hispanic Review*, 26(2), 27–45.
- Cabello Balboa, M. (1945). *Obras (Vol. 1)*. Editorial Ecuatoriana. (Trabajo original publicado 1581).
- Cabrera, L. (1970). *Anagó: vocabulario lucumí (el yoruba que se habla en Cuba)*. Ediciones C. R.
- Cabrera, L. (1984). *Vocabulario congo (el bantú que se habla en Cuba)*. Ediciones Universal.
- Cabrera, L. (2020). *The Sacred Language of the Abakuá*. University Press of Mississippi.
- Campbell, L. (1997). *American Indian Languages: The Historical Linguistics of Native America*. Oxford University Press.
- Campbell, L. (1999). *Historical Linguistics: An Introduction*. The MIT Press.
- Castellanos, I. (1990). Grammatical Structure, Historical Development, and Religious Usage of Afro-Cuban Bozal Speech. *Folklore Forum*, (23)1/2.
- Curnow, T. J., & Liddicoat, A. J. (1998). The Barbacoan Languages of Colombia and Ecuador. *Anthropological Linguistics*, (40)3, 384–408.
- DeGraff, M. (2007). Kreyòl Ayisyen, or Haitian Creole (Creole French). En J. A. Holm & P. L. Patrick (Eds.), *Comparative creole syntax: parallel outlines of 18 creole grammars* (pp. 101-126).
- Durkin, H. (2020). Uncovering The Hidden Lives of Last Clotilda Survivor Matilda McCrear and Her Family. *Slavery & Abolition*, 1–27. doi:10.1080/0144039x.2020.1741833
- Dyck, M. & Dyck, T. T. (2023). Yaruro dictionary. En M. R. Key & C. Comrie (Eds.), *The Intercontinental Dictionary Series*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.

- Floyd, S. (2010). *Discourse Forms and Social Categorization in Cha'palaa* [PhD dissertation, University of Texas at Austin].
- Floyd, S. (2022). Ecuadorian Highland Quichua and the Lost Languages of the Northern Andes. *International Journal of American Linguistics*, (88)1. <https://doi.org/10.1086/717056>
- Fouse, G. C. (2007). Slavery and the Development of Papiamentu. *Journal of Caribbean Literatures*, (5)1, 61–72. <http://www.jstor.org/stable/40986318>
- Gerdel, F. L. (2023). Páez dictionary. En M. R. Key & C. Comrie (Eds.), *The Intercontinental Dictionary Series*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
- Glissant, É. (1997). *Le discours antillais*. Gallimard.
- Gómez, J. (2012). *El esmeraldeño: ¿una lengua prehispanica en el siglo XIX?*
- Greenberg, J. (1987). *Language in the Americas*. Stanford University Press.
- Greenberg, J. H., & Ruhlen, M. (2007). *An Amerind etymological dictionary*.
- Gundaker, G. (2000). Discussion: Creolization, Complexity, and Time. *Historical Archaeology*, 34(3), 124–133. <http://www.jstor.org/stable/25616837>
- Hall, S. (2015). Creolité and the Process of Creolization. En E. G. Rodríguez & S. A. Tate (Eds.), *Creolizing Europe: Legacies and Transformations* (pp. 12-25). Liverpool University Press.
- Hartmann, R. (1979). ¿“Quechuisimo preincaico” en el Ecuador? *Ibero-Amerikanisches Archiv*, (5)3, 267–299.
- Haurholm-Larsen, S. (2016). *A Grammar of Garifuna* [Doctoral dissertation, University of Bern].
- Huber, R. & Reed, R. (1992). *Vocabulario comparativo: palabras selectas de lenguas indígenas de Colombia*. Editorial Alberto Lleras Camargo.
- Instituto Geográfico Militar. (2013). *Capas de información geográfica básica del IGM de libre acceso*. <https://www.geoportaligm.gob.ec/portal/index.php/cartografia-de-libre-acceso-escala-50k/>
- Instituto Nacional de Estadística y Censos. (s.f.). *Fascículo provincial Esmeraldas*.
- Itier, C. (2021). La formación del quechua ecuatoriano: una nueva hipótesis. *Lexis*, (45)2, 659-690. <https://dx.doi.org/10.18800/lexis.202102.005>
- Jijón y Caamaño, J. (1941). *El Ecuador Interandino y Occidental antes de la Conquista Castellana* (Tomo 2). Editorial Ecuatoriana.
- Kaufman, T. & Berlin, B. (2007). South America. En R. E. Asher & C. J. Moseley (Eds.), *Atlas of the World's Languages*. Routledge.
- Khan, A. (2007). Good to Think? Creolization, Optimism, and Agency. *Current Anthropology*, 48(5), 653–673. <https://doi.org/10.1086/522318>
- Kimball, G. (1992). A Critique of Muskogean, “Gulf,” and Yukian Material in “Language in the Americas.” *International Journal of American Linguistics*, 58(4), 447–501.

- Lehmann, W. (1920). *Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexico* (Vol. 1, Tomo 1). Verlag Dietrich Reimer.
- Lindskoog, J. N. & Lindskoog, C. A. (1964). *Vocabulario cayapa*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Lipski, J. M. (1987). The Chota Valley: Afro-Hispanic Language in Highland Ecuador. *Latin American Research Review*, 22(1), 155–170.
- Lipski, J. M. (2006). Afro-Bolivian Language Today: The Oldest Surviving Afro-Hispanic Speech Community. *Afro-Hispanic Review*, 25(1), 179–200.
- Lipski, J. M. (2017). The Congo Language of Panama: Born of Resistance, Surviving through Activism. *Afro-Hispanic Review*, 36(1), 97–118.
- Loukotka, Č. (1968). *Classification of South American Indian Languages*. University of California, Latin American Center.
- Lurie, N. O. (1961). Ethnohistory: An Ethnological Point of View. *Ethnohistory*, 8(1), 78–92. <https://doi.org/10.2307/480349>
- Maddieson, I. (2013a). Consonant Inventories. En M. S. Dryer & M. Haspelmath (Eds.), *WALS Online (v2020.3) [Data set]*. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7385533>
- Maddieson, I. (2013b). Vowel Quality Inventories. En M. S. Dryer & M. Haspelmath (Eds.), *WALS Online (v2020.3) [Data set]*. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7385533>
- McWhorter, J., & Good, J. (2012). *A grammar of Saramaccan Creole* (Vol. 56). Walter de Gruyter.
- Mellet, J. (1908). *Viajes por el interior de la América Meridional*. Imprenta y Encuadernación Universitaria. (Trabajo original publicado en 1824).
- Ministerio de Economía. (1960). *Primer censo de población del Ecuador 1950: Resumen de características*.
- Mollett, S. (2006). Race and Natural Resource Conflicts in Honduras: The Miskito and Garifuna Struggle for Lasa Pulan. *Latin American Research Review*, 41(1), 76–101.
- Moore, B. R. (1966). *Diccionario castellano-colorado, colorado-castellano*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Moreno, M. G. & Saldívar, E. (2015). Comics, Dolls and the Disavowal of Racism: Learning from Mexican Mestizaje. En E. G. Rodríguez & S. A. Tate (Eds.), *Creolizing Europe: Legacies and Transformations* (pp. 175-201). Liverpool University Press.
- Muysken, P. & Smith, N. (1995). The study of pidgin and creole languages. En J. Arends, P. Muysken & N. Smith (Eds.), *Pidgins and creoles: an introduction* (pp. 3-14).
- Noveck, D. (1988). Class, culture, and the Miskito Indians: a historical perspective. *Dialectical Anthropology*, (13)1, 17–29.
- O'Brien, C. A. (2018). *A grammatical description of Kamsá, a language isolate of Colombia* [PhD dissertation, University of Hawai'i at Mānoa].
- Ojo, O. (2009). 'Heepa' (Hail) Òrìṣà: The Òrìṣà Factor in the Birth of Yoruba Identity. *Journal of Religion in Africa*, (39)1, 30–59.

- Palmié, S. (2006). Creolization and Its Discontents. *Annual Review of Anthropology*, 35, 433–456.
- Parker, G. (1963). La clasificación genética de los dialectos quechuas. *Revista del Museo Nacional*, 32, 241-252.
- Quiro, E. & Harms, P. L. (2023). Epena dictionary. En M. R. Key & C. Comrie (Eds.), *The Intercontinental Dictionary Series*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
- Rahier, J. M. (2008). Soccer and the (Tri-) Color of the Ecuadorian Nation: Visual and Ideological (Dis-) Continuities of Black Otherness from Monocultural Mestizaje to Multiculturalism. *Visual Anthropology Review*, (24)2, 148-182. <https://doi.org/10.1111/j.1548-7458.2008.00011.x>
- Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*.
- Richter, E. (1986). Observaciones acerca del desarrollo lexical miskito en Nicaragua. *Revista de Filología Románica*, (4), 341-345.
- Rivet, P. (1942). Un dialecte hoka colombien: le yurumangí. *Journal de La Société Des Américanistes*, 34, 1–59.
- Rubino, C. (2013). Reduplication. En M. S. Dryer & M. Haspelmath (Eds.), *WALS Online (v2020.3) [Data set]*. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7385533>
- Seler, E. (1902). *Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach und Alterthumskunde* (Vol. 1). A. Asher & Company.
- Sessarego, S. (2013). On the non-creole basis for Afro-Bolivian Spanish. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 28(2), 363–407. doi:10.1075/jpcl.28.2.04ses
- Stevenson, W. B. (1825). *A Historical and Descriptive Narrative of Twenty Years' Residence in South America, in Three Volumes; Containing Travels in Arauco, Chile, Perú, and Colombia; with an Account of the Revolution, Its Rise, Progress, and Results* (Vol. 2). Hurst, Robinson, and Co.
- Stewart, C. (2011). Creolization, Hybridity, Syncretism, Mixture. *Portuguese Studies*, 27(1), 48–55. <https://www.jstor.org/stable/10.5699/portstudies.27.1.0048>
- Stutzman, R. (1981). El mestizaje: an all-inclusive ideology of exclusion. En N. E. Whitten (Ed.), *Cultural transformations and ethnicity in modern Ecuador* (pp. 45-94). University of Illinois Press.
- Tavárez, D. E. & Smith, K. (2001). La etnohistoria en América: crónica de una disciplina bastarda. *Desacatos*, (7).
- Torero, A. (1964). Los dialectos quechuas. *Anales Científicos de la Universidad Agraria* (2)4, 446-78.
- Trigger, B. G. (1982). Ethnohistory: Problems and Prospects. *Ethnohistory*, 29(1), 1–19. <https://doi.org/10.2307/481006>
- Urban, M. (2019). *Lost Languages of the Peruvian North Coast*. Ibero-Amerikanisches Institut Preußischer Kulturbesitz.

- Vergès, F. (2015). Creolization and Resistance. En E. G. Rodríguez & S. A. Tate (Eds.), *Creolizing Europe: Legacies and Transformations* (pp. 38–56). Liverpool University Press.
- Villespastour, A. (2020). The Cuban Lexicon Lucumí and African Language Yorùbá: Musical and Historical Connections. En S. D. Brunn & R. Kehrein (Eds.), *Handbook of the Changing World Language Map* (pp. 2575-2606). Springer.
https://doi.org/10.1007/978-3-030-02438-3_183
- Warner, M. (1971). Trinidad Yoruba — Notes on Survivals. *Caribbean Quarterly*, 17(2), 40–49.
- Warner-Lewis, M. (2018). The African Diaspora and Language: Movement, Borrowing, and Return. En E. A. Albaugh & K. M. De Luna, *Tracing Language Movement in Africa*. Oxford University Press.
- West, R. C. (1957). *The Pacific lowlands of Colombia: a Negroid area of the American tropics*. Louisiana State University Press.
- Whitten, N. E. (1986). *Black Frontiersmen: Afro-Hispanic Culture of Ecuador and Colombia*. Waveland Press.
- Wolf, T. (1879). *Viajes científicos por la República del Ecuador* (Vol. 3). Imprenta del Comercio.
- Wolf, T. (1892). *Geografía y geología del Ecuador publicada por orden del Supremo Gobierno de la República*.

ANEXO A: CORPUS DE PALLARES EN SELER (1902)

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
aburrallene	aburrallene	aborrecer (es al marido)	de <i>aborrecer</i>
achisijé	achicijé	estornudar	onomatopeya
ailltilel	ailltilel	enfermo	
akilinshele	aquilin-shele	estoy debiendo	
akolinshele	acolin-shele	estoy debiendo	
akulinshelené	aculin shelené	sí le debo	
ala deasuklisá	ala dea sucli-sá	hoy (me) voy a trabajar	
alá deasuklisá	alá deasucli-sá	hoy voy a trabajar	
alá kumilinsa kiansá enesá	alá cumilin-sa quian-sá ene-sá	me lo llevo a mi casa, porque es mío [¿para comerlo!]	
alá kumilinsà kiansá enesá	alá cumilin sá quian-sá ene-sá	me lo llevo a mi casa, porque es mío [¿para comerlo yo!]	
alá vichele isumá	alá vichele isumá	te voy a pegar	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
aldarra	al-darra	esta noche	'hoy noche'
alí paanta	alí paanta	plátano verde	
alí paãnta	alí paãnta	plátano verde	
álkoma	álcoma	gritar	
allkere	allquere	dolor	
allki ráka	allqui rá-ca	dolor de muela [el que tiene un dolor de diente]	
allki ráka	allqui ráca	dolor de muela	
allki yaulsá	allqui yaulsá	tengo hambre [quiero comer]	
allki yaulsá	allqui yaul-sá	tengo hambre [quiero comer]	
alu chelene	alu ²¹ che-le-ne	hoy se va	
ama túshe kiámra	ama túshe quiám-ra	está en la casa	
amane amu kiamsá/kiansá	amane amu quiam-sá	voy a tener casa [¿ahora hago mi casa!]	
amata	amata	él, ella	ver <i>ata</i>

²¹ Seler cambió *alu* por *alá*

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
ana	ana	estar [¿aquí!]	
aná	aná	este, esta, esto	
ana bola toá chile	ana bola toá chile	este mismo el que vino	
ana malisá	ana mali-sá	aquí estás [¿aquí estoy!]	
ana vishele santate	ana-vishele-santate	herido con arma	
anbótile wána	anbótile huána	tengo mucha plata	
ané	ané	como	
ané sheve	ané sheve	toma el caucho	
anevu larkíne	anevu larquí-ne	cuidar a un enfermo	
anite	anite	caña de azúcar	<i>Saccharum sp.</i>
anká	ancá	esposa	
ansheske	anshesque	escuchar	
anú shelene	anú shelene	aquí [está alegre]	
apáchene	apá chene	crecer	
api	api	madre	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
arále kulea itpine	arále culea it-pine	nos veremos otro día	
arkiléke	arquiléque	para que se despierta	
askakisà	asca-qui-sa	quiero cagar	
askia kiaúlisa	asquia quiaúl-sa	tengo hambre	
ata	ata	él, ella	ver <i>amata</i>
ata norma bolgé	ata norma bolgué	hablar mal de otro	
atita kuksá	atita cuc-sá	agarrar [yo] de las patas	
aukishele	auqui-shele	escondido	
baditile	baditile	robado	
baemiva	ba emi-va	no te vas	
baevilené	ba evilené	no me quiero ir	
baisbá	baisbá	¡cuidado!	
baisiktimá	ba isic ti má	¡no arrimes!	
balaale	balaale	quemar [quemado]	
baldika	bal di-ca	manco [‘el que no tiene manos’]	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
bale	ba-l-e	no, no hay	
balkiráka	bal-quirá-ca	no tengo fuerzas	
balsá	bal-sá	no tengo	
baptale	baptale	que no ha parecido	
basabeline	ba-sabeline	no sé	
bashini	bashini	uno	
bashumisá	ba-shumi-sá	no quiero	
bassa	bas-sa	[mi] boca	
bástále	bástále	perdido	
bebe	bebe	rayo	
beltijeje	beltigele	tabla	
biana	biana	lombriz	
bichelé	bichelé	bonito	
bigale	bigale	malo	
birute	biru-te	bodoque, saeta	flecha

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
biske	bisque	bueno	
biske tioná	bisque tioná	mujer buena	
biwa	bigüa	tagua, cadi	
buchakkasmo	buchaccasmo	amarrar	
bule	bule	ayer	
bule	bule	calabazo	calabaza, zapallo
bulea chene	bule a-che-ne	vino ayer	
bulkuchela	bulcuchela	bramar el tigre	
bushe	bushe	lagarto	¿cocodrilo o caimán?
chaksule	chac-sule	ácido, fuerte (se refiere al ácido fuerte del masato)	
chama	chama	banco	
champane	champane	estar pálido (una persona)	
chasuk kulelené	chasuc culelené	tengo pereza	
chawale	chaguale	risa	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
cheeche	cheeche	miel	
cheke	cheque	conejo	
cherko walsá	cherco hual-sá	tengo calor	
chiakta	chiacta	zancudos	
chibule	chibule	cuna	
chiche	chiche	pechos de la mujer	
chiche	chiche	negro	color negro
chichikilinsá mulová	chichiquilin-sá mulo-vá	te saco los ojos para hacerlo tuerto	
chikchivá	chicchivá	labrar	
chinchí	chinchí	rata o ratón	
chinile	chinile	hinchado	
chinimane	chinimane	sentarse	
Chinto	Chinto	río Esmeraldas	
chipa	chipa	rallador	
chirimijó tukilsá	chirimijó tuquil sá	le han hecho espantar	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
chirku walsá	chircu hual-sá	calor al [mi] cuerpo	
chiska	chisca	ardilla	
chite	chite	leña [¿en realidad ‘astilla’? comparar <i>chite</i> ‘aguja’]	
chite	chite	aguja	
chitontele	chitontele	oscuro	
chitote	chitote	oscuro	
chukkile	chucquile	jugar	
chula	chula	piña	<i>Ananas comosus</i>
chúovis mulga	chúovis mul-ga	ciego	
chupusa	chupu-sa	fumar [yo]	
dalishele	dali-shele	crudo	
dallkié	dallqui-é	concubina [de alguno]	
dallkinivá	dallquinivá	lavar una llaga	
danile	danile	picar	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
dapane	dapane	pedir	
darra	darra	noche	
dashalené	dashalené	lleno	
deakshálen	deacshálen	cortar [cortado, que se ha cortado]	
deakshalèn(e)	deacshaléne	que se ha cortado con cuchillo	
deaktájale	deactá-jale	correr	
deasokolán	deasocolán	estoy trabajando	
deeve	deeve	pájaro	
dekiné	dequiné	hilar	
derkúche	der-cúche	cantar	
diakumbá	diacumbá	batir	
diala	diala	canoa	
diaskané	diasca-né	trabajar	
diaskúbule	diascúbule	despertar	
die	di-e	dedos [¿mano de alguno!]	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
díra	dí-ra	brazo [¿en la mano?]	
dire	dire	camino	
dirkáne	dir-cá-ne	cantar	
dirkáshele	dircáshele	cantar	
dirkàshene	dir-ca-shene	cantar caminando	
disa	di-sa	[mis] manos	
dishumá	dishumá	callar	
dó úvve	dó úvve	agua del río ['agua de la tierra', comparar <i>dula</i> 'tierra']	
dokshosiva	docshosiva	cortar	
doktéchele	doctéchele	cocinar [está o estoy cocinando]	
doktené	doctené	cocinar [está o estoy cocinando]	
dú chitele	dú chitele	fangoso	
du vále	du vále	ya está	
dua	dua	murciélago	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
duka	duca	loma	
dula	dula	tierra	
dulsá	dul-sá	[mi] país	
dun laurá	dun laurá	hacienda [‘en la tierra’, ‘siendo la tierra’]	
dunkajale	dun cajale	podrido	
dupísima	dupísima	curar	
echene	echene	cortar	
ene	ene	achiote	<i>Bixa orellana</i>
eneaja	eneaja	comer [comamos]	
enene	enene	comer [comió]	
eptile	eptile	está pariendo	
ete	et-e	marido [de alguna]	
etichesá	etiche-sá	se acabó el trabajo en el día	
etketel écheva	etquetel écheva	cortadas	
etkié	et-qui-é	marido [de alguna]	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
euténele	euténele	parir	
evedene dealsa	evedene deal-sa	adiós, me voy	
evelidelené	evelidelené	me voy	
eviamá	eviamá	anda, vete	
evikáma	evi cá-ma	vete, ándate que no te necesito	
evishele	evishele	llorar	
fechinisa	fechini-ssa	hacer [yo]	
finalené	finalené	llegar	
giama	guiama	venado	
gide	guide	mico	mono
giwa	guigüa	mate	calabaza contenedor
ichakole	ichacole	camarón chico	
ikalé	icalé	huir	
ikamarsà maleàg	icamar-sa maleág	tengo sueño	
ikashele	icashele	vivo	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
ikomána	i-comá-na	¡quita de aquí!	
ilimyúsa	ilim-iú-sa	[mi] hijo varón	
illkile	illquile	huele	
ilõm	ilõm	hombre	
ilõmane	ilõmane	yo hombre [?]	
ilõn virane	ilõn virane	el hombre [?]	
ilowalpa	ilo-gualpa	gallo	del kichwa <i>wallpa</i>
íme	híme	luna	
imulanene	imulanene	estoy borracho	
imulichelene	imulichelene	está borracho	
ĩmulitile	ĩmulitile	está borracho	
inchineale	in chineale	pequeño	
inganijonege	inganijonegue	engañar	
inkitimavá	inquitima-vá	buenos días [‘¿estás bueno?’]	
inkutimavá	incutima-vá	¿cómo estás?	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
inkuvilká	incu vilcá	ancho	
insavále lisense	insa vále lisense	deme licencia para entrar	
inshile	in shile	familia	
invás	invás	dame	
ipúsa	ipú-sa	[mi] nieta	
irkarmasá	ircarma-sá	tengo sueño	
ishola	ishola	mar	
isini(a)mába	isinia mába	anda ligero	
iska riaúsoka	isca ri-aú-soca	ir a besar [el que quiere oler, el que quiere besar]	
iskumbá mudàne	iscumbá mudane	¡dame el ají!	
isma	isma	muerto	
isosá	iso-sá	querer, sí quiero	
itu	itu	otro	
itu mímura	itu mímura	pasado mañana	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
ituálene tiona virá	ituálene tiona virá	caminar la mujer	
ituom iloman	hituom iloman	camina el hombre	
ive	iv-e	niño, muchacho [de alguno]	
ive	ygüe	niño, muchacho [de alguno]	
kadaalene	cadaalene	lastimado	
kakajaneje	cacajaneje	morder	
kala	cala	buitre	
kalé umpéchele	calé umpéchele	¿quién es este?	
kansalene	cansalene	cansarse	
kansáshelene	cansáshelene	estoy cansado	
kánsha	cánsha	tabaco	
kapkaale	capcaale	bostezar [abierto]	
kara	cara	sangre	ver <i>karo</i> ‘rojo’
karo	caro	colorado	rojo; ver <i>kara</i> ‘sangre’
karrewé	carregüe	echar sangre	sangrar

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
katilsá	ca til-sá	árbol (cuando son sembrados) [mis árboles]	
kebiaja	quebiaja	beber	
keetele	queetele	quebrada	
kekitele	quequitele	dislocar	
késhele	qué-shele	entero, no está roto	
ki	qui	pescado	ver <i>time</i> ‘pescado’
kiámara, kiámra, kiambra	quiáma-ra, quiám-ra, quiambra	casa [¿en la casa!]	
kiatule	quiatule	duro	
kie	qui-e	mierda [de alguno]	
kienkeshé rekule	quienqueshé re-cul-e	cojo, que se ha quebrado la rodilla	
kieshe	quieshe	guacharaca	<i>Ortalis erythroptera</i>
kiévele	quiévele	masato, bebida fermentada de plátano maduro	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
kika	ki-ka	mierda [lleno de mierda]	
kilova	quilo-va	endereza	
kimía	quimía	bañarse	
kimile	quimile	bañarse	
kine	quine	perro	
kinke	quinque	garrapata	
kisera	quisera	viento	
kiskuléne	quiscu léne	hace mucho frío	
kiterale	quiterale	gatear	
kiwe	quigüe	aguacate	
kobinsa	cobin-sa	[mi] barriga	
kobrira	cobri-ra	barriga [¿en la barriga?]	
konvova	convova	bagre	
konwalpu	con-güalp-hu	huevo	<i>walpu</i> del kichwa <i>wallpa</i>

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
kósha	cósha	olla	
koúsha	coúsha	pavón	
kuale	cuale	caballo	<i>de caballo</i>
kuchámpa	cuchámpa	puerco	
kucheche	cu-cheche	cera	
kúchi	cúchi	machete	<i>de cuchillo</i>
kuchinimá	cuchini-má	anda ligero	
kude	cude	guayabo	<i>Psidium sp.</i>
kukek	qüequec	mongón [colina imponente con forma de isla]	
kulima	culi-ma	levántate	
kulkimo	cul-quimo	entrar [en la casa]	
kumakúva	cuma-cú-va	trae	
kumilváne	cumilváne	nos aguardan	
kumukale	cumucale	casado	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
kunki	cunqui	hacha	
kunta	cunta	yuca	<i>Manihot esculenta</i>
kusichelva	cusi-chel-va	anda ligero	
kutikene	cutiquene	pescador	
kuve	cuve	algodón	
lalalé, lalaále	lalalé, lalahále	hervida	
leapale	leapale	entierro [enterrado]	
lunchisràra	lunchis rara	piojosa [cabello lleno de piojos]	
mache	mache	chiparo	<i>Zygia longifolia</i>
madishivá	ma-dishi-vá	dejar	
maladené	maladené	que está flaco	
maleág	maleág	dormir	
malikuma	mali-cu-ma	quédate	
matra	matra	iguana	
mawísere	magüísere	arena	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
mecherále	mecherále	delgado	
mile	mil-e	corazón [de alguno]	
milsa	mil-sa	[mi] corazón	
mimor chele	mimor chele	se va mañana	
mímuru	mímuru	mañana	
mishájale	mishá-jale	hundirse	
mishe	mishe	gato	
mogula	mogula	fojón (¿hoja grande? ¿una planta de este nombre?)	
mokeveleje	moqueveleje	ladrar	
monwalki	mongualqui	estar gordo	
mopine	mo-pine	día	ver <i>itpine</i> ‘otro día’
moritene	moritene	palanca	
motopa	mo-topa	monte	
mubul	mubul	ceniza	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
muchabla	mu-chabla	estrellas	
muchite	mu-chite	candela [¿leña? comparar <i>chite</i> ‘leña, aguja’]	
mudane	mu-dane	ají	
mudeála	mu-deála	escalera	
mudiákole	mu-diácole	el molidor de masato (bebida fermentada de plátano maduro)	
mudoke	mu-doque	lodo	
mukà tuburmá	muca tuburmá	porqué me viene a decir	
muka umpíshele	muca umpíshele	¿qué es eso?	
mukala	mu-cala	sol	
mukie	mu-quie	culo [tronco del culo]	
mukilsa	mu-quil-sa	[mi] hueso [tronco de mi hueso]	
mukiple	mu-quiple	lanza	
mukola	mu-cola	pescuezo [tronco del pescuezo]	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
mukoma	mu-coma	pedra, cascajo	
mula	mula	cara, ojo	
mulo mile	mulo mile	enemigo (el otro pelea)	
mulo mirsá	mulo mir-sá	enemigo [yo soy]	
mulokúchile	mulocúchile	batalla	
mulóle	mulóle	pelear	
mulorisá	mulori-sá	aborrecer [yo aborrezco]	
múlurisá	múluri-sá	tengo rabia	
mumbirá	mumbirá	viejo	
munchieche	mu-nchieche	camarón grande	
mundége	mu-ndégue	gavilán	
munívele	mu-nívele	manteca	
muníwile	mu-níhuile	derretir	
munkal	muncal	limón	
muntipe	mu-ntipe	avispa	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
mupeppe	mu-peppe	espinazo [tronco del espinazo]	columna vertebral
mupike	mu-pique	lanza	
murápa	mu-rápa	cabeza [tronco de la cabeza]	
muripe	muripe	fréjol	
muronsa	muronsa	naranja	
musala	musala	humo	
musuke	mu-suque	pita	
musulvá	musulvá	epidemia	
mutánsa	mu-tán-sa	[mi] pecho [tronco de mi pecho]	
mutasa	mu-ta-sa	[mi] pierna [tronco de mi pierna]	
mutébele	mu-tébele	cielo	
mutokine	muto-quine	tigre	jaguar
mutuksele	mu-tucsele	escopeta	
naká atarraitiaja	nacá atarrai-tiaja	vamos a atarrayar	
naka etè	naca-heté	vamos con el marido	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
naka ete sheche	naca hete sheche	vamos a coger camarón (con el marido)	
naka iló	naca-iló	vamos con el marido u otro hombre	
naka kiám muka	naca quiá-muca	fuego, incendio de casas [vamos a la casa que está en llamas]	
naká mutupa	nacá mutupa	vamos al monte	
nakà tukebiája	nacá tu quebiája	vamos a beber	
nakà tumaleág	naca tu maleág	vamos a dormir	
naká yáta	nacá yáta	vamos para allá abajo	
nakabrá	naca-brá	andar, ya se van	
nakak kimiája/kimíaja	nacac quimiá-ja	vamos a bañarnos	
nakake	nacaque	vamos	
naskané	nascané	horca	
nassa	na-ssa	[mi] hermana	
nata	nata	sábalo	
nepinivá	nepini-vá	lamer	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
nigkinige	nigquinigue	encierro	
nisdiala	nis-diala	cabo de la canoa	
niskudial	nis-cudial	cabo de la canoa	
nosukchelé	nosucchelé	espeso	
nuáne	nuáne	bajar	
nutspataja	nuts-pata-ja	cargar plátanos	
nutstateajà	nuts-tatea-ja	cargar los puntales para la casa	
ofisa	ofi-sa	oír yo	
paata, pããnta	paata, pããnta	plátano ('algunos suenan la n, pero de una manera imperceptible, y es muy nasal' - comparar cayapa: panda)	
pakutishel	pacutishel	lavar	
pára	pára	saíno	
pasavilene kalera naskone	pasavilene calera nascone-	está ahorcado sin saber como	
ubale	ubale		

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
paupsá	paup-sá	[mi] madre	
pele	pele	canalete	remo
pelivá	pelivá	bogar	remar
péltále	pél tále	paja	
pépte	pépte	abanico	
pépte muchite	pépte mu-chite	atizar o soplar la candela	
piama	piama	culebra	
piamara	piamara	culebra	
pichiva	pichiva	caldar (nombre usado por estos, desleír o sacar el sumo en una cantidad de agua para tomarlo)	
pikiwa	piquigua	bejuco	
pilkote	pílcote	coco [palma de coco]	
pipúdema	pipúdema	embarcar	
piskolena	pisco lena	tengo frío [hace frío]	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
piskovás	piscovás	vender [véndeme]	
piskovás walpa	piscovás gualpa	véndeme una gallina	
piskusá	piscu-sá	te voy a vender	
poloa	poloa	toldo	
puchaúka	pu-chaúca	caliente	
pueshóle	pue-shóle	espuma	
pula	pula	brujo	
punkuváne tanisá atarraya	puncuváne tani-sá atarraya	quiero aprender a tejer una atarraya	
puranéwe valeané	puranégüe valeané	si no es por mí, lo hubiera pegado	
vikoanewé	vicoanegüé		
raa	raha	dientes	
raansá	raan-sá	[mi] lengua	
rad	rad	espina	
rakívoli	raqúvoli	anzuelo	
rambuche	ram-buche	hoja blanca	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
rampida	ram-pida	hoja ('no distinguen el nombre genérico, sino el específico, como ram pida')	aparece en español esmeraldeño
ráne	ráne	hormiga	
raptaa	rap-taa	dedos de los pies (cabezas de los pies)	
rar	rar	cerda	
rarapo	ra-rapo	pelo (cabello de la cabeza)	
rarapsá	ra-rap-sá	[mi] pelo	
raskuale	ras-quale	caballo	de <i>caballo</i>
ratile	ratile	ladrón	
rativil	rativil	saber robar	
ratuna	ra-tuna	barba	
ravirú	ravirú	puya (espiga en el bastón del arriero, el del picador)	
reaksá	re-ac-sá	[mi] oreja	
reaũsá	re-aũ-sá	[mi] nariz	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
remile	re-mil-e	estómago [de alguno]	
riaúsoka	riaúsoca	oler	
sabechine	sa-bechi-ne	que se sane pronto	
sakáále	sacààle	ahogado	
saltulewe	saltulegüe	se cayó	
satikshéle	satic-shéle	dulce	
sava	sava	lisa (nombre de un pez)	<i>Liza sp. o Mugil sp.</i>
sháamajilo	sháamajilo	bailar (como fue)	
shaksule	shac-sule	ácido, fuerte (se refiere al ácido fuerte del masato)	
shakta	shacta	paletón	
shaktillil	shactillil	coser (está o estoy cosiendo)	
shaktillilé	shactillilé	coser (está o estoy cosiendo)	
shámaja	shámaja	bailar	
shasma	shasma	corriente, correntadas del agua	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
shatíle	shatíle	está dulce	
shaúkuma	sha-úcu-ma	ven acá	
shelené	shelené	alegre	
sheve	sheve	caucho	
shevine	shevine	caucho macho	
shida	shida	frazada	
shile	shile	guaba	<i>Inga edulis</i>
shimonová	shimonová	llamar	
shimunuvá	shimunuvá	llama a mi hijo	
shinima mukála	shinima mucála	quema el sol	
shipuli	shipuli	hediondo	
shiski karka	shisqui car-ca	vomitarse sangre	
shitule	shitule	hacer cosquillas	
shukshúle	shucshúle	gotas [gota, la enfermedad]	
shul paata/paãta	shul paata	plátano maduro	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
shupielisá	shupi-eli-sá	antojo	
shusha	shusha	coloradilla [ácaro pequeño, ¿ <i>Trombidium</i> <i>sp.</i> ? que provoca manchas rojas que pican intensamente]	
soportane	soportane	bodoquera	
sullkisuma	sullquisuma	abrazar	
sultále	sultále	caerse	
sulte	sulte	suave	
supajousa	supa jousa	tengo sed [quiero beber]	
supichúksasa	supi chúcsa-sa	tengo sed [quiero beber]	
sushilvilka	sushilvilca	aire	
sushivilke	sushivilque	fatigarse	
taa	taha	pie	
taása	tahá-sa	[mi] pie	
tadísa	ta-dí-ssa	[mi] brazo [pie o parte trasera de mi mano]	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
takelsá	ta-quel-sá	[mi] espalda [pie o parte posterior de mi cuello]	
takiambra	ta-kiambra	horcón [pie, columna de las casas]	
takimile	taquimile	caña brava	
takte	tacte	palo, árbol	
takùnki	ta-cunqui	el cabo del hacha	
takuve	ta cuve	hilo	
talwana	talhuana	plato	
tapáke	tapáque	guadúa	
tarene	tarene	chicha	
táte	táte	palo, árbol	
testiaja	testiaja	corramos	
teté	tet-é	padre [de alguno]	
tiasa	tia-sa	[mi] tío	
tiãuna	tiãuna	mujer	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
tiauna yawá	tiauna yaguá	mujer buena	<i>Ver visele tiaunà y biske tioná, ambos 'mujer buena'</i>
tidal	tidal	tieso	
tika	tica	sal	
tikaja	ticaja	acostarse	
tikané	ticané	me voy a acostar	
tikome	ticome	acostarse	
tiksa úvoi	tic-sa úvoi	tengo agua	
tiksa úvvi	tic-sa úvvi	tengo agua	
tiksha pulsani	tic-sha pulsani	[yo tengo] fuerza	
tikuja	ticuja	echar	
tikuleme	ticule-me	acostarse	
tilwe	tilgüe	sapote	
time	time	pescado	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
tĩn-, tiõn-, tiãũn, tiõna	tĩn-, tiõn-, tiãũn	mujer	
tinivvá	tin-iv-á	[çtu?] hija	
tinyusa	tin-iu-sa	[mi] hija	
tipli vata	tipli vata	cama, tender la tamajagua para dormir	
tishe	tishe	hay	
tishe cúnta	tishe cúnta	hay yuca	
tishe kunwalpu	tishe cungualpu	¿tienes huevos?	
tishe pããnta	tishe pããnta	hay plátano	
tishe uvve	tishe uvve	hay agua	
tishele	tishele	hay	
toaki	toa-ki	cagar	
toakiene kiskisá	toa-qui-ene quisqui-sá	ya se obra [ya quiero cagar, el laxante ya está funcionando]	
toskade	toscade	balsa	
tuchiruané	tuchiruané	empujar	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
tuchiruané saltulewé	tu chiruané saltulegié	que lo empujaron y se cayó	
tudiakulé	tu diaculé	curar	
tuilosá	tu-ilo-sá	buscar	
tujatinivá	tu jatini-vá	anda a coger	
tukiépe uvve	tu quiépe uvve	anda a traer agua	
tukiraisá	tuquira i-sá	espanto	
tukúmule dula àmú kutshá	tucúmule dula á mú cutshá	voy a traer barro para hacer una olla	
tukúnsa amunsá	tu cún-sa amun-sá	voy a traer para hacer	
tule	tule	cazón (tiburón joven)	
tunilá	tunilá	cerro	
tun kiamsa	tun-quiam-sa	frente [de mi casa]	
tuslané	tuslané	derramar	
tutikúma	tuti-cú-ma	que va a echarse	
uachichilé	uachichilé	barro	
uakaliona	uacaliona	llover	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
uasho	uasho	cavar	
ubale	ubale	muerto [mejorado para <i>ybale</i>]	
ubale itkué	ubale itqüé	se murió su hijito	
ubale yutkuè	ubale yutqüe	se murió su hijita	
ubanegé	ubanegué	asesino	
uble ene	uble ene	se quiere morir	
uiráma	uiráma	hablar lengua	
uivvi	uivvi	agua	
úla	úla	blanco	
úlilene	úlilene	lejos, que se va lejos	
uluna	uluna	agua llovida	
umile	umile	llama de la vela	
una	una	aguacero	
unki enemá	unqui ene-má	ven a comer	
unkúsamale	uncúsamale	enseñar	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
upúma	upú-ma	arrima aquí	
upuvanajá	upu-va-najá	aquí vamos a llegar	
ura	ura	brea	
uraa	uraha	escupir	
ustandiva	ustandiva	arriba en la loma	
ustú chene	ustú che-ne	se fue para arriba	
utkísheleku tása	utquishele cu tá-sa	espinado el [mi] pie	
ũña	ũña	llover	
uvisma	uvis-ma	te mato	
uvve chaktile	uvve chactile	agua salobre	
úvve ishóla	úvve ishóla	agua del mar	
uvve karo	uvve caro	agua colorada	
uvve karóle	uvve caróle	agua colorada	
uvve shaktile	uvve shactile	agua salobre	
uvve vikóle	uvve vicóle	agua sucia	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
úvvi	úvvi	agua	
valadane	valadane	entero [no está roto]	
valkinivá	valquinivá	encender [no enciendes]	
vara	vara	gallinazo	
vata	vata	tamajagua	
velene	velene	limpiar el monte	
vetkivá	vetqui-vá	dale vuelta	
viákkotile	viáccotile	calentura [está malo]	
viakkúle	viaccúle	fiebre [está malo]	
viáksha	viácsha	tempestad	
viàksho	vi-acsho	izquierdo	
viákule	viácule	fiebre [está malo]	
viasalené	viasalené	arañar	
vichele insuma	vichele insuma	azotar	
vichi	vichi	tierno	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
vikóle	vicóle	muy fea	
viláchile	viláchile	gualté	
viltosa	vil-to-sa	[mi] boca	
viltuna	vil-tuna	labio	
vilva	vilva	maíz	
viróma	viróma	hablar	
virungulé	virungulé	desnudo	
visele tiaunà	visele tiaunà	mujer buena	
vishá	vishá	cuero, cáscara	
visholvá	visholvá	enfriar	
vishúle	vishúle	frío	
viska	visca	piel	
viski rarkanar kánsha	visqui rarkanar cánsha	tabaco bueno	
waje enimà	guaje enimá	ven a comer	
wakipilsá	huaquipil-sá	mear	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
waliba	gualiba	¡ahora verás!	
walpa	güalpa	gallina	
walsá	hual-sá	[mi] cuerpo	
wamílene	huamílene	yo tenía plata	
wana	huana	plata	dinero
ware	ware	guacamayo	
wiwe	ui-ue	derecha	
ya inkulilene, inkilene	ya inculilene, inquilene	estoy buena, como me voy	
ya kokteléne	ya cocteléne	estoy bueno	
yarsa	yar-sa	[mi] hermano	
yáshava	yásha-va	cortar palos	
yatáále	yatààle	acabado, se acabó	
yatale uvve	yatale uvve	se acabó el agua	
yawá	yaguá	bueno	
yu-	iu-	niño, niña	

Entrada	Ortografía original	Definición	Notas
yue	yu-e	niño, muchacho [de alguno]	
yukapligir	yuca pliguir	grande	
yuku taka	yucu taca	palo grueso	
yukúchi	yu-cúchi	cuchillo	<i>yu-</i> ‘DIM’ + <i>kúchi</i> ‘machete’
yukule	yu-cule	ballena	
yusa	yu-sa	[mi] hijo	
yuwalposó	y[w]-gualpho-só	pollo	

ANEXO B: LISTA DE RAÍCES DEL ESMERALDEÑO

Entrada	Esmeraldeño
abajo	yáta
abanico	pépte
abrazar	sullkisuma
acabar	yat-
achiote	ene
ácido, fuerte	chaksu-, shaksu-
acostarse	tik-
agua	uivvi, úvvi, úvoi, ùvve
agua llovida	uluna
aguacate	kiwe
aguacero	una
aguja	chite
ahogar	sak-
ahorcar	naska-, nasko-
aire	sushilvilka
ají	mudane
alegre	she-
algodón	kuve
amarrar	buchakkasmo
ancho	inkuvilká
andar ligero	isinia-
anzuelo	rakívoli

Entrada	Esmeraldeño
arañar	vias-
árbol (sembrado)	katil-, *te ²²
ardilla	chiska
arena	mawísere
arriba	ustú, ustan
arrimar	isikti-
asesino	ubanegé, kuchinimá, kusichelva
atarrayar	atarrai-
avispa	muntipe
ayer	bule(a)
bagre	konvova
bailar	shá(a)m-
bajar	nuá-
ballena	yukule
balsa	toskade
bañar	kimì-
banco	chama
barba	ra-tuna
barriga	kobin-, kobri-
barro	dula, uachichilé
batalla	mulokúchile
batir	diakumbá

²² *te no aparece de forma aislada, pero sí en *táte* ‘árbol’, *anite* ‘caña de azúcar’, *kude* ‘guayabo’ y *pilkote* ‘[palma de] coco’

Entrada	Esmeraldeño
beber	kebi-
bejuco	pikiwa
blanco	úla
boca	vil-to-, bas-
bodoque, saeta, flecha	birute
bodoquera	soportane, sorbetana, bodojera
bonito	biche-
brazo	ta-dí-
brea	ura
brujo	pula
bueno	yawá, visele, biske
buitre	kala
buscar	ilo-
caballo	kual(e), raskuale
cabello	ra-rapo
cabeza	mu-rápa
cabo de la canoa	niskudial, nisdiala
cabo del hacha	ta-kùunki
caer	sultá-, saltu-
calabaza	bule
caldar, sacar jugo	pichi-
caliente	puchaúka
callar	dishumá
calor	chirku, cherko

Entrada	Esmeraldeño
cama	tipli vata
camarón chico	ichakole
camarón grande	mun-chieche
caminar	itu-
camino	dire
caña brava	takimile
caña de azúcar	anite
canoa	diala
cansarse	kansa-
cantar	dirká-, derkú-
cara	mula
cargar	nuts-
casa	kiám(a), kiam
casar	kunuk-
caucho	sheve
caucho macho	shevine
cavar	uasho
cazón (tiburón joven)	tule
ceniza	mu-bul
cera	kucheche
cerda	rar
cerro	tunilá
chicha	tarene
chicha de yuca	kiebla

Entrada	Esmeraldeño
chiparo	mache
cielo	mu-tébele
cocinar	doktè-
coco, palma de coco	pilko-te
coger	jatini-
coloradilla (ácaro pequeño que provoca manchas rojas que pican intensamente)	shusha
columna vertebral	mu-peppe
comer	ene-, eni-
como	ané
cómo	kalera
concubina	dallki-
conejo	cheke
corazón	mil-
correr	deaktája-, testi-
corriente	shasma
cortar	èche-, doksho-, deaksh-
cortar palos	yásha-
crecer	apá-
crudo	dalìshele, dálki
cuchillo	yu-kúchi
cuello	mu-kola-
cuero, cáscara	vishá
cuerpo	wal-

Entrada	Esmeraldeño
culebra	piama(ra)
cuna	chibule
curar	dupísuma, diaku-
dar	in-, iskum-
dar vuelta	vetki-
dardo	pua
deber	akilin-, akolin-, akulin-
dedo del pie	raptaa
defecar	toa-ki, ki-
dejar	madishi-
delgado	mecherá-
derecha	wiwe
derramar	tusla-
derretir	mu-níwi-le
desnudo	virungu-
despertar	diaskúmbu-
detestar	mulori-, aburra-
día	pine
diente	raa
dinero	wana
dislocar	kekite-
dolor	allki, allkere
dormir	maleág
dulce	satik-, shatí-

Entrada	Esmeraldeño
duro	kiatu-
echar sangre, sangrar	karrewe
él, ella	amata, ata
embarcar	pipúdema
empujar	chirua-
encender	kini-
encierro	nigkinige
enderezar	kilo-
enfermo	ailltilel
enfriar	vi-shol-
engañar	inganijonege
enseñar	unkúsama-
entero [no está roto]	valada-, késhe-
enterrar	leap-
entrar	kulkimo
epidemia	musulvá
escalera	mudeála
escondido	aukishele
escopeta	mutuksele
escuchar, oír	ansheske, ofi-
escupir	uraa
espalda	ta-kel-
espantar	tukirai-
espeso	nosukche-

Entrada	Esmeraldeño
espinas	rad
esposa	anká
espuma	pueshóle
estar borracho	imul-, ñmul-
esto	aná
estómago	re-mil
estornudar	achisijé
estrella	mu-chabla
familia	inshile
fangoso	dúchite-
fatigarse, cansarse	sushivilke
fiebre, calentura	vi-àk(k)ù-le, vi-ákko-ti-le
frazada	shida
fréjol	muripe
frío	vi-shú-le
fuego	*mu
fuerza	pulsani
fumar	chupu-
gallina	walpa
gallinazo	vara
gallo	ilo-walpa
garrapata	kinke
gatear	kitera-
gato	mishe

Entrada	Esmeraldeño
gavilán	mundége
(estar) gordo	monwalki
gota, la enfermedad	shukshúle
grande	yukapligir
gritar	álkoma
grueso	yuku
guaba	shile
guacamayo	ware
guacharaca	kieshe
guadúa	tapáke
gualté	viláchile
guayabo	kude
hablar	viróma
hacer	amú-, amun-, fechini-
hacer cosquillas	shitu-
hacer frío	pisko-, kisku-
hacha	kunki
hacienda	dun laurá
heces	ki-
hediondo	shipuli
hermana	nas-
hermano	yar-
hervir	lal-
hija	tinyu-, tiniv-

Entrada	Esmeraldeño
hijo	ilim-yu-
hilar	deki-
hilo	takuve
hinchado	chinile
hoja	*ram
hoja (específica)	rampida
hoja blanca	rambuche
hombre	ilõm, ilõn, iló
horcón	ta-kiam-
hormiga	ráne
hoy	alu, alá
hueso	mukil-
huevo	kon
huir	ika-
humo	mu-sala
iguana	matra
ir	che-, evi-
izquierda	viàksho
jugar	chukki-
labio	vil-tuna
labrar	chikchi-
ladrar	mokeveleje
lagarto	bushe
lamer	nepini-

Entrada	Esmeraldeño
lanza	mu-pike, mu-kiple
lastimar	kad-
lejos, que se va lejos	úli-
leña	chite
lengua	raan-
levantar	kuli-
licencia, permiso	license
licor destilado que proviene de la chicha de yuca (kiebla)	puichin
limón	munkal
limpiar el monte	vele-
lisa (nombre de un pez)	sava
llama	umile
llamar	shimono-, shimunu-
llegar	fina-
lleno	dasha-
llevar	kúmu-, kuma-, kun-, kumi-
llorar	evishe-
llover	ũña, uakaliona
lodo	mu-doke
loma	du-ka, diva
lombriz	biana
luna	íme
machete	kúchi

Entrada	Esmeraldeño
madre	api, paup-
maduro	shul
maíz	vilva
malo	bi-ga-
mañana	mímuru, mimor
mano, brazo, dedo	dì-
manteca, (grasa)	mu-níve-le
mar	ishòla
marido	et(ki)-
masato, bebida fermentada de plátano	kiévele
maduro	
mate	giwa
mico, mono	gide
miel, (dulce, azúcar)	cheeche
moledor de masato	mudiákole
mongón ²³	kuekek
monte	motopa, mutupa
morder	kakajaneje
morir	ub-
mucho	anbó
muerto	isma
mujer	tiãuna, tiõna, tiaunà, tionà
murciélago	dua

²³ ‘colina imponente con forma de isla’

Entrada	Esmeraldeño
muy fea	vikó-
nalgas	mu-ki-
naranja	muronsa
nariz	re-aũ-
negro	chiche
nieta	ipú-
niño, niña	yu-, iv-, iw-
no haber	ba(1)-
noche	darra
ojo	mula
oler	illki-
olla	kósha
oreja	re-ak-
orinar	wakipil-
oscuro	chitote, chitontele
otro	itu
padre	tet-
paja	péltále
pájaro	deeve
palanca	moritene
paletón	shakta
palo, árbol	tak-te, tá-te, taka
parecer	bapt-
parir	euté-, epti-

Entrada	Esmeraldeño
pavón	koúsha
pecho	mu-tán-
pedir	dapa-
pelear	muló-
pequeño	inchinea-
perder	bást-
perro	kine, shan
pescado	ki, time
pescador	kutikene
pescar camarón	sheche
picar	dani-
pie	taà, tá
piedra	mukoma
piel	viska
pierna	mu-ta-
piña	chula
piojoso	lunchisrara
pita, sisal, cabuya	musuke
plátano	pããta, paata
plato	talwana
podrido	dunkajale
pollo	yu-walposó
puerco	kuchámpa
puntal	ta-te

Entrada	Esmeraldeño
puya [espiga en el bastón del arriero, el del picador]	ravirú
qué, por qué	muka
quebrada	keetele
quedar, verbo locativo	mali-
quemar	bal-, shinima
querer	iso-, aska-, shumi-
quién	kalé
rallador	chipa
rata, ratón	chinchí
rayo	bebe
remar	pele-
remo	pele
río	dó
río Esmeraldas	chinto
risa	chawale
robar	rati-, baditi-
rojo	karò(-)
sábalo	nata
saber	savi-, sabi-
sacar	chichikilin-
saíno	pára
sal	ti-ka
salobre, salado	shakti-, chaktile

Entrada	Esmeraldeño
sangre	kara
sapote	tilwe
senos	chiche
sentar	chinima-
ser	umpé-, umpí-
sol	mu-kala
soplar	pépte
suave	sulte
sucio	vi-kó-
tabaco	kánsha
tabla	beltijele
tagua, cadi	biwa
tamajagua, damajagua	vata
tempestad	viáksha
tener rabia	múluri-
tener sed	supi-
tener sueño	irkarma-
tener, haber	ti(k)-
tierno	vichi
tierra	dula
tieso	tidal
tigre	mutokine
tío	tia-
toldo	poloa

Entrada	Esmeraldeño
toma	ané
trabajar	diaska-, deasoko-, deasuk-
traer	kiépe
uno	bashini
vamos	naka
vela	muchite
ven	unki, waye
venado	giama
vender	pisko-, pisku-
venir	shaú-
verde, no maduro	alí
viejo	mumbirá
viento	kisera
vivir	ika-
vomitarse	shiski
yuca	kunta
zancudos	chiakta

ANEXO C: LISTAS SWADESH

SWA	ESM	CHA	TSA	AWA	NAM	KAM	NAS	SIA	YAR	YUR	A'I	KIC
I†	N/A	i	la, tʃihkén	na	na	átce	adi, ũʔkwe	mi, mitʃi	kóde	aká, asa	ɲa, gi	ɲuka
thou†	N/A	ɲu	nu	nu	ɲi	áka	idi, iʔkwe	pi	měně	N/A	ke, ki	kan, kikin
we†	N/A	lala	tʃilá	au	nam	bínga	kweʔʃ	tatʃi, tai ²⁴	ãrõrẽ	N/A	ingi, gi	ɲukuntʃi x
this	aná	entsa	in	an	iik	kém	naa	na (te)	N/A	N/A	tsa, ʃa	kaj
that	N/A	tsa	tsan	sun	iik	tʃi	tʃãã, kjãã	ma	N/A	N/A	tsesi, ho, hoʃa	tʃi
who?	kalé	mu	mo	mín	mu	ndá, ndmuá	kiim	kʰai	tʃʰia-re, tʃʰia oa	N/A	mãhã	pi

† Parte de la sublista de 40 palabras

²⁴ *tatʃi* es inclusivo, *tai* es exclusivo

SWA	ESM	CHA	TSA	AWA	NAM	KAM	NAS	SIA	YAR	YUR	A'I	KIC
what?	muka	ti	ti	mika tzi	tʃi	ndajá	kɪh	k ^h ãare, k ^h asa	t ^h anã	kana	hõgoesi	ima
not	ba(l)-	mʔm	tu	tʃi, -ki, man	ka	ndóje	ãʔã, mee	oʔoo	k ^h orĩ ma	N/A	mẽʔi, meʔiʔo, hĩbi	mana
all	N/A	kumuint ʃi	heralé	wan	majaeli	njétska	xiuka	tʃaa, hõma- weda	tʃ ^h onã-ĩ	N/A	paʔk ^h o, paʔo, poiʃiʔk ^h o	tuki, izixta
many	ambó	pure?	duke, laján	kwifa akwan	jameli	bitská, bá, bá- nga	wala, kuh, kũh	tʃok ^h ara	hĩrãrĩ	N/A	tsaĩʔbits hia	aʃka
one [†]	bafini	ma	manka	maza	kan	kánje	teetʃ	aba	k ^h arẽ- mẽ	N/A	ɸae, ɸaʔe, ɸaeʔk ^h o	ʃux

SWA	ESM	CHA	TSA	AWA	NAM	KAM	NAS	SIA	YAR	YUR	A'I	KIC
two [†]	N/A	paʎu	palu	pas	pa	úta	(h)eʔz	ome	jõarĩ	N/A	k ^h oãgiʔk h _o	ijki
big	jukapligi r	a:wa	wa, helelén	katsa	nu	bíts	wala	t̃foma	anã	N/A	rãde	xatun
long	N/A	bare	barén	aks	jap	bín	x̃uʔh	teesoo	gõa-tĩ	N/A	biaʔa	sunì
small	int̃f̃ineal e	kajiji, na	nakan	ainki	lami	báse, bínt̃fe	leʔt̃f̃	k ^h aipee, maʔari ²⁵	boĩt̃f̃hĩ	N/A	t̃f̃ipiri, reʔri	ut̃f̃ikila(wa)
woman	tiãuna	supu jĩmbu	sona	afampa	ifuk	ʃembása	uʔj	wěra	ieĩ	kitina	piʃesi	warmi
man	ilõm	λupu, umbe: ruku	unila	ambu	matsini	bojabása	pits- thẽʔh	imik ^h ĩra	oĩ	keoba(i)	tsãdie	xari
person [†]	N/A	t̃f̃at̃f̃i	tsaht̃f̃i	awa	misak	(j)enteá	nasa	eperã	pumẽ	N/A	aʔi	zuna
fish [†]	ki, time	aʎa	watsá	piʃkatu	pipĩliim	beóna	wed̃	t̃f̃ik ^h o	t̃f̃õ	N/A	aʃi	pescado

²⁵ *maʔari* es ‘muy pequeño’

SWA	ESM	CHA	TSA	AWA	NAM	KAM	NAS	SIA	YAR	YUR	A'I	KIC
bird	de:ve	pit̃ʃu, pishku	piht̃ʃú	t̃ʃit̃ʃu	il̃ĩ	ʃlób̃t̃ɛɛ	βiht̃ʃa, βit̃ʃa- kwe	ipana	pua	N/A	t̃ʃʰiriria	piʃku, urpi
dog†	kine, ʃan	kut̃ʃa	ʃufú	kwit̃ʃa	wera	kéɛɛ	alku	usa	aore	kuan	ãĩ	aʃku
louse†	lunchis rara ²⁶	mu	mu	mũ	paliti, muĩ	mitsána	ẽs	t̃ʰĩ, puri	nẽ	N/A	sĩsĩ	usa
tree†	ta(k)te	t̃ʃi	t̃ʃidé pelé	ti	tuc	bet̃ʃje, bet̃ʃjé-ʃe	φtũũ taʃ	pak ^h uru	to	N/A	kiniʔk ^h o, kiniʔhĩ	jura
seed	N/A	ni, niipe	ni	pippa	jel̃j	xénaje	φiw	net ^h a	t̃ʃo	N/A	t̃ʃo	muju
leaf†	*ram-	haki, ta:pe	hapifú	kih	ij̃ik	tsbuaná- t̃ʃe	ets	k ^h iru, k ^h itua	to p ^h õda	N/A	k ^h ak ^h e	p ^h anga, fanga, jura

²⁶ 'piojoso'

SWA	ESM	CHA	TSA	AWA	NAM	KAM	NAS	SIA	YAR	YUR	A'I	KIC
root	N/A	telele	telele	muxtit	ɛil	tbití-xa	wetse, watse	k ^h aña	to takĩ	N/A	setsaʔɸa	sapi
bark	viǰǎ	kika	kidó, t̃ɸidekid ó	ti aja, tamaxat u	kalus	xubobá- je	ɸtũũ khaʔt̃i	pak ^h uru e ²⁷	to i	N/A	t ^h ono	N/A
skin [†]	viska	kika	kidó	aja	kalus	bobát̃je	khaʔt̃i	e	i	kuegote a	t ^h ono	kara
flesh	N/A	aʎa	tsaht̃ɸiga	ɲa	jaũ	mint̃eén a	t̃ɸit̃ɸ	-t̃ɸiara	gõã	N/A	ɲaʔt̃ɸo, na	ajt̃ɸa
blood [†]	kara	asa	ahsán	aimpi	anĩ	buíje	ee	waa	goe	yaa	ãhãpa	jawrɸ
bone [†]	mu-kil-	taku	ɸode	t̃ɸih	tsutsik	betá-ɛɛ, betá-bxa	d̃iʔth	b̃iri	hu	N/A	tsiʔt ^h a, dziʔt ^h a	tuɰu
grease	mu- nívele	muli	mulú	kaɸta, pɸpi	N/A	minjiká	mdee'ya	traa	jõ	N/A	jajaʔpa	wira

²⁷ 'corteza de árbol'

SWA	ESM	CHA	TSA	AWA	NAM	KAM	NAS	SIA	YAR	YUR	A'I	KIC
egg	kon, kun	napipu	pihpoga	wipu	εuk	ʃimni-bé	zits	ʔimi	nĩ	N/A	disiʔtʃo	lulun
horn†	N/A	katʃu	kahtʃin	pul	kikul	tsitxoní- εe	katʃu	N/A	jate	N/A	kāʔtʃo, ōtsiāʔk ^h o	katʃu
tail	N/A	nepele	me	miti	míte	waskuat εi-xuá	mez	tru, tu	tʃ ^h ia	N/A	atseʔfa	tʃupa
feather	N/A	haʔchi, hu	φu	tʃitʃu af	ilĩ isik	plumi- bxuá	βitʃakwe khas	isia k ^h ara ²⁸	tʃe	N/A	tose, teʔta	pluma
hair	ra-rapo	atʃuwa	a, aφu	af	pueuk	stxiní-xa	dʒkhas	puda	kĩ	kailusa	tose	aktʃa
head	mu- rápa	mispuk a	mifú	kizp u	tur	bestéá- εe, betéá-εe	dʒik'the	poro	t ^h obe	kaikona	tsoβe	uma

²⁸ ‘cabello de ala’

SWA	ESM	CHA	TSA	AWA	NAM	KAM	NAS	SIA	YAR	YUR	A'I	KIC
ear [†]	reak-	pungi	punki	kail	kalu	matskuá -ee	thũ?wě, thũ?wã	k ^h iri	tãrã pue	ausiá ²⁹	tsosina	zĩnzĩ
eye [†]	mu-la	kapuka	kahká	kasu	kap	beni-bé, bomínje	jaϕ	tau	da-t̂jo	kouna	tso?ϕe	ɲawi (lulun)
nose [†]	reaũ-	kihkapa	kinϕu	kimpuh	kimtsik	tsxá-ee	ĩts	k ^h ĩ	ĩbu	N/A	tsoϕa?t ^h ĩ	singa
mouth	vil-to- , bas-	ϕi?paki	ϕihkoró	pit	t̂eik	wajá-ee	juwe	it ^h ai	jao	N/A	aja?ϕa	ʃimi
tooth [†]	ra:	tehku	teϕún	sula	t̂eukul	xuatsá- ee	ki?th	k ^h ida	hõde	tina	t ^h e?t ^h o	kiru
tongue [†]	ra:n	nihka	nihkaga	jankwixi a	nili	bit̂tá-xa	thune	k ^h ĩra- me, k ^h ĩra-me	t ^h oƀonõ	N/A	mēdzādz a?ϕa	xazu

²⁹ 'oidos'

SWA	ESM	CHA	TSA	AWA	NAM	KAM	NAS	SIA	YAR	YUR	A'I	KIC
finger na il	N/A	tʰaki	tewé	tʰkwil	tsikil	ngétsebi a-εe	βjɫilʲ	hua pʰisi ³⁰	iβε	N/A	kitsiik ^h o , kitsik ^h o	sizu
foot	ta:	ne:pa	nedé	mitti	katsik	ʃekuá- t̃ee	tʰida	hĩru	tao	N/A	tsiʔ ^h e, dziʔ ^h e	tʰaki
knee [†]	N/A	nembulu	nede bolonka	wakpul	tim	ntsamiá- εe	xĩkwet	sinapote	hu tʰatu	N/A	tsitʰaʔtʰo	kunguri
hand [†]	di-	tʰa:pa	tedé	tʰti	tasik	kukuá- t̃ee	kuse	hua	itʰi	aiska	tibe	maki
belly	kobin-, kobri-	ahka	pékolo	pixa	patsi	wabsbiá	tuti	bi	ako ³¹	N/A	aʔma, tʰoʔpa	wiksa
neck	mu-kola	kutu	kundán	kwi'	nafik	tamoeá- xa	tʰikh	o, o-tau	goro	N/A	tsiɸo	kunga
breasts [†]	tʰitʰe	tʰutʰu	ku	tʰitʰu	pitsiwae	tʰótʰo	tʰuʔtʰ	hu	tʰutʰu	N/A	tʰo	tʰuku

³⁰ 'garra de mano'³¹ 'estómago'

SWA	ESM	CHA	TSA	AWA	NAM	KAM	NAS	SIA	YAR	YUR	A'I	KIC
heart	mil-	tembuka	tenka	kaixt̃fu, kaixsu	mantei	ainána	ũũs	sõ	t̃hĩ	kamiasa, bibaspa	ĩhama?t̃f̃ o	fungu
liver†	N/A	ahpa	hahké	nantunul	jali mantei	bekot̃ká	meʔkj	t̃hãri	mã	N/A	sãsã	rijun
drink†	kebi-	kuf	kuht̃ji	kwan	mut̃jip	xatmuán a, xobeián a	tudi-	to-	hara	chuma	kiiʔ-	upja
eat	ene-	panda φi	anó φi	kwan	map	xasána	ũʔ-	k ^h o-	hura	lamá	ã-	miku
bite	kakajan eje	φi	φi, hali	sula kwan	tsat̃jip	xaxantsá na	waʔkj-	k^haa-	hui	N/A	tsai-	kani
see†	N/A	kera	kira	izna	aʃip	xinjána	uj-, theg-	unu-	da	kunasia 32	at ^h e-	ziku

³² 'sí, lo he visto'

SWA	ESM	CHA	TSA	AWA	NAM	KAM	NAS	SIA	YAR	YUR	A'I	KIC
hear [†]	anfeske, ofi-	mera	mera	mina	mirip	xowená na	pthũũse-	ũri-	tãre	N/A	papa-	uja
know	sabe-, sabi-	mi	aʃipik	piankam na	aʃip	xtsetate mbuána	hii-	k ^h awa-	daba	N/A	atesi-, ĩʔha-	jatʃa
sleep	maleág	kasu	kahtso	pitna	kip	xómana na	waj-	k ^h ai-	mõã	angasa	anã-	puju
die [†]	ub-	peja, pe	pija	inna	kwap	xóbana na	uu-	haiʔidaa -, piu- ³³	hãbo	saisa	pa-	waju
kill	N/A	tute	tohte	piantana	kweetʃip	xóbana	ikh-	pee-	hãbo toně	aimasa	ʃiʔthi-	waputʃi
swim	N/A	pipe	pipija	pikamna	N/A	xatʃbabá na	pehd-	k ^h ui-	ui tua	N/A	k ^h aʔja-	N/A
fly	N/A	ʃale	hahi	pilna	palaip	xongébx uana	ʃuh-	wãa-bai-	pĩrĩ	N/A	tʃ ^h aʔhe-	xawa

³³ *haiʔidaa-* es para humanos, *piu-* es para animales

SWA	ESM	CHA	TSA	AWA	NAM	KAM	NAS	SIA	YAR	YUR	A'I	KIC
walk	itu-	ne	ne	tʃan	unip	xtsanána	uʔhu-	ni-	tāi k ^h ia	tana tana ³⁴	haka-, tsi-, dzi-	puri
come [†]	faú- , unki, waje	ha	ha	an	ateup	xabána	juh-	tʃe-	hanã	N/A	hi-, hija-	famu
lie	ti-	tsu	tso'di	tun	tsup	xtsexáxo nana	deh-	hēra bee-	ārē	umu, uma	k ^h ii-	N/A
sit	tʃinima-	tʃu	tʃu	uzna	wap	xotbemá na	katʃh-	su-ʔak ^h i bee-	tʃa	N/A	dʒai	tijari
stand	N/A	ui	wirui	nil kunna	pacap	xotsaján a	juhu-	nibee-, bai nibee-	k ^h ia	N/A	k ^h itsi-, betʃ ^h a-	fajari, xatari

³⁴ 'irse, venir'

SWA	ESM	CHA	TSA	AWA	NAM	KAM	NAS	SIA	YAR	YUR	A'I	KIC
give	iskum- , in-	ku, kuwa	kuwa	milan, kwinna	$\widehat{\text{teanip}}$	$\widehat{\text{xateetajá}}$ na	$\widehat{\text{ús-}}$, pees-	tee-	jɔrɔ	N/A	aφe-	ku
say	viróma ³⁵	ti	ti, pa	kaizna, kizna	$\widehat{\text{wamintj}}$ ip	$\widehat{\text{xajanána}}$	naʔ-hĩ-	hara-	jō	N/A	aφa-, si-	ni
sun [†]	mu-kala	pahta	jo, pahtá	pā	$\widehat{\text{píte}}$	$\widehat{\text{jínje}}$	sek	ak ^h ōre hĩru, $\widehat{\text{tatjĩ}}$ ak ^h ōre	do	sikona	$\widehat{\text{tjĩya}}$, koehe $\widehat{\text{tjĩya}}$	inti mama, zɔpi
moon	híme	kepe pahta	pe	$\widehat{\text{palaptja}}$	pil	$\widehat{\text{xuaʃkón}}$ a	aʔte	atane, $\widehat{\text{tatjĩ}}$ nawe	gupenē	dihia	k ^h oβi, koseʔsi $\widehat{\text{tjĩya}}$	kiza
star [†]	mu- $\widehat{\text{tjābla}}$	makara	tsabó	kiima	kinchapi k	estrelja- téma	ãʔ	lusero	bɔɛ	nanaa	oʔφe	luseru

³⁵ 'hablar'

SWA	ESM	CHA	TSA	AWA	NAM	KAM	NAS	SIA	YAR	YUR	A'I	KIC
	úvve,											
water [†]	úvvi, úvoi	pi	pi	kwazi	pi	bújefe, béxa-je	ju?	pania	ui	aia	tsaʔk ^h i	jaku
	ũ:na,											tamja,
rain	uakalion a	ʃuwa	ʃuwá	alu	ɛe	wabténa	nus	k ^h oi	k ^h omē	sig ^a ³⁶	ĩhĩ	para, tsirapa
stone [†]	mukoma	ʃupuka	ʃu	uk	ɛuk	ndíte-bé	kwet	mau	tāde	N/A	pati	zumi
	mawíse re	tsala	tsalan	pi ksu	pieum	kaskáxo	muse	ipu	dabu nēgē	N/A	sisipa	maska
earth	dula	tu	to	pil	piri	bfántse	kiwe	euhã, joro	ʔʃiri, dabu	minni	āde	alpa
											ĩhĩʔba,	
cloud	N/A	niβihtʃa	pojó	waniʃ	waniĩ	xantcetí- ʃe	tāāph	hĩarara	gõārã	N/A	sĩʔʃoti? o	p ^h uju

³⁶ ‘estar lloviendo’

SWA	ESM	CHA	TSA	AWA	NAM	KAM	NAS	SIA	YAR	YUR	A'I	KIC
smoke	musala	niβihtʃa	ninpojo	if	nakif	ngóna	ah	nari	k ^h õde tʃ ^h u	N/A	õfẽʔba	kuɸni
fire [†]	*mu	nin	nin	ĩ	nak	íje, níje	ipj	t ^h ipi (tau)	k ^h õde	angua	sĩʔge	nina, zupi
ash	mubul	ni:pe	ninɸu	im	uei	xatinjá	khuuts	it ^h abaře p ^h ora	t ^h a	angafa	kisepa	uɸpa
burn	bal-	ika ka	nínpo	aizna	pateip	xtsejíná na	beh- tʃ ^h afj-	paa- urua-	to	N/A	oke-, ãtʃãdãẽ-, hiʔri-, ãtʃãda-	zupa, zupitʃi
path [†]	dire	miju	minú	mi	maj	benátʃe	diʔh	o	nõ	angaipo a	tsaiki	ɸan
mountain [†]	tunilá	butiu	du	inkal	nu tun	txápe	thãʔh, βits wala	ee	jãmĩ	N/A	k ^h ot ^h aʔk h _o	urku

SWA	ESM	CHA	TSA	AWA	NAM	KAM	NAS	SIA	YAR	YUR	A'I	KIC
red	karo	lubaba, ungalala	lubakan	kwana m	piki	buángan a	beh	p ^h oree	koε- koε-a ³⁷	N/A	kiʔa	puka
green	N/A	lushishi	loʃinban	al, pixtam	pili	ngíbfna	tsēj	p ^h āwara a	tʃ ^h ā-tʃ ^h ā	N/A	īdzīā	virde
yellow	N/A	lah	lahkeba n	natam	iski	tsieijána	lem	k ^h uaraa	koε-koε- a ³⁸	N/A	kijopa	kizu
white	úla	φibaba	φibán	putʃā	puli	bxántse	tʃihme	t ^h ořoo	berε- berε-a	N/A	toto-	jurux
black	tʃitʃe	pababa, japihtutu	pabán, pabakán	tiltʃakta, tilkaja	jali	btsénga	khūtʃ	p ^h āimaa	bure- bure-a, kārā	N/A	sīʔā, sīʔtʃo, sīheʔō	jana
night [†]	darra	kepe	kehpen	amda	jem	ibéta	kus	p ^h ārik ^{hu} a	gēnē-mē	maisa	kose, sipite	tuta

³⁷ Igual que ‘amarillo’

³⁸ Igual que ‘rojo’

SWA	ESM	CHA	TSA	AWA	NAM	KAM	NAS	SIA	YAR	YUR	A'I	KIC
hot	putʃaúka	lu, luhara	tʃíban, lobán	i	patʃik	n̄teníne	atʃa	wāsia, wastawa a	koe-tə	bikaisa ³⁹	hiʔrits ^{hi} , saʔbits ^{hi} , koeʔhe	tʃíri
cold	vi-fú-le	ifa	ihsán, hidá	tih	piʃi	ʃék-bana	ʃize	k ^h ūrasaa , k ^h ūra-ti	N/A	titi	tʃāʔdio	tʃíri
full [†]	daʃalené	jaʎu, t̄uwahu	tuwa, tuwale	punta, tuku	netsi	xútxena	uta	ipuru	māi	N/A	ōʔboeje , ōʔbaje	xunda
new [†]	N/A	kasa	kahsán	masas	ei	tsím	uʔse	tʃíwidi	pea-tʃ ^h a	N/A	kina	muʃux
good	jawá, biske	ura	orán, sen	wat	tapik	t̄eábe, t̄eabá	ew	pia, piʔia	tʃ ^h ade	N/A	noʔa, noʔk ^h a	noʔa, azi
round	N/A	pukaka	torinká, bolonka	nujak	pititul	-bé	tadi, xiad	porok ^{ho} k ^{ho} o	tʃoko- tʃoko-a	N/A	ʃiniʔtʃo a	ridundu

³⁹ ‘calor fuerte’

SWA	ESM	CHA	TSA	AWA	NAM	KAM	NAS	SIA	YAR	YUR	A'I	KIC
dry	N/A	ehke	ϕun	pul	pur	boxóxo, buaʃána	uhdi	p ^h ũasaa	gaɔ	N/A	sāba, sāʔhaje, sāts ^h i	tʃakijka
name [†]	N/A	mumu	mumún	mun	muntʃi	wabáina	jase	t ^h i	kē	N/A	inise, inisetʃo? tʃo	ʃuti
%	100	19	19	15	8	5	11	5	6	2	5	3
% (lista de 40)	100	20	20	17.5	10	10	10	2.5	7.5	2.5	10	5

ANEXO D: LISTA DE COMPARACIÓN LÉXICA ESMERALDEÑO-BARBACOA

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
(estar) gordo	monwalki	muli	mulú	N/A	tsalik
abajo	játa	pele, tuʃa	tempe	pula	pinaʃi, waʃipinaʃi
abanico	pépte	niveve	pehpenu	in usapmu	N/A
abrazar	suʌkisuma	an	aman	sajaguana	irap, irarip
acabar	jat-	akawange, deʔi	hirái, herái	pailna	ʃap patsikip uʃar
achiote	ene	mu	mu	pi	N/A
acostarse	tik-	tsu	tso'di	tu , izakna	tsup
agua	uivvi, úvvi, úvoi, ùvve	pi	pi	pi , kuaʒi	pi
aguacate	kiwe	alu	alán	ittul	N/A
aguja	ʃite	iʃu	aʃgusa	ʃizpu	kal, tsusain kal
ahogar	sak-	pipi, hadi	hadi	N/A	iʃintʃap keimap
aire	sufilvilka	N/A	hahsá	N/A	N/A

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
ají	mudane	t̥u	tun, tumbaka	t̥ʃuil	kiri
alegre	ʃe-	nah t̥ʃunu, sunden	sun	watmin	kaʃak
algodón	kuve	kuwá	kuwá	pimp̥uḥ, puḥtam	N/A
amarrar	but̥ʃakkasmo	te:pu, tele	tele	kuhna, patna	lit̥ʃip, luʃip
ancho	inkuvilká	bebe	ajánḥoro	akkal, aiʒ	tʃak, ʃiʃik
anzuelo	rakívili	vengula	berún	ɲampi	N/A
arañar	vias-	wa:ʃi	marisi	k̥ihʃ-piʒ ⁴⁰	kuatʃip ⁴⁰
árbol (sembrado)	katil-, *te	t̥ʃi ⁴¹	t̥ʃidé pelé⁴¹	ti , kuḥjia	tuʃ
ardilla	t̥ʃiska	jambu	je	kupa	kuat̥ʃi
arena	mawísere	ɲi:pe	tsala	k̥ḥsu	pi ʃim, ʃim
arriba	ustú, ustan	kaiʔʃa, but̥uʃa , buʔʃa	hamobi, hamora, hamot̥ʃi, hahi	kuaʃpa	palaʃi, wapalaʃi
arrimar	isikti-	miʔdi, mit̥ua	na'i	N/A	nepaʃamiʃip

⁴⁰ 'rascar'⁴¹ 'árbol'

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
avispa	muntipe	hala, tʃiʔniʎa	halá	til	N/A
ayer	bule(a)	kifi	kifín	andʒik	marik kualim
bagre	konvova	pitʔafu	walí	papa	N/A
bailar	ʃám-, ʃáam-	be:langi	tera	kukin	kifʃpunap
bajar	nuá-	baitenu, tsu:, tsuren, tʃuhti	pahtari	kifna	pinep, pinirip
balsa	toskade	vija	wehki	N/A	N/A
bañar	kimi-, kimí-	pipe	pipija	pikamna	pirap
banco	tʃama	tʃungbuʎa	tʃipoló ⁴²	uzmu	panku
barba	ra-tuna	tʔai pu	tehse	piraf	miliisik
barriga	kobin-, kobri-	ahka	pékolo	pija	patsi
barro	dula, uatʃitʃilé	daratu	pihpá, lohpitó	pil	tʃiʎik
batalla	mulokútʃile	βinge:, aha: βi ⁴³	kijai, kekai ⁴³	wajaguin ⁴³	kuajap ⁴³

⁴² 'banco de balsa'

⁴³ 'pelear'

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
batir	diakumbá	jang, janda:pu	pala, awimpulari, wehkai	kaxna ⁴⁴	N/A
beber	kebi-	kuf	kuht̃ji	kuan	mut̃jip
bejuco	pikiwa	N/A	silí	N/A	N/A
blanco	úla	φibaba	φibán	put̃ja	pulik
boca	vil-to-, bas-	φiʔpaki	φihkoró	pit	t̃sik
bodoque, saeta, flecha	birute	mu:te	N/A	t̃jnam	N/A
bodoquera	soportane, sorbetana, bodohera	N/A	φuhkona	N/A	N/A
bonito	bit̃je-	narahu, u:kera	orán	N/A	N/A
brazo	ta-dí-	pehpe	pant̃ji, tedé, tede pahpá	sail	kual ⁴⁵

⁴⁴ 'mezclar'

⁴⁵ 'brazo superior'

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
brujo	pula	miruku	poné	watsanmiga, watsam	mimaripik
bueno	jawá, visele, biske	ura	orán, sen	wat	tap
buitre	kala	petutu	baro	pikum ⁴⁶	N/A
buscar	ilo-	miʔke, mitʔaki	neja	saina	lap
cabello	ra-rapo	atʃuwa	a, aϕu	aif	puşuk
cabeza	mu-rápa	mişpuka	mişú	kizbu	tur
caer	sultá-, saltu-	pai, paha, tsuhi	pahti	taina	peņip
calabaza	bule	u	u	kalbu ⁴⁷	kel, kali ⁴⁷
caliente	putʃaúka	lu	tʃiban	ĩ, ii ⁴⁸	patʃipik, patʃiti nuk
callar	difumá	N/A	nosái ⁴⁹	puņain ⁵⁰	niliti ⁵⁰
calor	tʃirku, tʃerko	lu, luhara	lobán	ĩ	patʃik
cama	tipli vata	tu:tu	kahtsono lowá	pitmu	keili, kiaintsikal

⁴⁶ ‘gallinazo’

⁴⁷ ‘calabaza para contenedor’

⁴⁸ *ii* y *patʃiti nuk*: ‘cálido’

⁴⁹ ‘callarse’

⁵⁰ ‘callado, silencioso’

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
camarón chico	itʃakole	bifú	beʃú	mintʃija ⁵¹	N/A
camarón grande	mun-tʃietʃe	bifú	beʃú	mintʃija ⁵¹	N/A
caminar	itu-	ne	ne	tʃan	ɯnip
camino	dire	miju	minú	mi	mai
caña brava	takimile	pahki, he:nbahki	pahkí	alif piariʃ	caña brava, tsatsintsik ⁵²
caña de azúcar	anite	ela ⁵³	elán ⁵³	piariʃ ⁵³	tsatsin tsik ⁵³
canoa	diala	kule	kanoa	tialabara	N/A
cantar	dirká-, derkú-	be:sa ke	kantake	kantakizna	mirap
cara	mula	kahuru	kahɸoró	matsihs	mali
cargar	nuts-	pang, pana, pana ke	paná, naná	mɪlna, kuanan ⁵⁴	nikap, ʃuaip, mutap ⁵⁴
casa	kiám(a), kiam	ja	ja	jal	ja

⁵¹ ‘camarón de río’

⁵² *tsatsintsik* ‘caña’

⁵³ ‘caña, bambú, de azúcar’

⁵⁴ ‘llevar’

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
casar	kunuk-	kasa: ʔi	kasalá i	N/A	N/A
caucho	ʃeve	sabe	sabe	N/A	N/A
cavar	uaʃo	tu βiʃ	towa	pil utna, itna	laʎip
ceniza	mu-bul	ni:pe	ninɸu	im	uʃi
cera	kutʃetʃe	tʃiɲa	tʃinape	N/A	N/A
cerro	tunilá	butu	du	ingal	tsip
chicha	tarene	mala ⁵⁵	malá ⁵⁵	tʃapi, tʃitʃa ⁵⁵	piʃik ⁵⁵
chicha de yuca	kiebla	mala ⁵⁵	malá ⁵⁵	tʃapi, tʃitʃa ⁵⁵	piʃik ⁵⁵
cielo	mu-tébele	selu	jokido	tʃiju	eĩ
cocinar	doktè-	a	afuwa	ainam	nenip
coco, palma de coco	pilko-te	kukutʃi	N/A	N/A	N/A
coger	hatini-	ka	tʃuitʃ	pizna	kemirip
coloradilla (tipo de ácaro)	ʃuʃa	ahtʃika	lúsehka	N/A	N/A

⁵⁵ 'masato, chicha'

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
comer	ene-, eni-	panda ϕ i	anó ϕ i	kwan	map
cómo	kalera	na:	neke	miza	manti
conejo	$\widehat{t}je$ ke	kunehu	kunú	kuatnap	N/A
corazón	mil-	tembuka	tenka	kaihsu, kaht \widehat{f} u	N/A
correr	deaktáha-, testi-	daranhi	\widehat{f} úhhi	ai in	lulip
cortar	$\widehat{e}tje$ -, dokfo-, deakf-	dale	pore	kalbasain	parip
crecer	apá-	awa	wálu	N/A	nurap
crudo	dalifele, dálki	sana	saná	tas	tsik
cuello	mu-kola-	kutu	kundán	kwi , timbu	míram
cuero, cáscara	vi \widehat{s} á	kika	kidó, $\widehat{t}jide$ kidó	N/A	N/A
cuerpo	wal-	bulu, kuepu	silón	N/A	N/A
culebra	piama(ra)	pini	piní	kamda	ul
curar	dupísuma, diaku-	ura? mandi, hambí ki, hambí kui	hampe	watzan	mi marip
dar	in-, iskum-	ku, kuwa	kuwa	kuinna	t \widehat{s} anip, puririp

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
dar vuelta	vetki-	N/A	awimpole	N/A	ʎiskip
deber	akilin-, akolin-, akulin-	ne:na	N/A	N/A	N/A
dedo del pie	raptaa	nemiʃu	nemisú	katsik uni	mitti tippu
defecar	toa-ki, ki-	peke	peki	pi kin	N/A
dejar	madiʃi-	ʃuike	pura	N/A	pintʃip , tʃatʃap ⁵⁶
delgado	metʃerá-	ehke	tʃidehkón, naden	nas, sak	tʃak, aʃik, ʃilik
derecha	wiwe	uran	tsa	numal	kuʃmaj
derramar	tusla-	N/A	ʃole	N/A	luʃip
derretir	mu-níwi-le	piʔ, piʔa ke	pi'iká	N/A	pirap
desnudo	virungu-	tʃaʔtene	ʃuʃka	piltim	kisak
despertar	diaskumbu-	tenga	suí	izgulna	kia kaʃap
detestar	mulori-, aburra-	tutʃa	kirano muketo	N/A	N/A
día	pine	malu	ma	paju	kualim

⁵⁶ *tʃatʃap* 'dejar, abandonar'

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
diente	raa	tehku	teφún	zula	tʂukul
dinero	wana	luʃi	kalá	pial	an, an iʃik
dislocar	kekite-	muhki:ʔe:	wéhkei, túmi	N/A	N/A
dolor	aʎki, aʎkere	kija	kijátino, φudá	iʃnu	puʂkuap ⁵⁷
dormir	maleág	kasu	kahtso	pitna	kip
dulce	satik-, ʃatí-	miʃki, pingala	pinban	tʃap , miʃki	N/A
duro	kiatu-	dera	polón	sam	murik
echar sangre, sangrar	karrewa	N/A	ahsán la, ahsán lári	N/A	N/A
él, ella	amata, ata	ja	ha	us	ïik
embarcar	pipúdema ⁵⁸	e:pu	N/A	N/A	N/A
empujar	tʃirua-	tʃule:	tulípo	nukpaina	tʂawa kutʃip
encender	kini-	tʃaka:	N/A	N/A	N/A
encierro	nigkinige ⁵⁹	ʎuʔ, ʎuke ⁵⁹	kohtola do ⁵⁹	sipna ⁵⁹	N/A

⁵⁷ 'doler'

⁵⁸ 'embarcar algo'

⁵⁹ 'encerrar'

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
enderezar	kilo-	N/A	tuhsi	N/A	N/A
enfermo	aiʌtilel	dilu	kijái	ifna	kuantşik
enfriar	vi-fol-	ifa	N/A	N/A	N/A
engañar	inganihonege	ambuti, ne pa	nené pa	N/A	N/A
enseñar	unkúsama-	mihaka:	mikadi, mikuwa	N/A	kuše nanip
entero [no está roto]	valada-, kéfe-	N/A	kilé, kihún	N/A	N/A
enterrar	leap-	meng	mena	N/A	N/A
entrar	kulkimo	βi	wi	napna	kepip
escalera	mudeála	ʌapi	teranka	talam, kifmu	N/A
escondido	aukifele	pantsu ⁶⁰	tsai ⁶⁰	kutana ⁶¹	sirap ⁶¹ , tšupap ⁶⁰
escopeta	mutuksele	iʌapan	ilahpá	N/A	N/A
escuchar, oír	añfeske, ofi-	mera	mera	minna	mirip
escupir	uraa	imbi ke	pihpíki	irakna	tutʃip, wennip

⁶⁰ 'escondarse'

⁶¹ 'esconder'

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
espalda	ta-kel-	be:nbuʃu, behtʃi	behtende	punsɨh	ʎik
espantar	tukirai-	wapangde	we panári	N/A	kuariʃip
espeso	nosuktʃe-	dahtu	ʃuhtún	N/A	N/A
espina	rad	pu	po	pu	kal
esposa	anká	ʃimbu	sona	aʃamba	ʃeik
espuma	pueʃóle	tʃi:puhpu, tʃimbuhpu	puhpú	suʃ	tʃaʎ
estar borracho	imul-, ñimul-	βija	winán	pimaat	mutsik wan
esto	aná	entsa	in	an	ik
estómago	re-mil	ahka	pékolo	pɨja	patsi
estrella	mu-tʃabla	makara	tsabó	kima	kintʃapik
familia	inʃile	bulu, pa:nde	N/A	N/A	N/A
fatigarse, cansarse	sufivilke	tuba	pehpá ho	kuaiʃtit, pitʃintu	muraraik wan
fiebre, calentura*	vi-àk(k)ù-le, vi-ákko- ti-le	penguma	kuhpara	N/A	N/A

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
fréjol	muripe	mulu	moló	si	tit̥suwei
frío	vi-ʃú-le	ɨʃa	ihsán, hidá	ṭɨh	piʃi
fuego	*mu	nin	nin	ii	nak
fuerza	pulsani	dera	sonban	tinta	murik
fumar	ṭʃupu-	ta:ku miʃ	tako ṭʃu	N/A	N/A
gallinazo	vara	pet̥utu	baro	pi̥kum	N/A
garrapata	kinke	garapata?	kinki	puil	garrapata
gatear	kitera-	telendanda hi, telenhi, telent̥ʃi	telenka hi	maikamna	ʃalip
gavilán	mundége	huwaʎu	holijó	wam	N/A
grande	jukapligir	a:wa	wa, helelén	katsa	nu, nuik
gritar	álkoma	wa:ti	áti, óti	kuijanna	ṭʃaʃip
grueso	juku	nape	ajánka	katsa, an pane	weruk
guaba	ʃile	ʃiʎu	piht̥ʃán	pinul	N/A
guacamayo	ware	akara	walan	wakamaja	N/A

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
guadúa	tapáke	pahki, he:nbahki ⁶²	pahki ⁶²	piariʃ	tsatsintsik
guayabo	kude	ʃitu ⁶³	donkilá ⁶³	sampul ⁶³	N/A
hablar	viróma	pa	pa	paran	wamintʃip
hacer	amú-, amun-, fetʃini-	ke	ki	sana, kin	marip
hacer cosquillas	ʃitu-	pihtʃa	pihtá	kisaram	kitʃikipik
hacer frío	pisko-, kisku-	ifteng	N/A	N/A	N/A
hacha	kunki	hatʃa	pejá	pialpin	walim
heces	ki-	pe	pe	pi	N/A
hediondo	ʃipuli	N/A	seihtó puban ⁶⁴	piam ⁶⁵	itʃapik ⁶⁵
hermana	nas-	tshki, upama, mija	miján, sohki	kuambij ⁶⁶ , kutsatʃij ⁶⁶ , kuwa ⁶⁷ , aidʒa ⁶⁷ , kuimbij ⁶⁷	nutʃak

⁶² 'caña brava'

⁶³ 'guayaba'

⁶⁴ 'oler, apestar'

⁶⁵ 'olor, apeste'

⁶⁶ 'hermana de hombre'

⁶⁷ 'hermana de mujer'

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
hermano	jar-	ukuku, na:tala, kaja	ahkó, kaján	aimbij ⁶⁸ , aña ⁶⁸ , nimbij ⁶⁸ , ala ⁶⁹	nunek
hervir	lal-	bu:ke	pi warakare	ikuattana	kualap
hija	tinju-, tiniv-	naʔma	nama	paʃu	nimpaʃ
hijo	ilim-ju-	na	na'o	paingul	nuʃkei
hilar	deki-	N/A	sori	N/A	kupik
hilo	takuve	hilo tʃuwa	tsaná oronu tsili	iju	tʃaj
hinchado	tʃinile	ʎuji ⁷⁰	tuwa ⁷⁰	kipan ⁷⁰	parap ⁷⁰
hoja	*ram	haki, ta:pe	hapiʃú	kɨh	iʃik
hoja blanca	rambutʃe	ʃibahaki	N/A	N/A	N/A
hombre	ilõm, ilõn, iló	ʎupu, umbe: ruku	unila	ambu	mik
horcón	ta-kiam-	N/A	tuhtán	N/A	N/A
hormiga	ráne	puna, kahpu	kahpó, din	im	ajan

⁶⁸ 'hermano de hombre'

⁶⁹ 'hermano de mujer'

⁷⁰ 'hinchar'

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
hoy	alu, alá	uma, t̃faʎa	amana	ma	mii, mii kualin
huacharaca	kiefe	wat̃ʃa:ka	N/A	N/A	N/A
hueso	mukil-	taku	ʃode	ts̃h	tsutsik
huevo	kon	napipu	pihpoga	wipu	ʃuk
huir	ika-	nepi	ʃuhi	N/A	N/A
humo	mu-sala	niβiht̃ʃa	ninpojo	iʃ	nakiʃ
iguana	matra	arahpi	mátara	piainti	karunt̃ʃi
ir	t̃fe-, evi-	hi	hi	in	ip
izquierda	viàkʃo	halan	halá	kuija	atsimai
jugar	t̃ʃukki-	aike	ténsa	salna	efekip
labio	vil-tuna	ʃiʔkuji	doní	pit	N/A
labrar	t̃ʃikt̃ʃi-	N/A	áti, wóke	N/A	N/A
ladrar	mokevelehe	N/A	woki	N/A	wat̃ʃip
lagarto	buʃe	pahdumbele	lámpalo	N/A	N/A
lamer	nepini-	ve:nge, vela velange	mila	N/A	N/A

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
lanza	mu-pike, mu-kiple	tsuta	lanza	aks ti kwitʃatit	N/A
lejos, que se va lejos	úli-	bare, ba:	baré, nuwiri	atif	jap, jap ši, munaşi
leña	tʃite	te	te	si, ti	tear
lengua	raan-	nihka	nihkaga	pankuiha	nili
levantar	kuli-	janga	hamobi kare	N/A	pala punşip
limón	munkal	lemu	lemon	N/A	N/A
limpiar el monte	vele-	da:vi:	N/A	N/A	N/A
lisa (nombre de un pez)	sava	lesa	N/A	N/A	N/A
llama	umile	ji	pinda	N/A	N/A
llamar	ʃimono-, ʃimunu-	uiʔe:, uiti	oti	akkuan	N/A
llegar	fina-	ha	ʃa	piannan	pup
lleno	daʃa-	jaʃu, tuwahu	tuwa, tuwale	bunda	mitʃik , netsi, iskaik
llevar	kúmu-, kuma-, kun-, kumi-	taʔ, taʔhi	tenhi	mılna	nikap, şuaip

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
llorar	evife-	ware, wa:	ware	azna	kifip
llover	ũña, uakaliona	juwa ha	juwá ki	adu, alu	şe
lodo	mu-doke	pihpa	pihpá	pil	tʃiʎik
loma	du-ka, diva	butu	du	put tih, iza	tun
lombriz	biana	maʎu , tʃi:huhu	malún	pankul, puit	kuʃi
luna	íme	kepe pahta	pe	palaptʃa	pil
madre	api, paup-	ama	aján	akkua, akkuif	uʃi
maduro	ʃul	ʎu	lunka	tʃap	ʃini, putsi
maíz	vilva	piʃu, piʃni, piʃpapa, piʃtʃi	pijó	pia	pil , pura
malo	bi-ga-	urahtu	seihton	kuail	mintik , kaik
mañana	mímuru, mimor	aju	ajúna	tɪlawá	ʃina
mano, brazo, dedo	dì-	tʃa:pa	tedé	tʃisti, ʃihtì	tasik
mantequilla, (grasa)	mu-níve-le	muʎi, muʎinhu	mulú	piʃpi	mantika
mar	ijðla	lama:	mar	namal	N/A

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
marido	et(ki)-	ruku	unila	ambu	kek
masato, bebida fermentada de plátano maduro	kiévele	mala ⁷¹	malá ⁷¹	ṭjɪtʃa, ṭjappi ⁷¹	piʃik ⁷¹
mate	giwa	piwaɫu	bahkú, ɸurín	kalbu	kalik
mico, mono	gide	wafu, hujungu	welé, hurungo, kantó	waja	N/A
miel, (dulce, azúcar)	ṭje:ṭje	miʃki, pingala	pinban	ṭʃap, miʃki	N/A
monte	motopa, mutupa	hele	helén, tahpé	ingal	tsip
morder	kakahanehe	ɸi	hali	zula kum, k ^w an	tsatʃip
morir	ub-	peja, pe	pija	ina	kwap
mucho	anbó	pure?	duke, laján	pina, kuiʃa, akkuan	nu
muerto	isma	peja, pe ⁷²	pija ⁷²	N/A	N/A

⁷¹ 'masato, chicha'

⁷² 'morir'

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
mujer	tiãuna, tiõna, tiaunà, tionà	supu Jimbu	sona	afamba	ifuk
murciélago	dua	ɟupa	ɟuhpán	pɪlmu, tʃitakul	kiʎi tsim
nalgas	mu-ki-	pehuru	péhkuru	pilpa	N/A
naranja	muronsa	langsa	lansá	N/A	N/A
nariz	re-aũ-	kihkapa	kinɸu	kimpɸh	kim
negro	tʃitʃe	pababa, japihtutu	pabán, pabakán	tɪltʃakta, tɪl	jalik, listi
nieta	ipú-	papa	nieto	pambapaiɟpa	awelu uni
niño, niña	ju-, iv-, iw-	na, kawawa, kaiʎa	na	paiɟpa	uni
noche	darra	kepe	kehpen	amda	jem
ojo	mula	kapuka	kahká	kasu	kap
oler	iʎki-	ifka	pubai	piana	itʃimirip
olla	kófa	pijama	peroli	pail	kitsi
oreja	re-ak-	pungi	punki	kail	kalu

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
orinar	wakipil-	ʃi:pi ⁷³	ʃirapi ki	ʃjugiʃ ⁷³	tsutʃip
oscuro	ʃʃitote, ʃʃitontele	pababa, japihtutu	pabán, pabakán	tilʃakta, til	jalik, listi
otro	itu	βera	manka	mamas	katikan
padre	tet-	apa	ahpá	taita, papiʃ	miskaj
paja	péltále	iʃtape	jaburí	N/A	pu
pájaro	deeve	piʃu, piʃku	pihtʃú	ʃʃitʃu	iʃi
palo, árbol	tak-te, tá-te, taka	ʃʃi, ʃʃaʔli	ʃʃidé pelé, ʃʃidé	ti	tsik
parecer	bapt-	kera:	N/A	N/A	N/A
parir	euté-, epti-	naka, napipu ka	na ki	N/A	uni kal lan
pecho	mu-tán-	tempabu	tenka	ʃʃutʃu	petʃo
pedir	dapa-	paʔ	pa'a	paikuan	N/A
pelear	muló-	βinge:, aha: βi	kijai, kekai	wajaguin	kuajap
pequeño	intʃinea-	kajiji, na	nakan	aingi	lamik
perder	bást-	pija, pijai, pireke	topija, topijari	N/A	ʃʃupap

⁷³ 'orina'

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
perro	kine, jan	kut̃fa	fũfú	kuĩza	wera
pescado	ki, time	ała	watsá	paña	pipilim
pie	taà, tá	ne:pa	nedé	mitti	şip
piedra	mukoma	ʃupuka	ʃu	uk	şuk
piel	viska	kika	kidó	aja	aş kalus
pierna	mu-ta-	ne:pa	bohté	pimbul	şip
piña	t̃ʃula	t̃ʃiła	t̃ʃiwila	N/A	N/A
piojoso	lunt̃ʃisrara	mu ⁷⁴	mu ⁷⁴	mũũ ⁷⁴	mui ⁷⁴
pita, (sisal, cabuya)	musuke	sanu, sangt̃ʃi	sahpán	N/A	şan
plato	talwana	palatu	nidá	waz	platu , nintak
podrido	dunkahale	pete	pehten	pitit	piłeik, tşereik
puntal	ta-te	jatiutia ⁷⁵	N/A	N/A	N/A
qué, por qué	muka	ti	ti	mika tzi, ʃi, t̃ʃi, t̃ʃi ma	N/A

⁷⁴ 'piojo'

⁷⁵ 'puntal de la casa'

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
quebrada	keetele	wajku	du, delesa	piltʃira	tʃimpi kuʎi
quemar	bal-, ʃinima	ika ka	nínpo	paktana	patʃip
querer	iso-, aska-, ʃumi-	muh	muná	paʃim	untarap
quién	kalé	mu	mo	min	mu
rata o ratón	tʃintʃi	iju, ta:iju	tsowé, ijú	tupa	tsim
rayo	bebe	kuidʎa, kuidʎa pidʎa	konta	pampa, ipa ⁷⁶	palaik ⁷⁶
remar	pele-	jang	N/A	tailmu ⁷⁷	N/A
río	dó	pi, a:pi	pi	pi	nupi
risa	tʃawale	u:ka ⁷⁸	kahkare ⁷⁸	ifaina ⁷⁸	intsap ⁷⁸
robar	rati-, baditi-	ta:	tarín	walkuan, walkunmika ⁷⁹	nilap ⁷⁹
rojo	karò(-)	ʎubaba, ungalala	lubakan	kuanam	pikik

⁷⁶ ‘trueno, relámpago’

⁷⁷ ‘remo’

⁷⁸ ‘reír’

⁷⁹ ‘ladrón’

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
sábalo	nata	aviʎi	nahtá	N/A	N/A
sacar	tʃitʃikilin-	kalare	lari	utna	weʃup
saíno	pára	aβendʉufu, ne:tʉufu	melé, para	kajutʃu	mau
sal	ti-ka	tʉaju	pinba	ʃam	tee
salobre, salado	ʃakti-, tʃaktile	tʉaju ⁸⁰	pinba ⁸⁰	ʃam ⁸⁰	tee ⁸⁰
sangre	kara	asa	ahsán	aimbi	ani
sapote	tilwe	saputus	N/A	N/A	N/A
senos	tʃitʃe	tʃutʃu	ku	tʃutʃu	pitsiwae
sentar	tʃinima-	tʃu	tʃu	uzna	wap
ser	umpé-, umpí-	hu	ho	i-, ki, ka	kip
sol	mu-kala	pahta	jo, pahtá	pã	piʃ
soplar	pépte	hui	φurípo	uzna, usapna	utʃap
suave	sulte	N/A	ohtón	N/A	N/A
sucio	vi-kó-	tunhu, kuhtʃinu	topi ojkó, ohtán	pit pusdit, pil	tʃiʎitik , tʃiʎik

⁸⁰ 'sal'

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
tabaco	kánja	ta:ko	tako	tankan kih	kintsi
tabla	beltihele	taʔla	kuhtape	N/A	N/A
tagua, cadi	biwa	tingbuka, tintʃi	tirí	N/A	N/A
tamajagua	vata	tʔatʃiʔtʃi, tʔaʃki	N/A	N/A	N/A
tener rabia	múluri-	ahara ⁸¹	papun, labe pa ⁸¹	aliʃ ⁸¹	N/A
tener sed	supi-	pi muhke	pimuke	kuaʃi kuaʃim	nan pi mulkuatan
tener sueño	irkarma-	tuba	pehpá ho	kuaiʃtit, pitʃintu	muraraik wan
tener, haber	ti(k)-	ta , mija	ta	mihan, wa	tikaik kip
tierno	viʃi	nakululu	tʃohtʃo, ohtʃó, na	N/A	N/A
tierra	dula	tu	to	pit pid, su	piri
tieso	tidal	dentʃaʔʃi, dengiʃiʃi	polón, barukán	N/A	N/A
tigre	mutokine	kela	kelá	ifu	N/A
trabajar	diaska-, deasoko-, deasuk-	ta:wafa ke	haja, titiki	kalkin	N/A

⁸¹ 'enojo'

Palabra	Esmeraldeño	Cha'palaa	Tsa'fiki	Awapit	Namtrik
traer	kiépe	ta:, taha	tánja	N/A	N/A
uno	baʃini	ma	manka	maza	kan
venado	giama	mana	maná	paina	pan
vender	pisko-, pisku-	aiʔ	uʃi	paininna	janip
venir	ʃaú-	ha	ha	an	atʃup
verde, no maduro	alí	pintʃa	tsohtoga	al , kininda	piʃ
viejo	mumbirá	ruku, pete	unika	ilaba	kiʃik
viento	kisera	iʃuwa	wu	ingua	isik
vivir	ika-	tʃu	tsonra	tuan, kaa	N/A
vomitar	ʃiski	katʃa ke	kahtsáki	kwata, kuarana	nupip
yuca	kunta	kuhtʃu	kuhtʃú	kuu	lu
zancudos	tʃiakta	huhu	ʃuʃuna	pwil	tearik
% total	100	13.85	15.69	8.92	5.23